

2019

مهرجان  
بيروت  
للحصورة  
BEIRUT IMAGE FESTIVAL



4 أيلول / سبتمبر - 5 تشرين الأول / أكتوبر  
BEIRUT . TRIPOLI . SAIDA . TYR . BAALBEK . HAMMAMA  
بيروت . طرابلس . صيدا . صور . بعلبك . حمانا

■ BEIRUT IMAGE FESTIVAL 2019 مهرجان بيروت للصورة 2019



اتحاد المصوريين العرب  
UNION OF ARAB PHOTOGRAPHERS



بلدية بيروت  
Municipalité de Beyrouth



جمعية مهرجان الصورة  
ZAKIRA



وزارة الثقافة  
Ministère de la Culture

Dar Al Mussawir

# FOREWORD

## تَقْدِيمٌ

The dream is finally fulfilled: the photography festival of Beirut, the first of its kind in Lebanon, aiming at promoting photography culture in Lebanon and the region.

Zakira - the Image Festival Association, is proud to present the first edition of the Beirut Image Festival, with the support and patronage of the Municipality of Beirut and in collaboration with Dar al-Mussawir and the Union of Arab Photographers. With 122 participating photographers from 25 different nationalities, the works highlight the photograph as a means of communication, dialogue, archiving and artistic expression.

With this festival, we want to emphasize Beirut as an active artistic and cultural hub that brings together the Arab world, the Mediterranean and the rest of the world.

In the era of multimedia and social platforms where visual culture is increasingly vital, the Beirut Image Festival aims to engage diverse audiences, provide local and international photographers of different levels with a dynamic inspirational and professional platform to interact, display their work, share their experiences, and exchange ideas.

In addition to Beirut, the festival will support the decentralization of cultural actualities by extending the exhibitions to various Lebanese regions and bringing to light creative talents from all over Lebanon. There will be displays in Tripoli, Saida, Tyr, Baalbek, and Hammana.

In addition to the photography exhibitions, seminars and workshops will be held with professional photographers, art critics and journalists, addressing various issues related to photography and the role of the image as one of the most important tools of knowledge and culture.

In the first edition of the Beirut Image Festival, an open call was announced on April 18 and closed on June 30. During that period, 678 photographers, of 36 nationalities and residing in 41 countries applied with 3884 photographs over two types of entries: individual entries and photo projects. An artistic committee comprised of leading photographers, editors and artists chose 600 works to be exhibited during the festival. The works reflect the diversity of the photography realm today, including news and documentary, travel photography, conceptual and digital art works.

Today we set the founding stone for a festival that we hope will continue for several years supported by our local and international partners. Building up on this experience, the Beirut Image Festival thrives to become a replicable model that promotes photography in the Arab World.

For its 2020 edition, and in recognition of memory and its role in societies present and future, the Beirut Image Festival invites photographers to present their works under this theme, which spans cultural, individual and collective aspects. Memory is the starting point for a humane coexistence based on the acceptance of others under the framework of respect for diversity.

— Ramzi Haidar,  
Head of Zakira - The Image Festival Association

وعلى هامش المهرجان شنّط ندوات ولقاءات حوارية، يشارك فيها مصوروون محترفون وهواة ونقاد فنيون ومنقوفون، تتناول مختلف المواضيع التي تتعلق بإشكاليات عصر الصورة الذي نعيشه، والدور المركزي للصورة كإحدى أهم أدواتنا المعرفية والثقافية والإعلامية، على مستوى الفرد والمجتمع، كما شنّط برمج تبادل ثقافي في مجال التصوير الفوتوغرافي مع ضيوف المهرجان، لفتح المجال أمام المصور اللبناني والعربي ليتفاعل بشكل أفضل مع زملائه في العالم. هي إذاً النسخة الأولى من مهرجان بيروت للصورة ٢٠١٩ـ، كما قد وجهنا دعوة مفتوحة لمشاركة المصورين الفوتوغرافيين من لبنان والعالم، في ١٨ نيسان / أبريل ٢٠١٩ـ، وأغلقتها في ٣٠ يونيو / حزيران ٢٠١٩ـ، فتقدم لها ٦٧٨ صوراً ومصورة، من ٣٦ جنسية، يقيمون في ٤١ دولة من العالم، بطلبهم للمشاركة في المهرجان، وأرسلوا ٣٨٤ صورة بين إفرادية وضمن قصص مصورة، وقد اختارت لجنة مختصة من بينها ٦٠٠ صورة، تتوزع في غرضها بين إخبارية، ووثائقية، وصور تهتم بالجماليات الفنية، ويدأ النوع في اتجاهاتها من الواقعية المباشرة في التصوير الفوتوغرافي، ليصل إلى المفاهيمية.

وضع اليوم حجر الأساس الأول لهذا المهرجان، الذي كان الإقبال عليه هذا العام أكبر من تصورنا، وكلنا أمل في أن يستمر سنويًا، وبشكل يسمح له، بالتعاون مع الشركاء، أن يتحول إلى تجربة إقليمية تعم على الأقطار العربية كافة.

وتكريراً لأهمية الذاكرة في تشكيل الحاضر والمستقبل، نطلق من الآن نسخة عام ٢٠٢٠ تحت عنوان «الذاكرة» داعين المصوروين والمصوروں إلى تقييم أعمالهم تحت هذا المعنى الواسع لمفهوم الذاكرة الثقافية الفردية والجماعية، كمنطلق لفضاء إنساني رحب مبني على قبول الآخر في إطار احترام التنوع.

— دمزي حيدر، رئيس جمعية مهرجان الصورة - ذكرة

أخيراً تحقق حلم إقامة مهرجان للصورة في بيروت، هو الأول من نوعه في تاريخ لبنان، بهدف تعزيز ثقافة الصورة، وإبراز مواهب المصوريين الكبار والشباب، وتأمين مساحة لتفاعل الثقافي والحضاري والإعلامي.

تطلق جمعية مهرجان الصورة - ذكرة «مهرجان بيروت للصورة» كتجربة رائدة في العالم العربي، بدعم ورعاية كريمة من بلدية بيروت وبالتعاون مع «اتحاد المصوريين العرب» و«دار المصور» في بيروت. بمشاركة ١٢٢ مصورةً ومصورةً فوتوغرافيًّا من ٢٥ دولة عربية وأجنبية، تؤكد الأعمال المشاركة على أن الصورة كانت وتنبئيًّا عاملًا أساسياً في تاريخ الأحداث، وكشف أوجه الحياة الإنسانية المختلفة، ومادة لتقديم عمل إبداعي يخطئ المهمة التوثيقية.

أردنًا بهذا المهرجان تأكيد الدور الذي كانت تلعبه بيروت، واستعادة موقعها كملتقى للثقافة العربية وثقافات العالم، بكل تنوّعها واختلافها. كما أردنًا تأكيد دور الصورة في بناء المجتمع وتطوره وتغييره والتأثير فيه، وفي الوقت نفسه تشجيع النشء الجديد على الاهتمام بالتصوير الفوتوغرافي، منطلقاً من تحارب مهمة يراها أمامه، فيعتمدناً قدوة له في تواصله مع العالم حوله، في عصر الإنترنت وإعلام الوسائل الاجتماعية الذي يفرض على كل مواطن أن يكون مراسلاً صحفياً.

لن يكون هذا المهرجان مخصوصاً بالعاصمة بيروت التي تتوزع صوره على أماكن مختلفة منها، فقد قررنا أن تستفيد المناطق اللبنانية الأخرى من غنى محتواه وأهمية فعالياته أيضًا، وسوف تنتشر معارض المهرجان في طرابلس، صيدا، صور، بعلبك، وحمانا لتعزيز التواصل بين المناطق اللبنانية وتشجيع المواهب الموجودة فيها وفي الأرياف المحيطة بها.

# THE ORGANIZERS

## المؤتمرون

### Zakira – the Image Festival Association

Zakira ("Memory" in Arabic) is an NGO whose primary goal is to promote the value of photography and images in general in our society. Its objective is to enhance photographers' work, to re-evaluate the importance of images, to explore their impact and strength, and to create a circle of common interest open to all those interested in photography.

Zakira's projects and activities aim to raise awareness among professional and amateur photographers, or plain observers, spectators and citizens of all ages and from walks of life. Each event provides an occasion to meet and exchange ideas about photography. To this end, Zakira organizes exhibitions, workshops, ongoing projects and civil awareness campaigns.

### Dar al-Mussawir

Founded in 2010, Dar al-Mussawir is an open cultural space in Beirut that regularly organizes workshops and seminars, curates and holds photography exhibitions, as well as hosting artistic residencies and exchanges locally and internationally.

Dar al-Mussawir provides photography and video production, training and image consultancies, and services including printing and framing, film photography supplies, equipment rental and photo book production among others.

Dar al-Mussawir houses a gallery, training and conference space, a darkroom, a studio and an open library.

Dar al-Mussawir collaborates with local and international cultural partners to form a photography-oriented hub for Lebanon and the Middle East that promotes a visual arts culture, artistic dialogue and a platform for emerging talents in the visual realm.

### Union of Arab Photographers

UAP is an International organization that was founded in 1999 and is currently based in Sharjah in the United Arab Emirates. UAP is formally recognized by the Arab League, it encompasses Arab photography associations, organizations, societies and galleries in addition to individual photographers in Arab World, and it has representatives in 18 Arab countries. UAP aims at strengthening ties among photographers and member organizations, promote photography in the Arab world. To this end, UAP collaborates with Arab and international organizations to hold specialized workshops, exhibitions and contests across the Arab region.



Dar Al-Mussawir



ويستضيف معارض لصوريين محليين، عرب وعالميين. ينظم الدار لقاءات دورية تستضيف صوريين محترفين وصحافيين متخصصين يشاركون خلالها بتجاربهم مع الجمهور المهتم. ويتعاونون مع مؤسسات محلية ودولية لتنظيم برامج تبادل واقامات فنية.

### اتحاد المصوريين العرب

هو منظمة عربية دولية، تأسس في العام ١٩٩٨، ومركزه الحالي الامارات العربية المتحدة، امارة الشارقة. وهو من الهيئات المعترف بها من جامعة الدول العربية. ينضوي تحت إطار الاتحاد مجموعة من الجمعيات والنقابات والنادي والصالونات المعنية في شأن التصوير الفوتوغرافي، إضافة إلى إفراد يمارسون التصوير كمهنة أو هواية، ولهم ثمانية عشر فرعاً في الوطن العربي. يهدف الاتحاد إلى تعزيز صلات التعاون بين جميع الاتحادات والجهات التي تهتم بالتصوير الفوتوغرافي، رعاية المسابقات العربية والمشاركة فيها وكذلك الاهتمام بالورش الفوتوغرافية المتخصصة. يقوم الاتحاد بتنظيم مسابقات وورش ومعارض ولهم اتفاقيات عربية ودولية مع العديد من الجهات والمؤسسات التي تهتم بالتصوير الضوئي.

### جمعية مهرجان الصورة "ذاكرة"

جمعية مهرجان الصورة "ذاكرة" هي جمعية غير حكومية أنشئت في بيروت عام ٢٠٠٧ بهدف إبراز دور التصوير الفوتوغرافي والصورة بشكل عام في مجتمعنا. تعمل "ذاكرة"، بهذا المعنى، على تشجيع عمل المصوّر وعلى إعادة الاعتناء إلى أهمية الصورة وقدرتها على التأثير، كما تعمل على تكوين دائرة من الاهتمامات المشتركة يساهم فيها كل شخص معني بالتصوير وبالصورة.

تهدف مشاريع "ذاكرة" ونشاطاتها إلى تشجيع المحترفين والهواة على حد سواء على الاهتمام بالتصوير وعليه تكون نشاطات "ذاكرة" فرصة لقاء والتبادل والتفكير حول الصورة. وفي هذا الإطار، تنظم الجمعية معارض ومسابقات وورشات تدريب ومشاريع منتقلة وحملات توعية مدنية.

### دار المصوّر

تأسس دار المصوّر عام ٢٠١٠ بهدف خلق فضاء مشترك يعمل على تعزيز ونشر ثقافة الصورة في لبنان والعالم العربي، وتشكيل مساحة تجمع المصوّرين والمهتمين بالتصوير والصورة وتمكنهم من تبادل خبراتهم وتطوير قدراتهم.

يضم الدار مساحة لإقامة المعارض وورش العمل، ستوديو، مكتبة، وغرفة مظلمة (Darkroom). يقدم خدمات التصوير الفوتوغرافي والفيديو، إنتاج كتب التصوير الفوتوغرافي، طباعة الصور، تأمين معدات ومستلزمات التصوير الرقمي والفيلم.

في إطار سعيه لنشر الثقافة الفوتوغرافية ينظم الدار ورش العمل التدريبية في مختلف مجالات ومستويات التصوير الفوتوغرافي،

# "BEIRUT IMAGE FESTIVAL" CELEBRATES ARAB PHOTOGRAPHY PIONEER KARIMA ABOUD

مهرجان بيروت للصورة" يحتفي  
برائدة التصوير العربي كريمة عبود

In its inaugural session, the Beirut Image Festival celebrates Karima Abboud (1893-1940), pioneer of Arab photography. In honor of the remarkable role she played both in the early era of photography and during its spread throughout the region, and in honor of the professionalism, honesty, and sincerity of her work, the festival will be showcasing a collection of Karima Abboud's works from the Abilitiez Gallery\* collection, specifically, the Ayman Mtanes private collection.

According to baptismal records, Karima was born in Bethlehem. She was the daughter of Priest Said Abboud, who migrated from the Lebanese village of Khiyam to Palestine along with his family. As a result, Abboud grew up between Nazareth and Bethlehem. Her primary education was at Talitha Qaomi School and the Frères School, a francophone school at which her mother, Barbara, worked as a teacher. Abboud later enrolled at the American University of Beirut to continue her education.

In encouragement of her love and passion for photography, Abboud's father gifted her a camera, marking the beginning of her journey. She was able to receive tutoring and education from the photographer Jarbadian. This, in turn, enabled her to begin practicing photography professionally by 1913, where she established private studios in Nazareth, Haifa, Jerusalem, and Bethlehem. With that, she became

the first Arab woman to embark on such a journey, and she did so with the utmost integrity and professionalism. Although Abboud dove into a practice that had been mainly dominated by men, she managed to rise to the occasion and establish herself as a strong contender in the field.

Being a well-rounded female photographer led Abboud to become the favorite choice for noble and royal families, feminist foundations, and the general public in the Levant region. She would photograph women in her studio, in their mansions, and at private parties, and then process the images and prepare them in ornate albums. Most importantly, she made sure no men viewed the photos, which was one of the primary requests from her clients from different religious backgrounds.

Karima's professionalism becomes clear when viewing her photos taken in the studio. It is evident that she has employed her own special approach towards the construction and composition of her images, where regardless of the number of subjects in them, there is a noticeable absence of empty spaces or confusion in perspective. Karima also learned how to best use lighting in order to create a reality congruent with the nature of her subject, such that she was able to integrate and mirror gestures, thought, general view, surrounding conditions and complementary elements.



When viewing her photographs of landscapes and cityscapes, one can notice that she has effectively discarded any unnecessary commotion or distracting elements from the scene, and has only captured the essence of the view before her. This style encouraged the most prestigious postcard companies to work with her on photographing and publishing images of landscapes, as well as historical and religious sites.

Abboud was always keen on using the finest quality of paper and backing materials, and remained up-to-date on any new technological developments in the field of photography and printing. Her colorization technique, for example, is noted to be comparable to that of a skilled watercolor artist.

In 2019, the Beirut Image Festival celebrates 100 years of her legacy as it is noted that 1919 was the year she signed her works for the very first time.

(\* ) Abilitiez Gallery is an institution that works to preserve heritage, disseminate culture and the arts and integrate them into technology.



Beit Beirut, Beirut  
بيت بيروت، بيروت

Opening ceremony  
Monday 9 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الاثنين ٩ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً



Exhibition continues  
10 September - 14 September 2019  
Everyday 10 AM - 8 PM  
Closed Sundays

المعرض يستمر  
٢٠١٩ - ١٤ سبتمبر  
يومياً ١٠ صباحاً - ٨ مساءً  
مغلق يوم الأحد

وهذا ما كان يشترطه زبائنه من مختلف الأطياف.

كانت كريمة على درجة عالية من الاحترافية، فمن مشاهدتنا لصورها في الاستوديو نجد أن هناك منهجاً خاصاً وصلت إليه في بناء وتكوين الصورة، بغض النظر عن عدد الأشخاص فيها، من دون وجود مساحات فارغة أو تشویش في المنظور، كما وصلت إلى معرفة كيفية توظيف الإضاءة وخلق واقع مشابه لطبيعة المتصور، من حيث الإيماءات والفكرون والمنظر العام والظروف المحيطة والعناصر التكميلية.

أما في صورها للموقع والطبيعة، فابتعدت عن موضوع المكان، وكانت تعمل ما وسعها لاختزال الأمر الذي جعل أهم دور طباعة البطاقات البريدية والتذكارية يتعاملون معها بنشر الصور التاريخية والدينية والطبيعة.

وأيضاً كانت حريصة على استخدام أجود أنواع الورق ومواد التظاهر، مواكبة كل تطور في المهنة، فنجد مثلاً لمساتها في إعادة تلوين الصور وبطرق مختلفة، وبأسلوب لم يكن يقل عن إتقان أربع فناني الرسم المائي.

يحتفل مهرجان بيروت للصورة في نسخته الأولى عام ٢٠١٩ بمعرض مائة عام على إبداعات كريمة عبود التي وقعت للمرة الأولى صوراً لها عام ١٩١٩.

(\*) «جاليري قدرات» مؤسسة تعنى بالمحافظة على التراث ونشر الثقافة

يحتفي مهرجان بيروت للصورة في دورته الأولى برائدة التصوير العربي كريمة عبود (١٩٤٠-١٨٩٣) ويقدم مجموعة من صورها (جاليري «قدرات» - مقتنيات أيمن مطانس)، إكرااماً للدور الكبير الذي لعبته في بدايات عصر التصوير في المنطقة، وتقديراً لأول امرأة عربية عملت بكل احترافية وأمانة وصدق.

ولدت كريمة في بيت لحم بحسب سجل المعمودية، ابنة للقس سعيد عبود الذي ارتحل وعائليته جميعاً من بلدة الخيام اللبنانية إلى فلسطين، ونشأت ما بين الناصرة وبيت لحم، وكان تعليمها الأساسي في مدرسة «طاليشا قومي» و«الفير» ذات الإدارة الفرنسيّة، وأمها باربرا بدر مدرّسة فيها أيضاً، لتتخرج بعدها للدراسة في الجامعة الأمريكية ببيروت.

ولجها وشفتها بالتصوير أهدتها والدها كاميلا لتكون بادية الانطلاق، ولقربيها من مصوري الشمس، استطاعت أن تحصل على تعليم وتدريب كافيين من المصور جارايديان، لتتعلق بكل احترافية واقتدار عام ١٩١٣، فتفتح استوديوهات خاصة بها في الناصرة وحيفا والقدس وبيت لحم، وتكون أول امرأة فلسطينية وعربىة تخوض هذا الغمار بكل أمانة واحتراف، في مهنة كانت حكراً على الرجال فزامتهم ونافستهم أيضاً. وكلوتها مصورة متکاملة، أصبحت العنوان المنشود لعائلات الأعيان والأمراء والمؤسسات النسوية والعامّة أيضًا في بلاد الشام، لتصوير السيدات في الاستوديو والقصور والحدائق الخاصة، فهي تصور وتطبع وتجهز الألبومات الفاخرة، دون أن يشاهد الصور أي رجل، ولفنون ودمجها في التكنولوجيا.

Lebanese National Theater, Tyr  
المسرح الوطني اللبناني، صور

Opening ceremony  
Saturday 21 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
السبت ٢١ سبتمبر ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
22 September - 27 September 2019  
Everyday 11 AM - 8 PM  
المعرض يستمر  
٢٠١٩ - ٢٧ سبتمبر ٢٠١٩  
يومياً ١١ صباحاً - ٨ مساءً

Baalbek Roman Ruins, Baalbek  
آثار بعلبك الرومانية، بعلبك

Opening ceremony  
Saturday 28 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
السبت ٢٨ سبتمبر ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

المعرض يستمر  
٢٠١٩ - ٥ تشرين الأول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٦ مساءً

# THROUGH HER PHOTOGRAPHS, MARY EL-KHAZEN PROTECTED LIFE

## بصورها حفظت ماري الخازن الحياة

When you hear the name of photographer Mary el-Khazen (1899-1983) coming to you from the turn of the twentieth century, you might believe that you will see images that would take you from wonder to wonder. But when you look at her photographs, you discover that surprises have never been her goal. The "surprise" itself lies in her, a young woman from rural Lebanon, delving into the adventurous world of photography, where she was able to prove herself, in spite of the numerous obstacles in her course.

The daughter of an affluent family from Ghosta (Keserwan), Mary grew up as a rebellious young woman who wanted to make something of her life outside the prevailing traditional norms of the time, which limited a woman's life to the confines of her home. She was not the kind of young woman to fill her time with sewing or cross-stitching or raising kittens! She wanted to cross the boundaries imposed by customs and traditions, and she chose photography as a form and vehicle for her rebellion, through which to view the world around her.

Mary el-Khazen kept her work as simple as possible, concentrating on the intimate life of her family, through her photographs and portraits of children as they played, innocent and carefree. Her photographs provide us with a glimpse into the life of the affluent social class, as well as providing us with a record of the architectural traditions of the well-off of the period.

Then Mary takes her lens on a tour of everyday life.

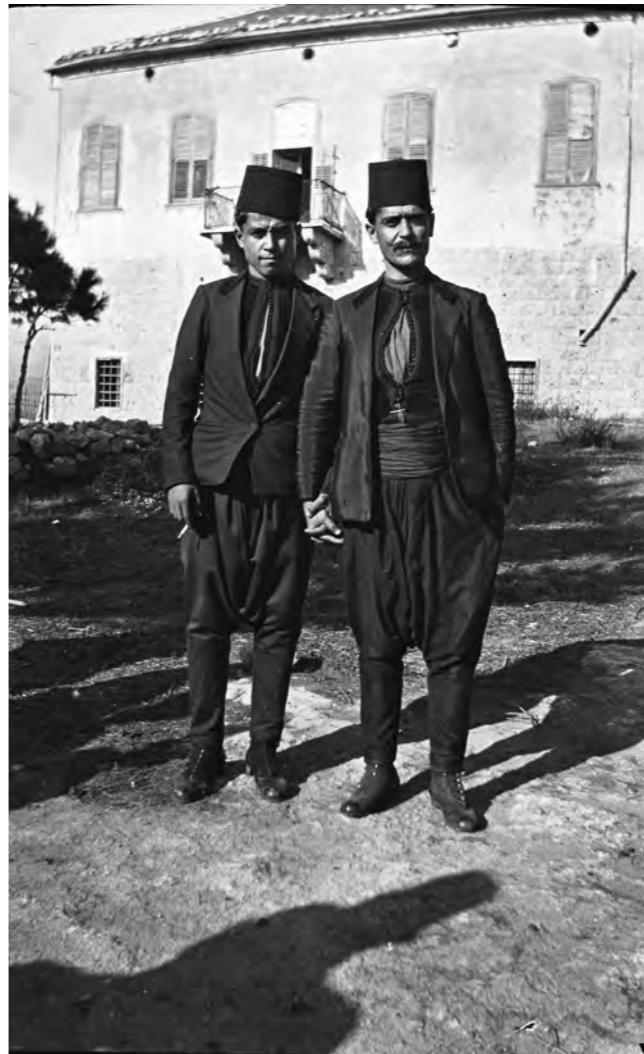
She gives us scenes from the daily life of ordinary people: at work, during their celebrations, and on outings and picnics. Occasionally, the image of a "Ford" breaks the monotony and closes the distance to the nearest town of Zgharta. Some people pose attentively for the camera, as if dressed in their Sunday best.

Mary was also passionate about portraying women doing what were traditionally men's habits: smoking, hunting, driving, wearing men's clothes, even the *tarboosh*! She was a champion of women's issues and rights.

Mary was not a traditional photographer. She aspired to be different. She experimented and sought new skills, all of which made her photographs striking. Adam Schatz, art critic at The New York Times said of Mary's work: "*Such pictures don't come along often, but once seen, they are impossible to forget, lodging themselves in the mind with the visceral force of revelation*"

— Mehsen Yammine

\* The Beirut Image Festival showcases works of Mary El-Khazen courtesy of Mr. Mehsen Yammine Collection.





**Beit Beirut, Beirut**  
بيت بيروت، بيروت

**Opening ceremony**  
Monday 9 September 2019 at 6 PM  
**دفل الافتتاح**  
الاثنين ٩ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

**Exhibition continues**  
10 September - 14 September 2019  
Everyday 10 AM - 8 PM  
**يتم العرض**  
Closed Sundays

**المعرض يستمر**  
٢٠١٩ - ١٤ أيلول - ١٠ صباحاً - ٨ مساءً  
يومياً مغلق يوم الأحد

**Khan El Franj, Saida**  
خان الإفرنج، صيدا

**Opening ceremony**  
Saturday 14 September 2019 at 6 PM  
**دفل الافتتاح**  
السبت ١٤ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

**Exhibition continues**  
15 September - 19 September 2019  
Daily 8 AM - 6 PM

**المعرض يستمر**  
٢٠١٩ - ١٩ أيلول - ١٥ صباحاً - ٦ مساءً  
يومياً

**Warche 13 Art and Civic Space, Tripoli**  
ورشة ١٣ مساحة للفن والمدنية، طرابلس

**Opening ceremony**  
Friday 20 September 2019 at 6 PM  
**دفل الافتتاح**  
الجمعة ٢٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

**Exhibition continues**  
21 September - 29 September 2019  
Daily 11 AM - 1 PM, 4 PM - 7:30 PM

**المعرض يستمر**  
٢٠١٩ - ٢٩ أيلول - ٢١ صباحاً - ١ ظهراً، ٤ - ٧:٣٠ مساءً  
يومياً

مشاهد يطل منها الناس وهم ينصرفون إلى أعمالهم أو يجتمعون في الأعياد، والمناسبات، والنزهات. ونطل معها من وقت لآخر إلى صورة سيارة «فورد» كاسرة الرتابة، وطاوية المسافة الفاصلة عن أقرب بلدة، زغرتا. هناك أناس يبدون متنبهين للكاميرا، وكأنهم في ثياب الأحد.

وكانت شغوفة تصوير النساء وهن يمارسن عادات الرجال، مثل التدخين والصيد وقيادة السيارة وارتداء الأزياء الرجالية واعتبار الطربوش وكانت نصيرة لقضايا المرأة وحقوقها.

لم تكن ماري الخازن مصورة تقليدية، بل كانت تطمح إلى أن تكون مختلفة، فتقوم بتجارب جديدة، وتحث عن مهارات، وهذا ما جعل صورها مميزة ولافتة للنظر، حتى قال عنها آدم شاتر، الناقد الفني في صحيفة «نيويورك تايمز»: «عندما تراها من المستحيل أن تنساها، فهي تحجز مكاناً في العقل مع قوتها الوحيدة».

— محسن يمين

(\*) يعرض مهرجان بيروت للصورة أعمال المصورة ماري الخازن من مجموعة السيد محسن يمين.

عندما يتناهى إلىك اسم المصورة ماري الخازن (١٨٩٦-١٩٨٣) آتيا من مطلع القرن العشرين، قد يستقر في ذهنك الانطباع بأنك ستكون أمام صور تنقلك من دهشة إلى أخرى. لكنك حين تتطلع إلى لقطاتها لن تتأخر في اكتشاف أن صنع المفاجآت لم يشكل يوماً غاية عدستها، وأن المفاجأة بحد ذاتها كانت تمثل في كونها هي، كهاوية تصوير في عمق الريف اللبناني، وقد انصرفت إلى تأكيد جدارتها عبر خوضها تحدي التصوير، مهما بلغت الصعوبات، لتكون ابنية العائلة الميسورة، عائلة المشايخ الخوازنة، الغوضاوي الأصل (من كسروان).

ولدت ماري الخازن وأصبحت في صباها الابنة التي تريد أن تتحقق ذاتها خارج الاتجاه الغالب والمتوازن، الذي يرسم للمرأة حدوداً لا تتعادها إلى خارج بيتهما. فتمردت من خلال التصوير، وعدم الاكتفاء بـ«التطريز وشغل『الأوبيسون』، وتربيبة الهرة، على رؤية العالم المحيط بها».

فقمت بعملها بأكثر ما يمكن من البساطة، وهي تنقل إلينا أجواءها العائلية الحميمية المختبرقة بوجوه أطفال لا يعبؤون بما يجري. لقد أعطتنا هذه الصور فكرة عما كان عليه الحال داخل دارتهم المرهفة، بمقاييس ذلك الزمن، وخارجها ذي الطراز المعماري التراثي الذي يدل على علو مكانتهم الاجتماعية. قبل أن تجول بعدهما، في مشاهد من الحياة اليومية.

# LEBANON 1919

## لبنان ١٩١٩

Lebanon's 1919 collection that includes photos of the Beirut Grand Sarai and of the city's old souks are part of the Albert Kahn collection.

Kahn, the French banker, was driven by an ideal of universal peace. His conviction: The knowledge of foreign cultures encourages respect and peaceful relations among peoples.

He created the Archives of the Planet, the fruit of the work of a dozen operators sent around the globe between 1909 and 1931 in order to grasp the different cultural realities in about fifty countries.

Two photographers were sent to Lebanon to document the culture of the country that was on the verge of huge and sensitive changes.

The Beirut Image Festival is proud to put to the Lebanese audience a collection of photographs that were taken 100 years ago and one year before the announcement of "Dawlat Lubnan al-Kabir".

مجموعة لبنان ١٩١٩ تضم صوراً للسراي الكبير والأسواق القديمة وغيرها، وهي جزء من مجموعة «البرت كان».

لقد كان المصرفي الفرنسي «البرت كان» على قناعة بنظرية السلام العالمي «ومعرفة الثقافات الأجنبية التي تشجع على الاحترام وال العلاقات السلمية بين الشعوب»، وأنشأ محفوظات الكون، وهي ثمرة عمل مجموعة من المصورين، عملوا ما بين عامي ١٩٣١ و ١٩٠٩ من أجل فهم الحقائق الثقافية المختلفة في حوالي خمسين دولة. فأرسل مصوران اثنان إلى لبنان لتوثيق ثقافة هذا البلد الذي كان على وشك تغييرات ضخمة وحساسة.

يفخر مهرجان بيروت للصورة بأن يقدم للجمهور اللبناني مجموعة من الصور التي التقطت قبل ١٠٠ عام، وقبل عام واحد من إعلان «دولة لبنان الكبير».



وقد لبنان إلى عصبة الأمم ، المؤلف من شخصيات بارزة عند برج الساعة مستقبلا الجنرال غورو.  
وبيروت، لبنان، ٢٢ تشرين الثاني ١٩١٩.  
Inventory Number: A 19 851. The delegation of Lebanon to the League of Nations, composed of the Lebanese communities' leaders, near by the Clock Tower at the reception of General Gouraud. Beirut, Lebanon. November 22, 1919.  
© «Archives of the Planet» Collection, Albert Kahn, Hauts-de-Seine, collections.albert-kahn.hauts-de-seine.fr

Roman Baths, Beirut  
الحمامات الرومانية ، بيروت

Exhibition  
5 September - 4 October 2019  
Open 24/7

المعرض  
٥ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

# DESERT, THE SYMPHONY OF GOLDEN SANDS

## الصحراء، سيمفونية الرمال الذهبية

Adeeb Al Ani  
أديب العاني

Desert is the most prominent feature of Arabian Peninsula that stretches from Yemen to the Arabian Gulf and from Oman to Jordan and Iraq.

The light of dawn over the silent stretches of Abu Dhabi's Liwa gives the sand dunes its golden magical charm. Though a hostile place for living beings, deserts are one of the most alluring land features on the face of earth.

Dunes are only one of the many forms that wind and water create in the desert. The dunes in the Arabian deserts can reach meters in height. Ceaseless winds in some areas of the desert make the dunes shift continuously thus transforming the area. The dunes take on different forms depending on the direction of the winds which ceaselessly shape them.

Gazelles, oryx, sand cats, and spiny-tailed lizards are just some of the desert-adapted species that survive in this extreme environment, which features everything from red dunes to deadly quicksand.

While the desert seems hostile and perilous to some, it is a home to others. Trekking through the deserts in the United Arab Emirates, you may come across temporary settlements with herds of camels or sheep, a truck to serve water, feed for the livestock and a shepherd.

الصحراء هي من أبرز معالم شبه الجزيرة العربية التي تمتد من اليمن إلى الخليج العربي، ومن سلطنة عمان إلى الأردن والعراق.

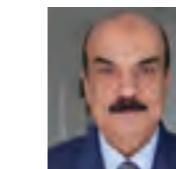
يرمي ضوء الغروب سحره ولونه الذهبي على المساحات الصامدة من صحراء ليوا في أبوظبي، وعلى الكثبان الرملية. ويرغم السكون المهيب تشغيل من خلال صوت حركة حبيبات الرمل الزاحفة مع النسائم، بأنك تستمع لمعزوفة موسيقية.

وعلى الرغم من كونها مكاناً عادياً للكائنات الحية، إلا أن الصحاري من أكثر الأماكن إغراء على وجه الأرض.

الكثبان الرملية هي واحدة من الأشكال الكثيرة التي تخللها الرياح والمياه في الصحراء. فالرياح المستمرة في بعض مناطق الصحراء تعيد تشكيل الكثبان الرملية باستمرار، ومن دون توقف، وفق اتجاهها وقوتها.

الغزال، المها، القطط الرملية، والسلالى ذات الذيل الشوكى ليست سوى بعض من أنواع الحيوانات التي تعيش في هذه البيئة القاسية التي تتشكل فيها كل أنواع الكثبان، من الرملية الحمراء إلى المتحركة القاتلة.

ومع أن الصحراء تبدو معادية ومحفوظة بالخطر للكثيرين، فهي موطن لآخرين. فقد تصادف خلال رحلة عبر الصحاري في الإمارات العربية المتحدة مستوطنات مؤقتة، مع قطعان من الجمال أو الأغنام، أو شاحنة لخدمة المياه وتغذية الماشية.



**Adeeb Al Ani** IRAQ | Adeeb is a photojournalism professor at the University of Baghdad – Media Studies and a professional photographer with a special interest in desert photography. He has organized many workshops and lectures on the art of photography, and he has written numerous articles and research papers. He has won several photography awards. He is one of the founders of the Union of Arab Photographers and its President. He has been a Jury member in many local Arab and International competitions.

**أديب العاني** العراق | استاذ تدريسي لمادة التصوير الصحفي في كلية الإعلام ومصور محترف متخصص في تصوير الصحراء، تولى شعبان مناصب عديدة في مجال التصوير الفوتوغرافي وهو رئيس اتحاد المصورين العرب. لديه كتابات وبحوث ومقالات في مجال التصوير الفوتوغرافي ونظم العديد من الورش والمحاضرات في مجال التصوير فاز في احدى جوائز حمدان بن محمد الدولية للتصوير والعدد غيرها. وهو حكم في العديد من المسابقات المحلية، العربية والدولية.

Beit Beirut, Beirut  
بيت بيروت، بيروت

Opening ceremony  
Monday 9 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الاثنين ٩ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
10 September – 14 September 2019  
Everyday 10 AM – 8 PM  
Closed Sundays

المعرض يستمر  
٢٠١٩ - ١٤ أيلول  
يومياً ١٠ صباحاً - ٨ مساءً  
مغلق يوم الأحد

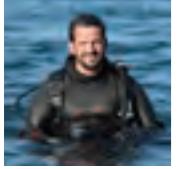
# UNDER THE OPEN SEAS

## تحت البحار المفتوحة

Ali Bin Thalith  
علي بن ثالث

Ali Bin Thalith takes us on an underwater journey under the world seas. From Asia, the continent neighboring two oceans, the Indian Ocean and the Pacific Ocean, Thalith's photos explore a diverse marine world. He then takes us to the Caribbean to meet a Caribbean Reef Shark.

Ben Thalith's photos explore an underwater world with its rare creatures and other beings that we are used to see on television and in the cinema.



**Ali Bin Thalith** UAE | Ali is a professional photographer and documentary filmmaker from Dubai. He is the Secretary General of the prestigious Hamdan Bin Mohammed Bin Rashid International Photography Award (HIPA). He is the first Arab to win an award for institutional leaders at the United Nations. He gained recognition on an international level as a specialized underwater photographer. In 2014, he was awarded the "Leadership in Professional Photography" award by the International Council of Photography (IPC) and the Mohammed Bin Rashid Award for Youth Enterprise Support. In 2018, he was named "Photographer of the Year" by the Datong Exhibition in China.

Beit Beirut, Beirut  
بيت بيروت، بيروت

Opening ceremony  
Monday 9 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الأثنين ٩ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
10 September - 14 September 2019  
Everyday 10 AM - 8 PM  
Closed Sundays

المعرض يسافر  
٢٠١٩ - ١٤ أيلول  
يومياً ١٠ صباحاً - ٨ مساءً  
مغلق يوم الأحد



# AROUND THE WORLD

## حول العالم

Abdo Tahoob  
عبد طاحون  
Ahmed Ibrahim  
أحمد إبراهيم  
Ammar Alimir  
عمر الأمير  
Anwer Salman  
أنور سلمان  
Aziza Al-Qarni  
عزيزة القرني  
Ceerwan Aziz  
سيروان عزيز  
Faris Tairan  
فارس طيران  
Francesco Nicastri  
فرانشيسكو نيكاستري  
Hasan Aleid  
حسن آل عبد  
Hassan Najjar  
حسن النجار  
Helmi Fahmi  
حلي فهمي  
Ibrahim Abdel Razik  
إبراهيم عبد الرزاق  
Isa Ibrahim  
يعيسى إبراهيم  
Karim Sahr  
كريم صقر  
Layal Ramadan  
ليل رمضان



20

«حول العالم» عبارة عن مجموعة من الأعمال لـ 27 مصوّراً منخلفيات متعددة، يوثقون جوانب من الحياة، في أماكن عدّة من عالمنا المتراخي الأطراف.

يوثق محمد كمال مهرجان سباق الهجن في مصر، حيث تجتمع قبائل البدو الرحل من جميع أنحاء الأرض الفاحلة في صحراء سيناء، متقدّماً سكون الحركة لمجموعة من الصبية يسوسون الجمال المتسابقة.

وفي لبنان، يلتقط هيشار بصيغ صوّرًا جوية، عاكّة المناظر كرسوم تجريدي، لتكتشف فيما بعد أن تلك الأشكال هي أشياء ملموسة تشبه أشياء أخرى.

أما بالنسبة إلى حسن العيد، فهو يجسد جوهر المشاعر الإنسانية بمحظه هادئ، وتكوينه جيد، في إطار داخل إطار.

وبالمثل، تأخذنا صور عيسى إبراهيم في رحلة حضارية، من المياه الهدنة لنهر ليجانغ المحيطة بصياد متواضع، إلى إثيوبيا مع صورة بورتريه تقipض بقوّة أحد أفراد قبيلة «المورسي».

من الاحتفالات الدينية، إلى ضحكات الأطفال، تعكس هذه الصور على أن عالمنا غني بتنوعه، ويتسع لكل كائناته.

Mohamad Kamal's documentation of the Camel Racing Festival—where Nomadic tribes gather from all across the barren landscape to take part—captures the stillness in motion, detailing a fierce moment of the camels with their young riders.

Michel Bsaibes captures photographs from an altitude, reflecting what may first look like an abstract painting, only to start slowly unravelling and revealing tangible forms and faces.

As for Hasan Al Eid captures the essence of human emotion with a serene look, well-constructed composition in a frame within a frame.

Similarly, Isa Ibrahim's pictures take us on a cultural journey, from the serene waters of the Lijang River surrounding a humble fisherman, to Ethiopia with a powerful portrait of a "Mursi" tribe member.

From religious gatherings, to laughing children, to distinctive scenes of daily life around the world: the globe is one within this diversity.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Hamra Urban Gardens Hotel, Beirut  
أوتيل حدائق الحمرا الحضرية، بيروت

Exhibition  
9 September – 5 October 2019  
Always open

المعرض  
٩ أيلول - ٥ تشرين الأول ٢٠١٩  
لليهوا كل أيام الأسبوع

21



أحمد إبراهيم



**عبدة طاحون** مصر | مصور هاو، مع خبرة ثلاثة سنوات. شارك في فعاليات ورحلات تصوير فوتوغرافي في مصر، وفي معارض محلية ودولية.



**أحمد إبراهيم** السودان | مصور صحفي معتمد ومشرف التصوير في إدارة الإعلام بالمركز القومي للبحوث وحاصل على دبلوم كلية الفنون الجميلة والتطبيقية جامعة السودان. عضو اتحاد المصورين العرب وحاصل على الجائزة البرونزية في المهرجان العربي الأول للتصوير.



**عمار الأمير** السعودية | مخرج في هيئة الإذاعة والتلفزيون، ومصور محترف، حائز على جوائز محلية ودولية، مهتم بتوثيق مكة المكرمة والمسجد الحرام.



**أنور سلمان** العراق | أنور من البصرة، خريج الدرامات البحرية. انتمى إلى الجمعية العراقية للتصوير، فرع البصرة، سنة ٢٠١٧، وكان دخوله إلى عالم التصوير الفوتوغرافي قبلها بسنة، وقد بذل الكثير من الجهد والوقت لتطوير مهاراته. له العديد من المشاركات في المسابقات والمهرجانات المحلية والدولية.



**عزيزة القرني** السعودية | مصورة محترفة، تحمل درجة الماجستير في إدارة الأعمال، ومدرية معتمدة في التصوير الضوئي من المجلس الخليجي للتنمية البشرية. عضو في عدد من الجمعيات المحلية والدولية المتخصصة في التصوير الفوتوغرافي. نظمت وشاركت في العديد من المعارض المحلية والدولية في التصوير الفوتوغرافي. حكمت مجموعة من الأعمال الفوتوغرافية لمسابقات محلية ودولية في التصوير الفوتوغرافي.

**عبدة طاحون** مصر | مصور هاو، مع خبرة ثلاثة سنوات. شارك في فعاليات ورحلات تصوير فوتوغرافي في مصر، وفي معارض محلية ودولية.

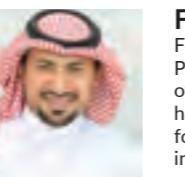


Hasan Najjar

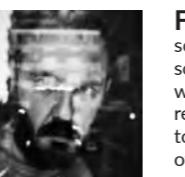
24



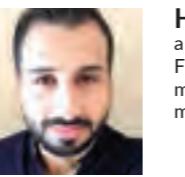
**Ceerwan Aziz** IRAQ | Ceerwan is a photojournalist who started photography as a hobby at an early age. He is a member of the Iraqi Society of Photography and the Iraqi Journalists Syndicate in addition to the National Photographic Association of the United States (NPA). He has participated in photography exhibitions in Iraq and abroad and won several local, Arab and international awards. He was awarded the POYi best picture for 2006 during his participation as a Reuters photographer to cover the Beijing Olympics in 2008.



**Faris Tairan** KSA | Faris is a member of the International Federation of Photography "FIAP" and a member of Asir Photography Club and Tohma Photography Club and the Society of Culture and Arts in Najran Department of Photography. He has collaborated with many institutions such as Okaz Foundation for Press and Publishing. He has participated in several local and international exhibitions and won many awards in the field of photography.



**Francesco Nicastri** ITALY | Francesco was born in southern Italy and later studied engineering while working as a software developer. However, he soon realized that photography was his real passion. For him, photography is a way to record time, record memories, but above anything else, it is a way to give voice to feelings and a way to reveal what is inscrutable to the eyes. "It often takes a long time before the story is revealed."



**Hasan Aleid** KSA | Hasan is a Saudi Photographer. He is a member of the International Federation of Photographic Art - FIAP and a member of the Union of Arab Photographers. He holds many international photography awards and has participated in many international exhibitions.



**Hassan Najjar** IRAQ | Hassan started practicing photography in 2012 and is interested in documenting daily life in addition to portrait photography. He received the Gold Award of the Iraqi Society of Photography in 2017 and the Gold Medal for the Magic of Light Competition held by the Union of Arab Photographers 2019. He has participated in numerous local and international competitions and exhibitions.

**سيروان عزيز** العراق | بدت هوايته مع التصوير الفوتوغرافي في سن مبكرة. عضو الجمعية العراقية للتصوير ونقاية الصحفيين العراقيين، إضافة إلى رابطة المصورين الفوتوغرافيين في الولايات المتحدة الأمريكية NPA. شارك في معارض فوتografie في العراق وخارجها، حاصل على عدة جوائز محلية وعربية ودولية. حائز جائزة أفضل صورة POYi لعام ٢٠٦ في خلال مشاركته كمصور وكالة «رويترز» لنقطة أولمبياد بكين عام ٢٠٠٨.

**فارس طيران** السعودية | عضو الاتحاد الدولي للتصوير الضوئي «FIAP»، وعضو نادي عسير للفوتوغراف، ونادي تهامة الفوتوغرافي وجمعية الثقافة والفنون بنجران قسم التصوير الضوئي. عمل في مجال التصوير الضوئي مع مؤسسات مثل مؤسسة عكاظ للصحافة والنشر. شارك في معارض محلية ودولية، كما حاز العديد من الجوائز في مجال التصوير الضوئي.

**فرانشيسكو نيكاستري** إيطاليا | ولد في جنوب إيطاليا، والتحق بالهندسة أثناء عمله كمطور ببرامج، لكنه سرعان ما أدرك أن التصوير هو شففة الحقيقى. يعتبر فرانشيسكو أن التصوير الفوتوغرافي هو وسيلة لسرد الزمن وتذويب الذاكرة، لكن قبل أي شيء آخر، هو وسيلة لإبراز المشاعر، والكشف عملاً لا تراه العيون. « غالباً ما يستغرق الأمر وقتاً طويلاً قبل الكشف عن القصة.»

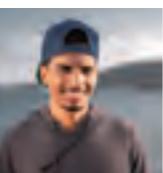
**حسن آل عبد** السعودية | مصور سعودي، عضو منظمة الاتحاد الدولي للتصوير الفوتوغرافي للمحترفين (الفياب)، وعضو في اتحاد المصورين العرب. حاز العديد من الجوائز الدولية، وشارك في العديد من المعارض الدولية.

**حسن النجار** العراق | بدأ ممارسة التصوير الفوتوغرافي عام ٢٠١٢، يهتم بتوثيق حياة الناس، إضافة إلى تصوير الورتيبة. حاصل على الجائزة الذهبية للجمعية العراقية للتصوير عام ٢٠١٧ والميدالية الذهبية لمسابقة «سحر الضوء» التي أقامها اتحاد المصورين العرب ٢٠١٩. شارك في مسابقات ومعارض محلية ودولية.

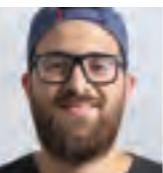


حلمي فهمي

**حلمي فهمي** **اليمن** | مصور يمني، طالب هندسة معمارية في جامعة عدن. بدأ التصوير الفوتوغرافي عام ٢٠١٤، وشارك في عدة معارض على المستويين المحلي والدولي، منها مهرجان القاهرة للصور العربية، معرض الحضارة الإسلامية الدولي في عدن والمعرض الأول لاتحاد المصورين العرب.



**Helmi Fahmi** **YEMEN** | Helmi is an architecture student at the University of Aden who began photography in 2014. He has participated in local and international exhibitions such as the Cairo Festival of Arab Pictures, the International Islamic Civilization Exhibition in Aden and the first exhibition of the Union of Arab Photographers.



**Ibrahim Abdel Razik** **PALESTINE** | Ibrahim was born in Ain el Helweh camp, Lebanon. He is a Palestinian photographer specialized in studio and news photography. Ibrahim has participated in numerous workshops and photography programs at Dar al Mussawir since 2012 including "Eye on the Truth" with Thomson Foundation and British Council. In 2017, he became part of the Studio Zakira team in Saida where he was part of the founding team and works in management and production ever since.



**Isa Ebrahim** **BAHRAIN** | Isa is a Bahraini photographer who holds numerous international awards and titles including the MFIAP from the International Federation of Photography. He has also won the Golden Excellence Award (EFIAP/g), the Excellence Award from the American Society of Photography (EPSA), in addition to the GPU (CRU), GPU Aphrodite and GPU VIP2 titles. Isa has Participated as a jury member in local and international photography competitions.



**Karim Sakr** **LEBANON** | Karim was born in Dakar, Senegal. He is an engineer by profession and a self-taught photographer. While street photography is a major component of Sakr's work, his body of work encompasses architecture and food photography as well.



**Layal Ramadan** **LEBANON** | Layal graduated from the Lebanese University majoring in Sociology. Her hobby turned into a profession by taking photography courses at "Dar al Mussawir" and An-Nahar newspaper. She strives to put her own perspective into her photography.

**إبراهيم عبد الرازق** **فلسطين** | مصور فلسطيني متخصص في تصوير الاستوديو والأخبار، ولد في مخيم عين الحلوة، لبنان. شارك في العديد من ورش العمل وبرامج التصوير الفوتوغرافي في دار المصوّر منذ عام ٢٠١٢، بما في ذلك «عين على الحقيقة» مع مؤسسة طومسون والمجلس الثقافي البريطاني. في عام ٢٠١٧ أصبح جزءاً من فريق «ستوديو ذاكرة» في صيدا، وهو جزء من الفريق المؤسس، ويعمل في الإدارة والتصوير منذ ذلك الحين.

**يسى إبراهيم** **البحرين** | مصور فوتوغرافي بحريني، حاصل على الكثير من الجوائز والألقاب العالمية، أهمها لقب «ماستر فيياب» من الاتحاد الدولي لفن التصوير، كما حصل على لقب التميز الذهبي (EFIAP/g)، ولقب التميز من الجمعية الأمريكية للتصوير وعلى القاب (GPU CR4) و(GPU Aphrodite) و(GPU VIP2). حكم عدة مسابقات فوتوغرافية محلية ودولية.

**كريم صقر** **لبنان** | مصور لبناني ولد في دكار بالسنغال، يعمل كمهندس، تعلم التصوير على نفسه. يمثل تصوير الشارع العنصر الرئيس في أعماله، وتشمل أعماله تصوير العمارة ومنتجات الطعام أيضاً.

**ليال رمضان** **لبنان** | تخرجت من الجامعة اللبنانية وتخصصت في علم الاجتماع. تحولت هوايتها للتصوير إلى احتراف من خلال دورات التصوير الفوتوغرافي في «دار المصوّر» وجريدة النهار. تحاول وضع وجهة نظر خاصة بها في الصور التي تلتقطتها.



**Mai Mustafa Ekhous** MAURITANIA | Mai has worked as a photographer since 2011 and has participated in international and Arab competitions and exhibitions. She also worked as an actress and assistant director and director. Her films have received numerous awards such as the Jury Prize of the Nouakchott International Film Festival (three times) and she has received recognition at the Arab International Film Festival in Gabes. Her first film won a prize in the short films competition of the Arab Youth Creativity Festival – Cairo competition.

**هي مصطفى إيجو** موريتانيا | مصورة فوتوغرافية، بيدات عملها منذ ٢٠١١، وشاركت في مسابقات دولية وعربية ومعارض، وعملت كممثلة ومساعدة مخرج وموسيقير ومخرجة مستقلة. حصلت أفلامها على العديد من الجوائز مثل جائزة لجنة التحكيم في «مهرجان نواكشوط الدولي للفيلم» ثلاث مرات، وحصلت على تبويب في «مهرجان الفيلم العربي الدولي بقاييس». حصل فيلمها «الصندوق الأول» على جائزة لجنة المركز الأول في مسابقة الأفلام القصيرة بـ«مهرجان ابداع الشباب العربي» - القاهرة.



**Marwa El Chazly** EGYPT | Marwa was born in Alexandria and holds a Bachelor degree in Engineering. Photography has been her hobby since an early age and she started her professional career in 2015 focusing on street and travel photography. She has participated in many local exhibitions in Cairo and Alexandria through cultural centers there. She held her first special exhibition in 2019 entitled 'The Magic of Siwa'.

**مروة الشاذلي** مصر | مصورة مصرية، مواليد الاسكندرية، حائزة على بكالوريوس هندسة. شكل التصوير الفوتوغرافي هوبيتها منذ الصغر، وبدأت بشكل احترافي عام ٢٠١٥، متوجهة إلى مجال تصوير الشارع والرحلات. شاركت في العديد من المعارض المحلية في القاهرة والإسكندرية من خلال المراكز الثقافية في المدينتين. أقامت معرضها الخاص الأول عام ٢٠١٩ بعنوان «سحر سيوة».



**Michel Bsibes** LEBANON | Michel has been a photographer for more than 10 years after, studying directing at the Antonine University. Michel is nature-savvy and an expert in primitive camping and dealing with survival methods in nature. His love of photography and nature began in adolescence and still remains strong.

**ميشال بصيبيس** لبنان | مصور منذ أكثر من عشر سنوات، درس الإخراج في الجامعة الأنطونية، يحب التصوير والطبيعة، وخبير في التخييم البدائي والتعامل مع أساليب النجاة في الطبيعة.



**Mohamed Kamal** EGYPT | Mohamed is a freelance photographer, won the First Prize in the Clima-Med photo contest Climate Change in the South Mediterranean Region in 2018, the First Prize of the Delegation of the European Union to Egypt Prize in 2012, the First Prize of the Agility Africa photo competition in 2017, and the First Prize of The Museum of Islamic Art photo contest in 2017.

**محمد كمال** مصر | مصور مستقل، حصل على الجائزة الأولى في مسابقة تصوير «كليما» - ميد لغير المناخ في منطقة البحر المتوسط»، ٢٠١٨، والجائزة الأولى للاتحاد الأوروبي بمصر (مصر الجديدة)، ٢٠١٢، والجائزة الأولى في «مسابقة أجيال بيتي أفريقا للتصوير»، ٢٠١٧، والجائزة الأولى في «مسابقة تحف الفن الإسلامي»، ٢٠١٧.



**Mohamed Eldor** EGYPT | Mohamed is a freelance street and documentary photographer based in Egypt. He published photographs in the National Geographic Arabia magazine and the Daily News Egypt and won 1st place in the national award of Sony World Awards in 2017. He also won the 3rd place at "35 Awards 2018".

**محمد الدر** مصر | مصور شارع ووثائقي مستقل، نشر صورًا في مجلة ناشيونال جيوغرافيك العربية و Daily News Egypt. حاصل على المركز الأول في الجائزة الوطنية لجوائز سوني الدولية لعام ٢٠١٧، وفائز بالمركز الثالث في مسابقة «٣٥ أوورد»، ٢٠١٨.



مروة الشاذلي



**Mohammed Alfaleh** KSA | Mohammed is a professional photographer since 2008 and has participated in many local and international exhibitions. He is the editor-in-chief of Gulf Arts, the founder of the Saudi International Salon of Photograph and the Director of the annual Ezz Al Khail Photography Competition. He is an active photographer and writes about photography in Saudi newspapers. He has won more than 12 awards in local and international competitions.

**محمد الفالح** السعودية | مصور سعودي، بدأ منذ عام ٢٠٠٨، شارك في العديد من المعارض المحلية والدولية. يرأس تحرير صحيفة «فنون الخليج»، مؤسس «مallon السعودية الدولي لفن التصوير الفوتوغرافي»، ومشرف على «مسابقة عز الخيل» السنوية للتصوير الفوتوغرافي. يكتب عن التصوير الفوتوغرافي في الصحف السعودية. حاصل على أكثر من ١٢ جائزة عالمية ومحليّة، كما شارك في تحكيم العديد من المسابقات الفوتوغرافية داخل المملكة وخارجها.



**Mustafa Shorbaji** EGYPT | Mustafa is 33-year-old photographer who has been working in this domain for 7 years. He has received several awards including the European Union Award in Egypt and the annual "Sakeyat El Sawy Contest" prize three times. He has participated in numerous local and international exhibitions.

**مصطفى الشربجي** مصر | عمره ٢٣ عاماً، يعمل مصوّزاً من سبع سنوات، حصل على أكثر من جائزة، مثل جائزة الاتحاد الأوروبي المحلي في مصر، كما حصل ٣ مرات على جائزة «مسابقة ساقية الصاوي» السنوية، وشارك في معارض محلية ودولية.



**Pamela Fares** LEBANON | Pamela is a graduate of architecture with a passion for photography. Through her 6-year program, she learned the extent to which our world needs to be designed and has proven her ability in the smaller scale. While trying to immerse herself in the bigger field, Pamela is always ready for improvement and self-development by learning more and more skills.

**باميلا فارس** لبنان | مهندسة معمارية لبنانية متخرجة حديثاً لديها شغف بالتصوير. من خلال مشروعها الذي استمر ٦ سنوات، تعلمت مدى احتياج عالمنا إلى التصميم، وأثبتت قدرتها. وباميلا مستعدة دائماً لتطوير نفسها بتعلم المزيد من المهارات.



**Roger Anis** EGYPT | Roger has worked as a photojournalist since 2010 in a local newspaper in Egypt. During this period, he developed himself as a visual storyteller, trying to dig more into Egyptian society which is full of stories, away from daily news stories. Roger's work has been published in international media and he has exhibited his work in Egypt and abroad.

**روجيه أنيس** مصر | عمل كمصور صحي في مصري منذ عام ٢٠١٠. ظور نفسه كراوي صوري، في محاولة للتعمق أكثر في المجتمع المصري المليء بالقصص بعيدة عن الأخبار اليومية. تم نشر أعمال روجيه في وسائل الإعلام الدولية، كما عرض أعماله في مصر وخارجها.



**Saeed Dhahi** BAHRAIN | Saeed is a professional photographer born in 1983 who began his journey with photography as a hobby in 2002. He won several photography competitions and is an international arbitrator and is a founding member of the Bahrain Photography Association.

**سعيد ضاحي** البحرين | مصور محترف من موايد عام ١٩٨٣، بدأ رحلته مع التصوير الفوتوغرافي كهواية عام ٢٠٠٢. حاصل على العديد من الجوائز في المسابقات الدولية كما شارك في تحكيم العديد من المسابقات وهو عضو مؤسس في جمعية البحرين للتصوير الضوئي.



سعيد ضاحي  
Saeed Dhahi



زهار الدين قرنيش Zahr-Eddine Guerniche

32



تيسير مهدي Taisir Mahdi



**Taisir Mahdi** IRAQ | Taisir was born in Iraq in 1985. He holds a Bachelor's degree in Spanish language and a diploma in English language from the University of Baghdad. He started photography in 2006 and focused his work on portraits and street photography. He has worked for several news agencies and participated in exhibitions in Iraq and outside. He has won more than 80 awards for his work.



**Zahr-Eddine Guerniche** ALGERIA | Zaher-Eddine is a photographer and artist. He has been a practitioner of photography for four years and owns a studio. He has participated in several local and international exhibitions.

**تيسير مهدي** العراق | مواليد ١٩٨٥، حائز بكالوريوس في اللغة الإنجليزية من جامعة بغداد، كلية اللغات وحاصل على دبلوم في اللغة الإنكليزية. احترف التصوير في عام ٢٠٠٦ وصب اهتمامه على تصوير البورتريه وحياة الناس، وحياة الشارع، لعدة وكالات إخبارية، وشارك في معارض في العراق وخارجها. حاصل على أكثر من ٨٠ جائزة.

**زهار الدين قرنيش** الجزائر | مصور فوتوغرافي وفنان تشكيلي. يمارس فن التصوير الفوتوغرافي منذ أربع سنوات وصاحب استوديو ومشارك في معارض محلية ودولية.

33

# BEIRUT بیروت

Nabil Ismail  
نبيل إسماعيل

'Nothing fascinates our cameras like a city named Beirut.  
The city of blue sea, sun and endless time. Beirut is the city  
of life. It's the charm of our soul and the delight of our eyes.  
بأي و تجذب كاميراتنا مثل مدينة يحمل اسم بيروت.  
مدينة البحر الأزرق، الشمس والزمن無止境. بيروت هي مدينة  
الحياة. هي جمال نسمة وسرور العيون.  
لـ'.

Nothing attracts us like Beirut with her white face adorned with a blue veil. Beirut, on your banks grow lemon trees, in your streets walk palm trees, and on your balconies Jasmine blossoms mature.

Beirut the city whose dawn rises above the mountains. The sun resting at its corniche, talks to its sea, plays with its waves and embraces its golden sands before hugging the houses, to say GOOD MORNING BEIRUT.

Beirut is like a dream that we resist waking up from.

Our eyes cannot betray her. Nothing robs our minds like Beirut. The breeze of her morning is our freedom and her neighborhoods are spaces for our creativity.

You are our memory, our star and our destiny.

Beirut is the love of our lenses, the light of our flashes, the shape of our films, and the lighthouse of our photographs."

— Nabil Ismail

تهيم عدستنا نحن المصوّرين في شباك حبها، فنقط مغروم  
فيها حتى الثمالة، وتصبح جنوننا ونصبح نحن مجنونيها. لا و  
يا بيروت يجذب كاميراتنا كوجهك الأبيض، بمنديله الأزرق، يعي  
على ضفافك زهر الليمون، وتنتمي في شوارعك أشجار النخل  
وينبت على شرفات مازالك زهر الياسمين.

الخير يا بيروت.

ثم تعبّر فوق سطوح منازلها، وتسافر نحو المغيب، لترسم مش خلاباً لاختيائها خلف الأفق، فمستحوذ هذه الصورة على اهتمام أميراتنا إلى أن ينتهي الزمن. بيروت أسرتنا، استسلمنا كالعاشرة لمعشوقةٍ، وقعنَا في سحرها، ولا نريد الخروج منها

عيوننا لا تخون بيروت، لا شيء يسلب عقل كاميراتنا كبير  
نسيم صبحك حريتنا وساحاتك مساحات لإبداعنا، أنت معلم  
فنون زاكورة

بيروت ليست مدينة، هي حبوبة عدساتنا، وضوء فلاشاتنا، وشألافانة لامعنة قلوبنا

نبیل اسماعیل



**Nabil Ismail** LEBANON | Nabil started as a photojournalist in 1975 with al-Nidaa, Al-Hurria, Dar al-Sayad, al-Watan, and Assafir newspapers. In 1984, he joined French News Agency (AFP) as Chief photographer of the Beirut office. In 1999, he joined al-Mustaqbal daily working as chief photographer until 2019. In 2019, he became Head of the Photo Department at al-Nahar newspaper. Nabil is one of the founders of Lebanon's photographers Syndicate. Besides the Lebanese Civil War Nabil has covered all the major Middle East conflicts.

 Beirut Souks, Beirut  
السوقين، بيروت

## **Opening ceremony**

دفل الافتتاح  
الأربعاء ٤ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

**نبيل اسماعيل** لبنان | مصور صحفي منذ عام ١٩٧٥، عمل في جريدة النداء، ثم الحرية ودار الصياد والوطن، ثم السفير التحق بوكال الانباء الفرنسية كمصور كبير في بيروت (١٩٤٥-١٩٥٤). تسلم رئاسة قسم التصوير في جريدة المستقبل (١٩٩٦)، ونائبة قسم التصوير في جريدة النهار (٢٠١٩)، أحد مؤسسي نقابة المصورين اللبنانيين، ورؤيسها لمدة سنتين. صور الحرب الأهلية في لبنان وغطى الصراعات الكبرى في الشارة الأولى.

**bition continues**  
September – 4 October 2019  
n 24/7

**المعرض يستمر  
٥ أيلول - ٤ تشرين الأول  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع**

# THE MARSHLANDS (AL-AHWAR), THE INSPIRATION FOR THE BIBLE'S GARDEN OF EDEN

## الأهوار وار، «جنت عدن»

Usama Al-Kassab  
أسامي القصاب

Maitham Al Moussawi  
ميثم الموسوي

Ali Kadhim  
علي كاظم

Amer Alsaadi  
عمر الساعدي

Haider Al Muslimawi  
حيدر المسلماوي

Hassan Najjar  
حسن النججار

Zuhair Al Shammaa  
زهير الشماما

Iraq's marshlands, which lie in the confluence of the Tigris and Euphrates rivers, are believed to be the inspiration for the Bible's Garden of Eden. The wetlands once spread over 3,500 square miles, but in the early 1990s they were drained in order to choke out a rebel group. It has slowly recovered since, and named in 2016 a UNESCO World Heritage Site.

The wetlands, which supports about 40 species of birds, is an important migratory stop as they fly from Siberia to Africa.

The marshlands, also called Ahwar, are made up of seven sites: three archaeological ruins and four wetlands marshes that represent one of the world's largest inland deltas. The area is home to the Ma'dān, or Marsh Arabs.

The Marsh Arabs have lived in the wetlands for millennia, but are on the fringes of Iraqi society. A study put their population at 400,000 in the 1950s but several hundred thousand fled ousted Iraqi leader Saddam Hussein's repression or become economic migrants.

تقع الأهوار على ملتقى نهري دجلة والفرات في العراق، ويعتقد البعض أنها الموقع الذي يطلق عليه العهد القديم «جنت عدن». وتنشر هذه الأرضي الرطبة على مساحة ٣٥٠٠ ميل مربع، لكنها جفت في حرب على متدمرين، أوائل التسعينيات، ثم عادت المياه لتدفق تدريجاً فيها بعد رفع السدود، وقد وضعت في لائحة التراث العالمي ك محمية طبيعية دولية من قبل منظمة اليونيسكو في العام ٢٠١٦.

تعد الأهوار محطة مهمة للطيور المهاجرة بين سيبيريا وأفريقيا، فيستوطن فيها حوالي ٤٠ نوعاً من الطيور.

تتكون الأهوار من سبعة مواقع: ثلاثة أطلال أثرية، وأربعة مستنقعات للأراضي الرطبة تمثل أحد أكبر مساحات الدلتاوات الداخلية في العالم، وعرفت المنطقة تاريخياً بأنها موطن لآلاف يطلق عليهم عرب الأهوار.

عاش عرب الأهوار في الأرضي الرطبة لآلاف السنين، لكنهم بقوا على هامش المجتمع العراقي، وقدرت دراسة عددهم بـ٤٠٠,٠٠٠ في الخمسينيات، لكن الآلوف منهم فروا من قمع الرئيس العراقي السابق صدام حسين، أو نزحوا لأسباب اقتصادية.



Zuhair Al Shammaa

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM

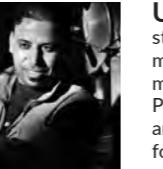
المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Exhibition  
9 September – 4 October 2019  
Open 24/7

المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

**أسامة القصاب** العراق | طالب تصوير سينمائي في كلية الفنون الجميلة في جامعة بغداد، وعضو في الجمعية العراقية للتصوير، عضو مؤسس ورئيس «رابطة عيون المتن» للتصوير» التابعة للجمعية العراقية للتصوير، أقام دورات في مجال التصوير الفوتوغرافي، وحصل على جائزة الإبداع لعام ٢٠١٦ من مجموعة أثر للفنون والثقافة.



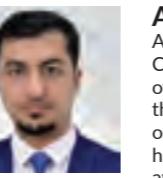
**Usama Al-Kassab** IRAQ | Usama is a cinematography student at the Fine Arts College, University of Baghdad and a member of the Iraqi Photography Society. He is a founding member and Head of the Al Muthanna Association, part of the Iraqi Photography Society. He has organized photography workshops and was awarded the Creativity Award by the Athar Association for Arts and Culture.



أamer Alsaadi



**Maitham Al Moussawi** IRAQ | Maitham works in the Iraqi Ministry of Youth and Sports. He also works as a photojournalist and TV reporter in the Karbala Channel. He is a member of the Iraqi Journalists Syndicate and a First Reserve Member in the administrative body of the Iraqi Society of Photography. He is also a member of the Arab Electronic Media Federation and is Head of the Sports and Press Department. He has participated in numerous photography events locally and internationally and achieved first place in online competitions.



**Ali Kadhim** IRAQ | Ali holds a Bachelor of Business Administration degree and is currently an employee at the High Commission for Human Rights. He is a member of the Iraqi Society of Photography and a member of the Union of Arab Photographers, the International Society of Photography, the World Federation of Photography and the American Society of Photography. He has won numerous honorary awards and international titles and awards and has participated in local, Arab and international art forums.



**Amer Alsaadi** IRAQ | Amer is a photojournalist interested in portraying life, culture, tourism and sports. He is a social activist working for the Anadolu Agency. Amer has participated in several local and international photo exhibitions. He has covered the battles against Islamic militants in the Iraqi cities of Baquba and Fallujah.

**ميثن الموسوي** العراق | مصور صحفي عراقي ومراسل تلفزيوني في قناة كربلاء الفضائية، موظف في وزارة الشباب والرياضة. عضو نقابة الصحفيين العراقيين وعضو الهيئة الإدارية في الجمعية العراقية للتصوير، ورئيس تجمع مصوري إضاء الشطارة. عضو اتحاد الإعلام العربي الإلكتروني، ومسؤول الإعلام الرياضي والصحفي في الاتحاد. لديه الكثير من المشاركات الفنية في التصوير الفوتوغرافي داخل وخارج العراق، أحرز مراكز أولى في مسابقات إلكترونية.

**علي كاظم** العراق | حائز بكالوريوس إدارة أعمال، ويعمل حالياً كموظّف في المفوضية العليا لحقوق الإنسان، عضو الجمعية العراقية للتصوير، واتحاد المصوّرين العرب، الجمعية الدولية للتصوير، الاتحاد العالمي للتصوير الفوتوغرافي والجمعية الأمريكية للتصوير. فاز بجوائز فخرية، وحصل على العديد من الألقاب والجوائز الدولية، وشارك في منتديات فنية محلية، عربية ودولية.

**عامر الساعدي** العراق | مصور صحفي يهتم بتصوير الحياة الثقافية والسياحة والرياضة، ناشط اجتماعي ويعمل في «وكالة الأناضول» التركية. شارك في العديد من المعارض الدولية والمحليّة. غطى الأحداث والمعارك في ديالي والفلوجة ضد داعش.



حيدر المسلماوي

40



**Haidar Al Muslimawi** IRAQ | Haidar is a professional photographer with many international and local awards and participations.



**Hassan Najjar** IRAQ | Hassan started practicing photography in 2012 and is interested in documenting daily life in addition to portrait photography. He received the Gold Award of the Iraqi Society of Photography in 2017 and the Gold Medal for the Magic of Light Competition held by the Union of Arab Photographers 2019. He has participated in numerous local and international competitions and exhibitions.



**Zuhair Al Shammaa** BAHRAIN | Zuhair works as a nurse and photography is his hobby. He started in 2006 with a preference for documenting daily life and capturing portraits, he also enjoys landscape and nature photography.

حسن النجار العراق | فنان فوتوغرافي، حاصل على العديد من الجوائز المحلية والدولية، لديه الكثير من المشاركات الدولية.

زهير الشمامع البحرين | بدأ ممارسة التصوير الفوتوغرافي عام ٢٠١٢، يهتم بتوثيق حياة الناس، إضافة إلى تصوير البورتريه. حاصل على الجائزة الذهبية للجمعية العراقية للتصوير عام ٢٠١٧ والميدالية الذهبية لمسابقة «سحر الضوء» التي أقامتها اتحاد المصورين العرب ٢٠١٩. شارك في مسابقات ومعارض محلية ودولية.

حيدر المسلماوي العراق | فنان فوتوغرافي، حاصل على العديد من الجوائز المحلية والدولية، لديه الكثير من المشاركات الدولية.

41

# HORSEMANSHIP SURVIVES THE TEST OF TIME

## «التبوريدة» تنجو في اختبار الزمن

Ali AL-Qamish  
علي القميش  
Nabil Monzer  
نبيل منذر  
Abdelmajid Nassih  
عبد المجيد الناصح  
Al Mostafa Tabit  
المصطفى ثابت

In Morocco, an ancient tradition of horsemanship survives the test of time. Scores of horse troupes gather from different parts of the kingdom to celebrate a three-day event that blends courage, skill and tradition.

The competitive, synchronized horse riding is known as Tabourida, or La'ab Al-Baroud, "The Game of Powder." The display mimics and pays tribute to military parades performed by Arab and Berber tribes since the 15th century.

Famed French artist Eugene Delacroix popularized Tabourida on canvas in the 19th century, dubbing it Fantasia, and the name has stuck.

Each troupe, or sourba, of 10 to 30 riders is judged on their synchronicity as a group. After lining up, the lead rider calls out and the troupe races down the field. After another signal from the leader, or muqadim, the riders brandish their guns and each fires a single shot in unison.

Although competition is fierce, today, there is no prize, and the only judge present is the audience. The more synchronized the display, the louder the cheer from the crowds. It takes skill, talent and a lot of discipline.

في المغرب، استمر تقليد قديم في المنافسة الفروسية في اختبار الزمن. تجتمع عشرات فرق الخيالة من أنحاء مختلفة من المملكة، للاحتفال بالحدث الذي يستمر ثلاثة أيام، ويمزج بين الشجاعة والمهارة ومعرفة التقاليد. يُعرف هذه المنافسة في فن ركوب الخيال باسم «تبوريدة»، أو «لعبة البارود».

تعود «التبوريدة» إلى القرن الخامس عشر، فقد كانت تحبيها الخيالة من القبائل العربية والبربرية معاً. تتألف كل فرقة مشاركة من ١٠ إلى ٢٠ متسابقاً، ويقيّم أداؤها بناءً على تزامن الحركة وانضباط المجموعة.

قام الرسام الفرنسي أوجين ديلاكروا بنقل «التبوريدة» إلى العالمية بعدما خلدها لوحة فنية في القرن التاسع عشر مطلقاً عليها اسم «فتزاريا»، الإسم الذي لازمها منذ ذلك الحين.

بعد ارتداء الجلابيب الاحتفالية، وتزيين الخيول بأسروج ذات الألوان الزاهية، يتنافس المتسابقون على الحبلة الرئيسة للسباق. بعد إشارة أخرى من القائد، يلوح الفرسان بأسلحتهم ويطلق كل منهم رصاصة واحدة في انسجام تام.

على الرغم من أن المنافسة شرسة، اليوم، لا تقدم جائزة للرابح، والحكم الوحيد هو الجمهور، وكلما زاد تزامن حركة العرض، زاد تهليل الحضور وحماسته وصياغه. سباق يحتاج إلى مهارة عالية، موهبة، والكثير من الانضباط.



علي القميش

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Exhibition  
9 September – 4 October 2019  
Open 24/7

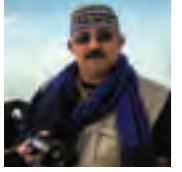
المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع



**Ali Al-Qamish** BAHRAIN | Ali is a writer and cultural journalist and is the Secretary of the Bahrain Photography Society. He began his experience in the world of photography through documentary photography of the life of the family and ordinary people. He has participated in a number of specialized conceptual photography exhibitions, an art where concepts and ideas go beyond the ordinary photograph.



**Nabil Monzer** LEBANON | Nabil started his work as a photojournalist in 1975. He has worked for al-Nidaa newspaper and other local Lebanese newspapers and agencies before joining European Pressphoto agency, epa in 2003. He is member of the Union of Arab Photographers.



**Abdelmajid Nassih** MOROCCO | Abdelmajid is an amateur Moroccan photographer, and a former active member of a number of Arab and international forums interested in photography. He has won the Best Picture Award in the first quarterly photography Forum Contest under the auspices of the Cultural House in Dhi Qar Governorate-Iraq. He has also received as the Best Picture Award in the contest organized by The British Council in the Kingdom of Morocco.



**Al Mostafa Tabit** MOROCCO | Mostafa is a photographer, juror and activist. He is a member of the Member of the jury of Sheikh Mansour Bin Zayed's Arabian Horse photography competition, and member of the jury of the International Festival of the city of Douz in Tunisia. Mostafa is a former higher education administrator, Vice-president of the Moroccan Association of Traditional Equestrian Arts and Immaterial Cultural Heritage and member of the Search Group for the protection of birds.

**علي القميش** البحرين | كاتب وصحافي ثقافي وأمين سر جمعية البحرين لتصوير الفوتوغرافي. بدأ تجربته في عالم الصورة من خلال التصوير الوثائقي لحياة العائلة والناس. شارك في عدد من المعارض المتخصصة في فن التصوير المفاهيمي، وهو قن شترك فيه المفاهيم والأفكار المجاورة للوحة الفوتوغرافية في صيفها العادي.

**نبيل منذر** لبنان | بدأ عمله كمصور صحفي عام ١٩٧٥. عمل لجريدة النداء وعدد من الصحف المحلية، ويعمل حالياً مع وكالة الصحافة الأوروبية (EPA)، وهو عضو في اتحاد المصورين العرب.

**عبد المعيد الناصح** المغرب | فوتوغرافي ها وعضو سابق في مجموعة من المنتديات الأجنبية والعربية المهمة بين التصوير حائز جائزة أفضل صورة في مسابقة متى في فن الفوتوغراف الفصلية الأولى في محافظة ذي قار، العراق، وجائزة أفضل صورة في المسابقة المنظمة من طرف المجلس الثقافي البريطاني في المملكة المغربية.

**المصطفى تابت** المغرب | مصور فوتوغرافي، محكم وناشر بيئي. عضو لجنة التحكيم في مسابقة سمو الشيخ منصور بن زايد الفوتوغرافية للجواد العربي وعضو لجنة التحكيم في مسابقة المهرجان الدولي لمدينة دوز ببنوتن. متصرف بالتعليم العالي سابقاً ونائب رئيس الجمعية المغربية لفنون الفروسية التقليدية والتراث الثقافي اللامادي وعضو مجموعة البحث من أجل حماية الطيور.



المصطفى تابت

# KARA TRIBES

## THE LEGENDS POSE FOR THE CAMERA

### قبائل الكارا - الأساطير أمام الكاميرا

Mohammed Alfaleh  
محمد الفالح

Vast landscapes, weapons, excessive jewelry, and full body paint: this is what Mohammed Alfaleh came across whilst visiting south-west Ethiopia, the homeland of the Kara tribes.

These tribes still practice their age-old traditions sprouting from strong belief in ancient myths—like the killing of children whose lower teeth show before their upper ones or children who are born out of wedlock, whom they refer to as "Mangi" which means cursed.

Yet, they make a great subject for photography, especially considering how photogenic they are and how comfortable they seem to be in front of a camera. With their flower crowns and bodies covered in beautiful patterns and symbols as a totem to fend off demons and evil spirits, they offer a rich contrast to the generally muted background of the forests near the Omo River.

Mohammed Alfaleh combines the human and natural elements in various compositions that exude a strong feeling of serenity and peacefulness.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Exhibition  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7  
المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع



**Mohammed Alfaleh** KSA | Mohammed is a professional photographer since 2008 and has participated in many local and international exhibitions. He is the editor-in-chief of Gulf Arts, the founder of the Saudi International Salon of Photograph and the Director of the annual Ezz Al Khail Photography Competition. He is an active photographer and writes about photography in Saudi newspapers. He has won more than 12 awards in local and international competitions.

**محمد الفالح** السعودية | مصور سعودي، بدأ منذ عام ٢٠٠٨، شارك في العديد من المعارض المحلية والدولية. يرأس تحرير صحيفة «فنون الخليج»، مؤسس «مسابقة عز الخيل» السنوية للفن التصويري الفوتوغرافي، ومشرف على «مسابقة عز الخيل» السنوية للفن التصويري الفوتوغرافي. يكتب عن التصوير الفوتوغرافي في الصحف السعودية. حاصل على أكثر من ١٢ جائزة عالمية ومحليّة، كما شارك في تحكيم العديد من المسابقات الفوتوغرافية داخل المملكة وخارجها.

# ABU DHABI GOLDEN DESERT

## صحراء أبوظبي الذهبية

Ali Arbes  
علي عربس

The sandy areas in Liwa desert in Abu Dhabi take stunning forms and shapes rich of fables and myths. Horses, camels and falcons have long been key to the survival of the Bedouin in the harsh desert environment.

Visitors can learn more about the United Arab Emirates traditions and customs through tours available across the rich Gulf country.

Some pictures were taken with natural lighting while others an artificial lighting was used to increase the aesthetic of the image.

تتخذ المساحات الرملية فيها أشكالاً خلابة، كما أنها تضم أضخم الكتبان الرملية، وتفيض الثقافة السائدة عنها في الإمارة بأروع القصص والحرف والتقاليد. ولطالما شكلت الخيول والجمال والصقور عوامل أساسية لبقاء البدو في البيئة الصحراوية القاسية على قيد الحياة.

يستطيع الزوار التعرّف عن كثب على تقاليد الإمارات العربية المتحدة وعاداتها، من خلال الجولات المتنوعة المتاحة على المعالم الثقافية في أبوظبي، ومجموعة من التجارب المستوحاة من التراث.

النقطت بعض الصور بالإضاءة الطبيعية، وبعضاها الآخر بوضع إضاءة تزيد من جمالية الصورة. وجميع هذه الصور كانت في صحراء أبوظبي، العين وصحراء ليوا.



**Ali Arbes** LEBANON | Ali was born in Danniye, North Lebanon, and has been living and working in the United Arab Emirates. He started his photography career in 2009 developing his skills by taking advantage of his experience in graphic design. Ali is one of the leading Arab photographers specialized in food photography.

على عربس | من موايد الضنية، شمال لبنان، مقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة. بدأ التصوير عام ٢٠٠٩، طور تجربته مستفيداً من خبرته في مجال التصميم الفوتوغرافي. من المصورين العرب الرواد في مجال تصوير الأطعمة بطريقة فنية.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً صباحاً - ٧ مساءً

**المعرض**  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

# OMAN CRAFTSMANSHIPS

## الحرف التقليدية العمانية

Anas Ismael  
أنس اسماعيل  
Majid Al-Habsi  
ماجد الحبسى  
Said Al-Shuaily  
سعيد الشعيلي

Regardless of the evolution and progress that the Omani society has accomplished, the preservation of the Omani heritage HAS formed a pillar for the modern state, and a special feature in Omani society.

Oman considers its heritage as a main component in the formation of its national identity. This interest in Omani heritage has extended to the maintaining and cultivation of traditional crafts, preserving them regardless of modern technology.

The state of Bahla has been a center of pottery making in Oman.

Oman's traditional industries and handicrafts are well known on the Arabian Peninsula and beyond. It is a symbol of the authenticity of the Omani people.

Visitor are also keen to take home some of the crafts of the Sultanate when they leave.

بالرغم من التطور والتقدم الذي حققهما المجتمع الغماني، إلا أن الحفاظ على التراث المحلي شكل ركيزة للدولة العصرية، وملحمة من الملامح المميزة للمجتمع العماني، باعتبار أن التراث عنصر أساسي في تشكيل الهوية الوطنية، وقد امتد الاهتمام بالتراث العماني إلى العناية بالحرف اليدوية التقليدية، والحفاظ عليها برغم التطور الهائل في أدوات الانتاج ووسائله، وتمثل عملية تسجيل وتوثيق الصناعات الحرفية في كل مناطق وولايات السلطنة خطوة ضرورية لحفظها على هذه الصناعات والعناية بالعاملين فيها.

لقد كانت ولاية بهلا، وفترة طويلة، مركزاً لصناعة الفخار في عمان، وقد تطورت هذه الحرفة اليدوية حديثاً، بحيث غزّرت بمواد حديثة.

وتحتل الحرف اليدوية والصناعات التقليدية مساحات واسعة من التراث العماني الأصيل، حيث تعتبر شعلة لمنارات العصور الذهبية التي خلت، ومشهدًا من حضاراتها التي تباهي بها بين الأمم. ومن أشهر الصناعات العمانية التقليدية المشغولات اليدوية التي تحظى بسمعة طيبة على مستوى عربي وعالمي. وتعد رمزاً لأصالة الشعب العماني الذي حرص ويحرص على وجودها في كل بيت، كما يحرص الزائر والسائح قبل مغادرته أرض السلطنة على أن يحمل معه شيئاً منها، ليقدمه هدية لأهله وأقاربه وأصدقائه.



سعيد الشعيلي

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Exhibition  
9 September – 4 October 2019  
Open 24/7

المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليأخذ كل أيام الأسبوع



**Anas Ismail** SYRIA | Anas was born in Syria, 1954. His passion for photography started in 1975. In 2000, he began conducting photography workshops and trainings. He held numerous exhibitions and other artistic activities in the Art Café he founded in Latakia, Syria. He captures photographs during his frequent travel between Syria, Jordan, and Oman. He has had 4 solo exhibitions, and is a member of the "Photographic Society of Oman".



**Majid Al-Habsi** OMAN | Al-Habsi started his career in video and editing before shifting his interests to portrait photography and people's daily life. He has participated in many local exhibitions and has won a number of photography competitions.



**Said Al-Shuailey** OMAN | Said is a member of the Omani Society of Photography and the International Federation of Photography. He is also the Deputy Head of Bahla Photography Group. He has won many awards at the local, regional and international levels. He's an active participant in a number of photography forums around the world. He also administers training workshops for photographers.

**أنس إسماعيل** سوريا | من مواليد سوريا عام ١٩٥٤، بدأ هوايته التصوير عام ١٩٧٥. بدأ إقامة ورشات عمل وتدريب عام ٢٠٠٠، كما يقيم معارض فوتوغرافية وفيية أخرى وفعاليات في مهني ثقافي يديره في الدقيقة. له أربعة معارض فردية. حكم في بعض المسابقات المحلية، ويعيش متغلاً بين سوريا وسلطنة عمان والأردن، ويصور فيها. عضو في الجمعية العمانية لفن التصوير الضوئي.

**ماجد الحبسي** سلطنة عمان | عشق التصوير منذ الطفولة، وكانت بدايته في تصوير الفيديو والموتناج، ثم انتقل إلى تثبيت الضوء، يهوى تصوير البوترية وحياة الناس، شارك في الكثير من المعارض المحلية، وحصل على بعض المراكز الأولى في مسابقات تصوير.

**سعيد الشعالي** سلطنة عمان | عضو الجمعية العمانية للتصوير الضوئي والفيدرالية الدولية للتصوير الضوئي، ونائب رئيس فريق بهلا للتصوير الضوئي، حاصل على العديد من الجوائز المحلية والإقليمية والدولية. شارك في عدد من ملتقيات التصوير حول العالم، وقدم ورشاً تدريبية للمصوريين.



ماجد الحبسي

# CHILDHOOD GAMES

## ألعاب الطفولة

Hussein Al-Hashim  
حسين آل هاشم

Every community has a set of inherited cultural elements that reflect the nature of this society and its way of life. Popular games are an integral part of the cultural heritage. It could be seen as merely a means of fun, entertainment and passing time, however, these games carry deep meanings and values and they contribute to the development of the child's personality in various social, educational, and physical aspects as well as the linguistics. On an overall aspect, they contribute to the preservation of the culture heritage generation after another.

لكل مجتمع مجموعة من الموروثات الثقافية التي تعكس طبيعة هذا المجتمع وأسلوب حياته، وتعتبر الألعاب الشعبية جزءاً لا يتجزأ من الموروث الثقافي والشعبي، وقد ينظر إليها البعض على أنها مجرد وسيلة للهو والتسلية وقضاء وقت، إلا أن الحقيقة أن هذه الألعاب تحمل معانٍ وقيمة عميقه وأهدافاً سامية، بل إنها تسهم في تمية شخصية الطفل في مختلف الجوانب الاجتماعية والتربوية والعلمية والجسمية واللغوية، وتساهم في المحافظة عليها، وتعليمها للأطفال جيلاً بعد جيل.

 The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
**حفل الافتتاح**  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM

**المعرض يستمر**  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً صباحاً - ٧ مساءً

 Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

**Opening ceremony**  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
**حفل الافتتاح**  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

**Exhibition continues**  
11 September – 29 September 2019  
Tuesday to Sunday 11 AM – 7 PM

**المعرض يستمر**  
١١ أيلول - ٢٩ أيلول ٢٠١٩  
من الثلاثاء الأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً

 Assabil, Municipal Public Library of Beirut Jésuites Garden, Beirut  
مكتبة السبيل، بيروت حديقة اليسوعية، بيروت

**Exhibition**  
9 September – 22 September 2019  
Tuesday to Friday 9 AM – 6 PM  
Saturday 9 AM – 5 PM

**المعرض**  
٩ أيلول - ٢٢ أيلول ٢٠١٩  
من الثلاثاء إلى الجمعة ٩ صباحاً - ٦ مساءً  
السبت ٩ صباحاً - ٥ عصراً



**Husain Al-Hashim** SAUDI ARABIA | Husain joined the Institute of Photography and graduated with a certificate of excellence. He has participated in more than 100 photography exhibitions, and has won more than 30 awards locally and internationally.

حسين آل هاشم السعودية | التحق بالمعهد المهني قسم التصوير الفوتوغرافي، وتخرج منه بتقدير ممتاز. شارك في أكثر من ١٠٠ معرض تصوير فوتوغرافي في عدة مدن دول. فاز بأكثر من ٣٠ جائزة في مسابقات محلية ودولية.

# NUBA - THE LAND OF GOLD

## النوبة - أرض الذهب

Galal al Missary  
جال المسرى

On the banks of the eternal Nile, south of the city of Aswan falls the city of Nuba or the Land of Gold as called by the ancients thousands of years ago as part of a land that span from Egypt to Sudan.

Its name is derived from the old Egyptian word Nub meaning gold, as it was famous for gold mines called Nubariya.

The Nubis maintained a distinctive Nubi identity preserving their traditions, language and cultural heritage. Nubis are well known for their autonomy, simplicity, courage and a strong affiliation with land and their own identity components. They still use the Nubi language as well as the Egyptian dialect.

The Nubi art reflects the uniqueness of their culture, and contains symbols that reflect popular and occult beliefs mixing the inherited with the Islamic traditions. This manifests in their tattoos, the graffiti decorating the facades and houses entrances, beadwork and decorations of palm and wicker crafts.

على ضفاف نهر النيل الخالد، وإلى الجنوب من مدينة أسوان، تقع منطقة النوبة، أو «أرض الذهب» كما أطلق عليها القدماء منذ ألف السنين.

اسمها مشتق من لفظ (نوب) الذي يعني باللغة المصرية القديمة الذهب، وهي اشتهرت بمناجم الذهب التي كانت تسمى نوبيرية.

حافظ النوبي على السمات النوبية، والعادات والتقاليد واللغات المتوارثة منذ زمن الأجداد، وظل محتفظاً بتراثه الشعبي المتميّز حيث تتسم شخصيته بالبساطة والتلقائية، ويمتاز بالجرأة وحب الاستقلال، وشدة التعلق بالأرض، والحفاظ على القرارات والهوية واللغة. يتواصل أهل النوبة بلغة خاصة بهم «اللغة النوبية»، بالإضافة إلى اللهجة المصرية المعروفة.

يعكس الفن النبوي خصوصية الثقافة النوبية، ويتضمن رموزاً تعكس دلالاتها معقدات شعبية وسحرية، يختلط فيها الموروث بالتراث الإسلامي، ويتجلى ذلك في الوشم الذي يتجلّى به الرجال والنساء على حد سواء، وفي الرسوم الجدارية التي تزيّن واجهات المنازل ومداخلها، وكذلك في مشغولات الخرز وزخارف مشغولات السعف والخوص.



**Galal al Missary EGYPT** | Galal is a member of the Secretariat of the Federation of Union of Arab photographers (UAP) and The Federation of Union of International Photographers (FIAP). He has participated in more than 134 Photography exhibitions and was given the international title AFIAP by FIAP. He has won the Prince Sultan Award for Cultural Heritage in addition to 42 other local and international awards. He is a lecturer, international arbitrator and instructor of photography at the Nile University.

**جال المسرى مصر** | عضو الأمانة العامة لاتحاد المصوريين العرب UAP، عضو الاتحاد الدولي للتصوير FIAP. اشتراك في ١٤٢ معرضاً محلياً وعربياً ودولياً، وحاصل على لقب فنان عالمي AFIAP من الاتحاد الدولي للتصوير. حاصل على جائزة الأمير سلطان العالمية للتراجم الحضاري إضافة إلى ٤٢ جائزة محلية ودولية أخرى. محاضر محكم دولي ومدرس التصوير الفوتوغرافي بجامعة النيل.



**Galal al Missary EGYPT**  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
**حفل الافتتاح**  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM

**Nejmeh Square, Beirut**  
ساحة النجمة، بيروت

**Exhibition**  
9 September – 4 October 2019  
Open 24/7

**المعرض يستمر**  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

**المعرض**  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
لليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

# TRADITIONAL CRAFTSMEN

## العودة إلى الجذور

Mohamed Wardany  
محمد ورداني

With rapid growth of the corporate world and the increasing heavy reliance on mass-production, Mohamed Wardany goes back to the roots of old crafts and trades by seeking out little indie shops whose owners have learned the trade as it had been passed down to them from generation to generation.

Wardany's images comprise of a wide view of the workshops, with the craftsmen being the main focus as they are going about their daily trade. Manual drilling, tin tub making, textile and thread dying—these, like many other forms of craftsmanship—require heavy labor, but they are almost always the only source of income for these people and their families.

Perhaps Wardany's project could shed a new light on these age-old traditional crafts and remind people how invaluable and unique a handmade item is.

مع النمو السريع لعالم الشركات والاعتماد الشديد على الإنتاج الضخم، يعود محمد ورداني إلى جذور الحرف القديمة. من خلال البحث عن متاجر صغيرة مستقلة، تعلم أصحابها هذه الحرفة التي توارثوها جيلاً عن جيل.

تعرض صور ورداني رؤية واسعة لورش العمل، حيث كان الحرفيون هم المحور الرئيسي. ويمثل الحفر اليدوي، وصناعة أحواض القصدير والخيوط اليدوية، وصباغة النسيج، مع العديد من الأشكال الأخرى للحرف اليدوية، شكلاً من أشكال العمل الشاق، لكنها دافعاً ما تكون المصدر الوحيد لدخل هؤلاء الأشخاص وعائلاتهم.

ربما يلقي مشروع ورداني ضوءاً جديداً على هذه الحرفة اليدوية، ويذكر الناس بمدى قيمة أي قطعة يدوية.



The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Exhibition  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7  
المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت



**Mohamed Wardany** EGYPT | Mohamed started practicing photography as a hobby in 2016 and has since won many local and international awards such as the first place in the European Union 2018 photography competition and the Gold Medal in the Magic of Light competition by the Union of Arab Photographers in 2019. His works appeared on prominent photography sites and he has participated in numerous local and international exhibitions.

محمد ورداني | مصر | مصور مصرى، بدأ هواية التصوير عام ٢٠١٦، حاز العديد من الجوائز المحلية والدولية، كالمركز الأول في مسابقة سحر الضوء من اتحاد المصورين العرب ٢٠١٨، وميدالية ذهبية في مسابقة سحر الضوء من اتحاد المصورين العرب ٢٠١٩، كما شارك بتصوره في موقع عالمية تعنى بالتصوير الفوتوغرافي، إضافة إلى العديد من المعارض المحلية والدولية.

# ARCHERY CONTEST IN KHARADONG

## مسابقة الرماية في خردونغ

Ihab Fayad  
إيهاب فياض

During a bumpy ride along a dirt road somewhere between Ladakh and Nubra Valley, in northern India, Ihab Fayad found himself surrounded by breathtaking scenery when he spotted crowds of people looming in the far distance.

Approaching them, he found himself in Kharadong village in the middle of nowhere. Luckily, he was about to witness the centuries-old traditional annual archery competition where skilled archers from four villages gathered to compete.

Fayad documents the different stages and aspects of this event: men aiming their arrows, women cheering them on, scoreboards, the elderly watching, and the children in awe of the prowess of the archers, as they observe, imitate, and learn. Finally, only one man earns the title. After a day of excitement and thrill, everyone gathers to celebrate with a feast and dancing.

أثناء رحلة وعرة على طول طريق ترابي، في مكان ما بين لاداخ ووادي نوبرا، شمال الهند، وجد إيهاب فياض نفسه وسط المناظر الطبيعية الخلابة. وسرعان ما تغير وجهته تماماً عندما اكتشف حشوداً من الناس تلوح في الأفق على مسافة بعيدة.

اقترب منهم، وجد نفسه في وسط قرية خردونغ، ولحسن الحظ، كانت مسابقة الرماية السنوية على وشك أن تبدأ، وهي تعتبر تقليداً ثقافياً لسكان تلك البقعة من الأرض، وتجمع سكان أربع قرى للتنافس.

يوثق فياض المراحل والجوانب المختلفة لهذا الحدث: الرجال الذين يوجهون سهامهم، والنساء اللواتي يهالن لهم، ولوحة التنانين، ويراقب كبار السن والأطفال الذين يشاهدون رهبة الموقف، ويقلدون ما يفعله الرماة. وفي النهاية، هناك فائز واحد للقب.

وبعد يوم من الإثارة والتشويق، يجتمع الجميع للاحتفال بالعيد والرقص.

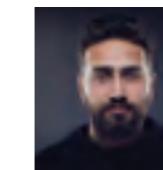
The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً  
فحل الافتتاح

Exhibition  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7  
المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت



**Ihab Fayad** LEBANON | Ihab is a Lebanese Graphic Designer with more than 14 years of experience in branding, video and print production, and overall visual appearance. Ihab is passionate about photography and videography. He has participated in international and local photography competitions, winning several prizes, and his work has been featured on different photography platforms.

إيهاب فياض | لبنان | مصمم غرافيك من متاحف ١٤ عاماً، يرتبط مجال عمله بكل ماهله صلة بالإنتاج البصري العام، المتعلقة بالتصميم والبيزائين والمنتجات الإعلامية والثقافية، المطبوعة والمرئية. زشحت أعماله لجوائز محلية وعربية، وفازت بجوائز مخصصة للتصوير الفوتوغرافي.

# SILHOUETTES FROM LIBYA

## صور ظلية من ليبيا

Mahmoud Al-Msllati  
 محمود المسلاطي

Mahmoud Omar Al-Msllati from Libya enriches the Beirut Image Festival with set of silhouette images taken from his war-torn country that convey drama, mystery, emotion and mood.



**Mahmoud Al-Msllati** LIBYA | Mahmoud was born in 1994 in the city of Zliten and is currently studying at the Faculty of Economics. He started practicing photography in 2012. He has participated in many competitions and exhibitions at both local and international levels. He was ranked 4th in the Sheikh Mansour Bin Zayed Al Binhayan's competition for Arabian Horses in 2018.

محمود عمر مسلاطي، مصور ليبي، يثرى مهرجان بيروت للصورة بمجموعة من الصور الظلية، مأخوذة من بلده الذي مزقه الحرب، والتي تنقل الدراما والغموض والعاطفة والمزاج.

**محمود المسلاطي** ليبيا | ولد في مدينة زليتن عام ١٩٩٤. يدرس حالياً في كلية الاقتصاد تخصص إدارة أعمال، بدايته كمصور كانت سنة ٢٠١٢ وقد شارك في العديد من المسابقات والمحافل والمعارض محلية ودولية، وحصل على الترتيب الرابع في مسابقة الشيخ منصور بن زايد آل نهيان للجواد العربي سنة ٢٠١٨.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Exhibition  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7  
المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع



# SURVEILLED BY THE SPIDER

## العنكبوت يراقبنا

Nasser Al Massoudi  
ناصر المسعودي

Amgad Galal  
أمجد جلال

A series of macro photographs that take us into the minuscule world to capture details and moments that the eye cannot observe with normal vision, showing a spider watching us with its multiple eyes or three drops of water colliding with each other using professional lighting to create a painting.



**Amgad Galal** EGYPT | Amgad works as a project manager in the field of Information Technology and has a Master's degree in business administration. His passion for photography started in childhood. He has loved the details and beauty of nature. He loves macro photography specially insects as it reveals the secrets and hidden world of microorganisms.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

مجموعة صور ماكرو، أو التصوير المقرب، ينقلنا إلى عالم متناهٍ الصغر، لنشاهد تفاصيل ولحظات تقوٌت العين برؤيتها العادية، مثل عنكبوت يراقبنا بعيونه المتعددة، أو ثلاث قطرات من الماء يصطدم بعضها البعض الآخر، بإضاءة احترافية، فتشكل لوحة فنية تلفت النظر.

**أمجد جلال** مصر | يعمل في مجال تكنولوجيا المعلومات كمدير مشروعات، حاصل على درجة الماجستير في إدارة الأعمال. بدأ شغفه بالتصوير منذ الطفولة، حيث كان يحب التفاصيل وجمال الطبيعة. يُعشق تصوير الماكرو وبالتحديد تصوير الحشرات، فهو يكشف عن أسرار وخبايا عالم الكائنات الدقيقة.

**ناصر المسعودي** سلطنة عمان | مصور عماني، عمره ٣٩ سنة، شارك في العديد من المسابقات المحلية والدولية، وحصل على جوائز مختلفة محلية ودولية، متخصص في تصوير الماكرو، وبالتحديد تصوير قطرات الماء.

**Exhibition continues**  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
الخميس ٦ سبتمبر - الخميس ٧ سبتمبر ٢٠١٩  
من الساعة ٩ صباحاً حتى ٧ مساءً

**المعرض يستمر**  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

**المعرض**  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع  
Open 24/7



أمجد جلال

# MANDAEANS THE OLDEST RELIGIOUS MINORITY ON BRINK OF EXTINCTION

## الصابئة المندائيون على شفير الانقراض

Murtadha Ridha  
مرتضى رضا  
Ahmed Lazem  
أحمد لازم  
Dima Al Saadi  
ديما السعدي  
Samir Mizban  
سمير مزبان  
Sabah Arar al-Saadi  
صباح عرار السعدي



صباح عرار السعدي Sabah Arar al-Saadi

 The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
 حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
 حفل الافتتاح  
الخميس ٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩

المعرض يستمر  
٢٠١٩  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يوميا ٩ صباحا - ٧ مساء  
 يوميا

 Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Exhibition  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7

المعرض  
٢٠١٩  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

Most Sundays, on the western bank of the Tigris River, groups of Mandaeans, some of the last survivors of a dying sect gather to perform baptism rituals that are central to their religion.

Clad in simple white robes that they say are identical to the one God gave to Adam, they immerse themselves in the muddy waters of the Tigris and invoke "the angels of creation" to wash away their sins. They follow the teaching of John the Baptist where the water is central to their rituals.

Mandaeans, one the minorities that constitute the Iraqi religious diversity, are now on the brink of extinction.

Until the US invasion in 2003, nearly all the world's Mandaeans lived in Iraq, however, the cycles of conflict have driven minorities out of the country.

After the collapse of the regime in Iraq, many Mandaeans had to flee. Some 5,000 to 8,000 went to Sweden where it is difficult to maintain their way of life. They do not face prejudice or hatred, but they do face hard living conditions, poverty, and possible extinction as a people.

These are two parallel projects on the current Mandaean religious practices between Iraq and Sweden.

على الضفة الغربية لنهر دجلة، لا يزال بعض الناجين، من طائفة معرضة للاندثار، يجتمعون معظم أيام الأحد، كما فعلوا طوال أكثر من ألفي عام، لأداء طقوس المعمودية التي تعتبر الركن الأساسي لديانتهم.

يرتدون أربية بيضاء بسيطة، يقولون إنها مماثلة لتلك التي اعطتها الله لأدم، يغمرون أنفسهم بالمياه المولحة لنهر دجلة، ويستحضرون «ملائكة الخلق» ليغسلوا خطاياهم.

إنهم الصابئة المندائيون، وهم أحفاد واحدة من أقدم الأقليات الدينية في العراق، يذعون أن ديانتهم سابقة على الإسلام والمسيحية وربما اليهودية.

إنهم على شكل الانقراض، يكافحون من أجل البقاء، ولا يقبلون التحول إلى أي ديانة أخرى، مع أن العديد من تقاليدهم بدأ تختفي.

المندائيون، المعروفون باسم الصابئة باللغة العربية، يشكلون واحدة من العديد من الأقليات التي منحت العراق هويته المميزة كمهد للتنوع الديني.

حتى عام ٢٠٠٢، كان معظم المندائيين في العالم يعيشون في العراق، لكن مع دورات العنف، منذ الغزو الأمريكي، دفعت الأقليات إلى خارج البلاد لأسباب أممية واقتصادية.

بعد انهيار نظام صدام حسين في العراق، اضطروا للقرار إلى بلدان أكثر أمناً، فهاجر بين ٥٠٠ و ٨٠٠ نسمة منهم إلى السويد، حيث يواجهون صعوبة الحفاظ على طريقة حياتهم. إنهم لا يواجهون تحاماً أو كراهية، لكنهم يواجهون ظروفًا صعبة وفقراً وانقراضًا محتملاً.

تعرض الصور مشروعين موازيين عن الطقوس الدينية للمندائيين اليوم بين العراق والسويد.

**مرتضى رضا** العراق | مصور صحفي حر، من بغداد، عمل لعدة وكالات محلية كمصور صحفي لإنجاز قصص تخص المجتمع العراقي، سواء بالفيديو أو الصور العالمية. شارك في عدة مسابقات عربية ودولية، وحصل على جوائز محلية وعربية دولية.



سمير مزيان

**Murtadha Ridha** IRAQ | Murtadha is a freelance photojournalist from Baghdad, Iraq. He has worked for several local agencies producing stories about Iraqi society, whether in video or pictures. He has participated and won in several local, Arab and international competitions.



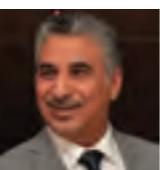
**Ahmed Iazem** IRAQ | Ahmed has been a photographer for 7 years in Iraq. He is a member of the Iraqi Society of Photographers, he has participated in several local and international exhibitions winning many awards. He is mostly interested in portrait photography and in photographing people's lives because to him it conveys a beautiful and honest feeling.



**Dima Al Saadi** IRAQ | Dima is an amateur photographer born in Iraq and living in Sweden with Master's Degree in Marketing. She participated in several exhibitions inside Sweden and abroad and has received several certificates of appreciation. She is the Secretary of the Iraqi Photographers Association in Sweden and a Member of the Union of Arab Photographers.



**سمير مزيان** العراق | مقيم في السويد، فاز بجائزة بوليتزر ٢٠٠٢، وجائزة أخرى. عمل مع أسوشيد برس بين عامي ٢٠٠٢ و٢٠٠٧. شارك في الكثير من المعارض، وقدم محاضرات عن التصوير الفوتوغرافي، وهو عضو الاتحاد الدولي للصحافة واتحاد الصحفيين العرب ونقيبة الصحفيين العراقيين، ورئيس اتحاد المصورين العرب في فرعه الأوروبي وأمريكا، وسكرتير تحرير صحيفة «بورو تايمز» السويدية.



**صباح عرار الساعدي** العراق | من مواليد ١٩٦٢. حاصل على دبلوم في الإخراج، وعضو في المكتب التنفيذي لاتحاد المصورين العرب. ابتدأ حياته المهنية في وكالة الأنباء العراقية مطلع الثمانينيات فغطى الحرب العراقية- الإيرانية. مع نهاية عام ٢٠٠٢ انضم إلى وكالة الصحافة الفرنسية وما زال فيها. حائز العديد من الجوائز، فازت صورته في مسابقة أفضل الصور في العالم عام ٢٠١٤.



# NOWRUZ, CELEBRATION OF VICTORY OVER TYRANNY

## النوروز.. احتفالية الانتصار على الطغيان

Safin Hamed Ahmed  
سفين حميد احمد

Nowruz is the celebration of the New Year in Kurdish community. For the people in Kurdistan Region of Iraq, Nowruz is the symbol of revival, happiness, and a colorful and vibrant life. It is the celebration of victory over tyranny and, in recent years, another occasion for people to enjoy peace and harmony.

According to legend passed on from one generation to another, Nowruz has historically marked the liberation of the Kurds nearly 2,500 years ago from Zuhak, a tyrant who had serpents growing from his shoulders. Zuhak's evil reign caused spring to no longer come. As discontent grew against Zuhak's rule, the nobleman Fereydun plotted a revolt and this uprising was led by Kawa, a blacksmith who had lost six sons to Zuhak.

Kurds today use this legend as a sign of pride in their identity, and the lighting of the fires has become a symbol of freedom.

Although celebrations vary, people in Kurdistan Region generally gather together to welcome the coming of Spring, wearing colorful clothes and holding picnics to enjoy the outdoors.

النوروز هو الاحتفال بالعام الجديد في المجتمعات الكردية. وبالنسبة إلى أهالي إقليم كردستان في شمال العراق، فإن النوروز هو رمز لإعادة تجديد الحياة. إنه احتفال بالنصر على الطغيان، وفي السنوات الأخيرة اعشر مناسبة أخرى للتلاقي بالسلام والطمأنينة.

يمثل عيد النوروز رأس السنة الميلادية، ووفقاً للأسطورة المنشورة من جيل إلى آخر، يمثل تحرير الأكراد منذ ما يقرب من ٢٥٠٠ عام من «زهاك»، وهو طاغية كان لديه ثعابين تنمو من كتفيه. في ذلك الزمن، كان يُضخى ثعابين يومياً، وتعرض أدمغتهما لثعابين «زهاك» من أجل تخفييف ألمه. وتقول الأسطورة إن الريبع انقطع عن كردستان بسبب عهد «زهاك»، فتمنى السخط ضد حكمه.

حيثها قام النبيل «فريدون» بالتحطيط للشورة، فقاد الانتفاضة ضد اسمه «كاوا»، كان قد فقد ستة من أبنائه. يستخدم الأكراد اليوم هذه الأسطورة ليخبروا بهويتهم، وقد أصبح إشعال النار منذ ذلك الحين رمزاً للحرية.

على الرغم من اختلاف الاحتفالات، يجتمع الناس في إقليم كردستان بشكل عام للترحيب بقدوم الربيع، وارتداء الملابس الملونة، والتلاقي بالهواء الطلق والفناء والرقص.

ونظراً إلى الظروف السلبية في إقليم كردستان العراق، أصبحت المنطقة ملائمة للعراقيين الآخرين الذين يأتون لقضاء العطل من مناطق مختلفة.



**Safin Hamed Ahmed IRAQ** | Safin Hamid is a Kurdish photojournalist, born in Baghdad in 1973. Safin Hamid continues to work for AFP (2003) and is the co-founder of the Framing Photojournalism School, a hub for local and international photographers. The school provides workshops, panels, and photo exhibitions. Safin Hamid has won the First Prize at the ECO Int'l Festival of Visual Arts in Tehran – 2012.

يعمل مصوراً في وكالة فرانس برس منذ عام ٢٠٠٣. وهو مؤسس ومدير مدرسة «فرامينج» للمصوريين، وهي مدرسة متخصصة في الصحافة. أجري دورة في السلام المهنية، وكيفية العمل في البيئة الخطيرة، من قبل وكالة فرانس برس في باريس ٢٠١٧. وحاصل على الجائزة الأولى للصورة المصحفية في مهرجان إيكو الدولي في إيران ٢٠١٢.

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Exhibition  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7

المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

# WHO ARE THE YAZIDIS? من هم الإيزيديون

Safin Hamed Ahmed  
سفين حميد احمد

Hunted by militants from the Islamic State, people from the Yazidi community have fled to the slopes of Iraq's Mount Sinjar, where they were caught between the prospects of starvation and murder at the hands of ISIS.

The Yazidi are a Kurdish-speaking ethnoreligious community based in northern Iraq. They practice a religion influenced by pre-Islamic Assyrian traditions, Sufi and Shiite Islam, Nestorian Christianity, and Zoroastrianism.

Yazidis are monotheistic and believe the world was created by God, who entrusted it to seven angels led by one known as the Peacock, also called Melek Taus. Melek Taus is the primary figure in the Yazidi belief system.

Yazidis do not believe in the concept of Hell; for them, all people have good and evil inside of them. They believe in internal purification through metempsychosis, a term referring to the transmigration of souls, and they believe that the seven angels are occasionally reincarnated into human form.

Yazidis believe that they are descended directly from Adam alone, while the rest of humanity comes from both Adam and Eve.

بعد مطاردة من قبل مسلحين من «الدولة الإسلامية»، فر الآلوف من أبناء الطائفة الإيزيدية من منحدرات جبل سنجار في شمال العراق، حيث وقعوا بين احتمال الموت بالجفاف أو القتل على أيدي جماعة (داعش).

الإيزيديون مجتمع ديني ناطق باللغة الكردية، مقرهم شمال العراق، يمارسون شعائر دينية متأثرة بالتقاليد الأشورية ما قبل الإسلام، والإسلام الصوفي والشيعي، والمسيحية النسطورية، والزرادشتية.

ويعتقد الإيزيديون أن العالم خلقه الله، وأوكله إلى سبعة ملائكة بقيادة واحد يعرف باسم «طاووس ملك»، وهو الشخصية الرئيسية في نظام الإيمان الإيزيدي، حيث ملا الأرض بالنبات والحيوان.

دينهم توحيدى وغير ثنائى، وهم لا يؤمنون بمفهوم الجحيم. بالنسبة إليهم، داخل كل الناس خير وشر، أما الخيارات فتأتى من إغراء خارجي.

هم يؤمنون بالتطهير الداخلى، من خلال التقصص، وهو مصطلح يشير إلى تناستخ الأرواح. ويعتقدون أن الملائكة السبعة يتم تجسيدها أحياناً في صورة إنسانية.

يعتقد الإيزيديون بأنهم ينحدرون مباشرة من آدم وحده، في حين أن بقية البشر ينحدرون من آدم وحواء.



**Safin Hamed Ahmed** IRAQ | Safin Hamid is a Kurdish photojournalist, born in Baghdad in 1973. Safin Hamid continues to work for AFP (2003) and is the co-founder of the Framing Photojournalism School, a hub for local and international photographers. The school provides workshops, panels, and photo exhibitions. Safin Hamid has won the First Prize at the ECO Int'l Festival of Visual Arts in Tehran - 2012.

سفين حميد احمد العراق | ولد في بغداد عام ١٩٧٣ ويعمل مصوراً في وكالة فرانس برس منذ عام ٢٠٠٣. وهو مؤسس ومدير مدرسة دوراً في السلامة المهنية، وكيفية العمل في البيئة الخطيرة، من قبل وكالة فرانس برس في باريس ٢٠١٧، وحاز الجائزة الأولى للصورة الصحفية في مهرجان إيكو الدولي في إيران ٢٠١٢.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM  
المعرض يسٌتمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Exhibition  
9 September – 4 October 2019  
Open 24/7  
المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

# MYSTICAL SPAIN

## إسبانيا الأسطورية

Philippe Taris  
فيليب تاريس

Contrary to the growing influence of science and rationalism upon intellectual discourse throughout much of Europe, Spain in the sixteenth and seventeenth centuries remained firmly entrenched in a belief system of unquestioning acceptance of divine intervention in everyday life.

This was expressed in the form of miraculous events, visionary experience, judgment and punishment. Within this context, Catholic mystical movements flourished, touching all sectors of society, including the aristocracy, and exerting a strong influence on medicine, industry, economics, and politics.

In particular, women mystics were frequently consulted regarding matters of illness and disease, and politicians from all levels of government, including monarchs, developed ongoing communication with these spiritual women.

Photographic essay on the practices of the Christian religion, on the sacred, on a mystical Spain.

Since time immemorial, religious traditions and pious representations often inherited from pagan rites have abounded in this country. It is a Spain right in its roots, where the savage meets poetry, where satyrs meet idolatrous Virgins, where kitsch aesthetics takes hold of bondieuseries.

على عكس التأثير المتزايد للعلم والعقلانية على الخطاب الفكري، في معظم أنحاء أوروبا، بقيت إسبانيا في القرنين السادس عشر والسابع عشر راسخة على نظام من الإيمان لا يقبل النقاش، وبقيت الكنيسة تتدخل في الحياة اليومية.

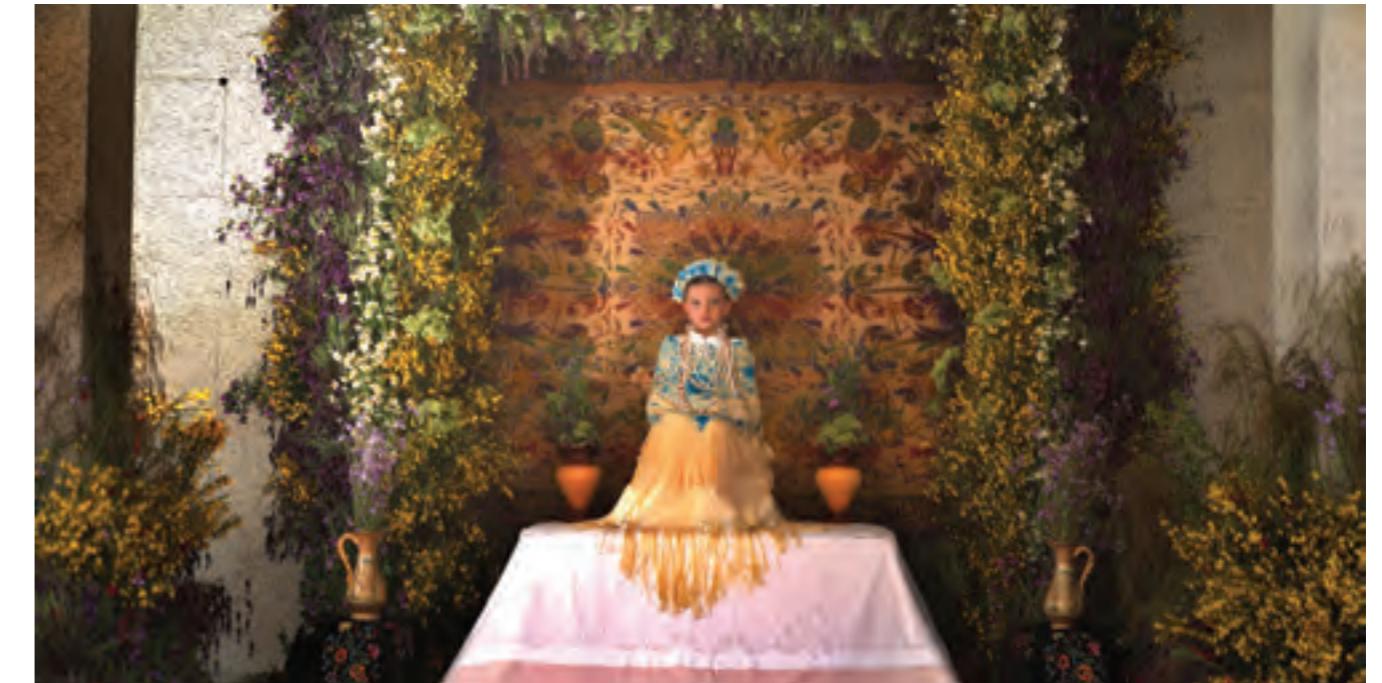
وقد تم التعبير عن ذلك في التصديق بحصول معجزات ما ورائية، والاقتناع بمبدأ الشفاعة والعقاب في حياتنا اليومية.

ضمن هذا السياق، ازدهرت الحركات الصوفية الكاثوليكية، حيث لامست جميع قطاعات المجتمع، بما في ذلك الطبقة الأرستقراطية، ومارست تأثيراً قوياً على الطب والصناعة والاقتصاد والسياسة.

وكثيراً ما تم الأخذ بنصيحة نساء متصرفات في ما يتعلق بمسائل الأمراض والأوبئة. وحتى السياسيون من جميع المستويات، بما في ذلك الملوك، بقوا على تواصل مستمر مع هؤلاء النساء.

إنه موضوع فوتوغرافي، عن ممارسات الدين المسيحي، وعن المقدسات، وعن إسبانيا الغامضة.

منذ زمن سحيق، تزخر في هذا البلد التقاليد الدينية، والخرافات الموروثة في كثير من الأحيان عن الطقوس الوثنية. إنها إسبانيا مباشرة من جذورها، حيث تجتمع الهمجية مع الشعر، ويلتقي الشبقون مع عذارى الوثنين، ويختلط الفن الهازي مع جماليات القطع الكنسية الفنية.



**Philippe Taris** FRANCE | Philippe was born in Bordeaux, France. He has been a Photojournalist for more than 35 years at the "Sud Ouest" newspaper in Bordeaux. Over the past ten years he has focused on personal work in religious practices in southern Europe. He has participated in numerous exhibitions: "Famine and War in Somalia" in 1992, with MSF. "Social movements in France" at the "Rencontres de la Photographies d'Arles". He has won the Canon press Award "Oil spill Spain".

**فيليب تاريس** فرنسا | مصور صحفي منذ أكثر من ٣٥ عاماً في صحيفة «سو أو بيزت» في بوردو (فرنسا)، ركز في السنوات العشر الأخيرة على العمل الشخصي في الممارسات الدينية في جنوب أوروبا. أقام معرض «المجاعة والحرب» في الصومال، ١٩٩٢، في بوردو وأوروبا مع منظمة أطباء بلا حدود، ومعرض «الحركات الاجتماعية في فرنسا» في «ملتقى أول الفوتوغرافي» (فرنسا). حائز جائزة «كانون» للصحافة.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM  
اليومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

المعرض يس تمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Exhibition  
9 September – 4 October 2019  
Open 24/7  
المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

# THE SPIRITUAL LIFE AND CULTURE OF INDIA

## الحياة الروحية وثقافة الهند

Anjan Ghosh  
أنجان غوش

Hindu festivals are combinations of religious ceremonies, semi-ritual spectacles, worship, prayer, illustrations, processions, music and dances, eating, drinking, lovemaking, licentiousness, feeding the poor, and other activities of a religious or traditional character.

The original purpose of these activities was to purify, avert malicious influences, renew society, bridge over critical moments, and stimulate or resuscitate the vital powers of nature (hence the term utsava, meaning both the generation of power and a festival).

Because Hindu festivals relate to the cyclical life of nature, they are supposed to prevent it from stagnating. These cyclic festivals - which may last for many days - continue to be celebrated throughout India.

المهرجانات الهندوسية مزيج من الاحتفالات الدينية، والتقالييد الروحية، والعبادة، والصلوة، والاحتفالات، والمواكب، والموسيقى، والرقص، والطعام، والشراب، والحب، والفووض، وإطعام الفقراء وغيرها من الأنشطة ذات الطابع الديني أو التقليدي.

الغرض الأساس من هذه الأنشطة ترقية وتجديد المجتمع من التأثيرات الضارة وتجنبها، وتحفيز اللحظات الحرجة التي يواجهها الإنسان، أو إنعاش القوى الحيوية للطبيعة (ومن هنا جاءت عبارة utsava، أي توليد الطاقة أو مهرجان).

المهرجانات الهندوسية تتعلق بدوره الحياة الطبيعية، وتنعمها من الركود، ويحتفل بها الهندوس في جميع أنحاء الهند، ويمكن أن تستمر أيامًا وليالٍ عدّة.



**Anjan Ghosh** INDIA | Anjan is a designer by profession but photography has been his passion ever since he laid his hands on a camera for the first time in 1995. He believes photography has the power to portray human emotions and nature in its purest form. This belief has prompted him to travel all around the globe in pursuit of capturing these moments and showcasing them.

أنجان غوش الهند | مصمم ومصور فوتوغرافي منذ عام ١٩٩٥. يهتم بتصوير العواطف البشرية والطبيعة في أنقى صورها، ومن أجل ذلك اندفع إلى السفر متوجلاً في أنحاء العالم سعياً وراء التقاط هذه اللحظات وعرضها.

**The National Library, Beirut**  
**المكتبة الوطنية، بيروت**

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM

**المعرض يستمر**  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

**Nejmeh Square, Beirut**  
**ساحة النجمة، بيروت**

**Exhibition**  
9 September – 4 October 2019  
Open 24/7

**المعرض**  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

# IT IS LIKE A HORROR MOVIE

## مثـل فـيلـم رـعب

Ali Nouraldine  
علي نور الدين

Idomeni, a small Greek village at the border with Macedonia became the center of the news for a sad reason: more than 12,500 refugees were stuck there.

These refugees from Syria, Iraq, and Afghanistan have been living in tents, their only protection from the rain and cold weather, with very little food.

Children get sick every day and their families have one thing on their minds: To cross the border in search of a better and brighter future.

They brave the cold weather and wait in line for hours just to receive a map that can show them the road to "heaven" called Europe. During the slow hours of the day women sit inside the tents, men gather for brief chats, while children play in the muddy paths between the water-soaked shelters.

To make their harsh reality more tolerable they watch movies in an open-air theatre provided by an international aid group.

Refugees fear that they are left alone to become the victims of their own dreams. They have come to realize that there is no "short-term" solution for their situation.

أصبحت أدولمني، وهي قرية يونانية صغيرة على الحدود مع مقدونيا، مركز الأخبار لسبب محزن، أن أكثر من ١٢٥٠٠ لاجئ عالقون هناك.

يعيش هؤلاء اللاجئون من سوريا والعراق وأفغانستان في خيام، هي الحماية الوحيدة لهم من المطر والطقس البارد مع القليل من الطعام.

يمضي الأطفال بالأمراض كل يوم، ومع ذلك في أذهان عائلاتهم أمر واحد: عبور الحدود من أجل مستقبل أفضل ومشرق.

إنهم يتحملون الطقس البارد وينتظرون في طوابير ساعات فقط للحصول على خريطة تظهر لهم طريق «الجنة» التي تسمى أوروبا. خلال الساعات البطيئة من اليوم تجلس النساء داخل الخيام، يجتمع الرجال للحوارات القصيرة، بينما يلعب الأطفال في الطرق الموجلة بين الخيام التي تغمرها المياه.

لجعل الواقع القاسي أكثر تحملًا يشاهد اللاجئون، في مسرح مفتوح، أفلاماً وفترتها مجموعة مساعدات دولية.

يخشى اللاجئون من تركهم وحدهم، فيصبحون ضحايا أحلامهم. سوف يدركون أنه لا يوجد حل «قصير الأجل» لحالتهم.



**Ali Nouraldin PALESTINE** | Ali was born in the Gaza Strip. By the time he was 17 he was working as a freelancer for European pressphoto agency, epa. Since then, he has been based in Gaza covering daily life news events, and the Israeli-Palestinian conflict. His work has been published in The New York Times, Time, The Guardian, The Los Angeles Times, and others.

غزة، تبدأ التصوير الصحفي كمصور حر الوكالة الأوروبية في عمر الـ١٧، ثم أصبح ضمن كادر الوكالة في الأراضي المحتلة. قام بتنطيطية الصراع الفلسطيني الإسرائيلي وحياة الناس اليومية في قطاع غزة. نشرت أعماله في صحف ومجلات عالمية، مثل مجلة «التايم» و«نيويورك تايمز»، «الفارديان» وغيرها.

Leila Solh Hamadeh Hall, Beirut  
قاعـة ليـلى الصـاحـب حـمـادـةـ، بـيـرـوـتـ

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 6 PM  
حـفل الافتـتاحـ، الـخمـيسـ ٥ أـبـولـ ٢ـ٠ـ١ـ٩ـ، السـاعـةـ ٦ مـسـاءـ

Exhibition continues  
6 September - 20 September 2019  
Monday till Friday 9 AM - 7 PM  
Saturday 9 AM - 3 PM  
الـمـعـرـضـ يـسـتـمـرـ، الـاـتـيـنـ جـمـعـةـ ٦، عـصـراـ ٢ـ، عـصـراـ ٧ـ مـسـاءـ

# IN RUINS

## داخل الأنقاض

Jacob Borden  
جايكوب بوردن

On the outskirts of Georgia's capital, Tblisi, an abandoned military hospital from the Soviet era serves as a refuge to some one hundred and fifty families unable to find jobs and affordable housing. The occupants represent a fraction of the nearly quarter million internally displaced people inside Georgia, who in 1993 and 2008 were forced from their homes during government clashes with Russian backed separatists in Abkhazia and South Ossetia.

Local government pays little attention to the building, and when they do it's to cut off electricity and water, which residents have diverted through a jerry-rigged lattice of wires and pipes. Two decades after the conflict, many hold out hope that they will one day be able to return to their homeland and reunite with long lost family members.



**Jacob Borden** USA | Jacob is an American photojournalist based in Western Massachusetts. His work in the medium began in 2014 after convincing his hometown National Geographic photographer John Stanmeyer into being his assistant. He began an apprenticeship which exposed him to the potential photography has for social impact. Borden was hired by his hometown newspaper where he spent the next four years honing his eye and sense of storytelling.

Leila Solh Hamadeh Hall, Beirut  
قاعة ليلى الصلح حماده،  
بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
6 September – 20 September 2019  
Monday till Friday 9 AM – 7 PM  
Saturday 9 AM – 3 PM  
المعرض يستمر  
٦ سبتمبر – ٢٠ سبتمبر ٢٠١٩  
الأثنين – الجمعة ٩ صباحاً - ٧ مساءً  
السبت ٩ صباحاً - ٣ عصراً

على مشارف العاصمة الجورجية، تبليسي، مستشفى عسكري مهجور من الحقبة السوفياتية، يُعد ملاذاً لحوالي مئة وخمسين أسرة غير قادرة على إيجاد وظائف ومساكن لائقة. يمثل هؤلاء نسبة ضئيلة من حوالي ربع مليون شخص نازح داخل جورجيا، طردوها من منازلهم بين عامي ١٩٩٤ و٢٠٠٨، خلال اشتباكات السلطة مع انفصاليين مدعومين من قبل الروس في أبخازيا وجنوب أوسيتيا.

لا تولي الحكومة المحلية إلا القليل من الاهتمام بهذا المبني، وعندما تفعل ذلك يكون بقطع الكهرباء والمياه التي أوصلها سكان المبني عبر شبكة أنابيب وأسلاك. وبعد مرور عقدین على النزاع، لا يزال كثيرون من هؤلاء يعودون عن أملهم بالعودة إلى أرضهم الأم، ولم شملهم مع أقربائهم الذين فقدوا منذ فترة طويلة.

**جايكوب بوردن** الولايات المتحدة الأمريكية | صورة صحفي أمريكي مقره في «ماتاشوستس الغربية». بدأ عمله عام ٢٠١٤، بعد اكتشافه أن المصور الصحفي المشهور «جون ستانمير» يعيش في مسقط رأسه. بعد إقناعه بمصور «ناشيونال جيوغرافيكي» بمساعدته، بدأ التدريب المهني الذي عرضه على عالم التصوير وقدرته على إحداث تغيير. تعاقدت معه صحيفة مسقط رأسه بسرعة، حيث أمضى سنوات أربع يطور نظرته وقدرته في روایة القصص، وبدأ في الوقت نفسه اقتناص الشخص في الخارج.



# STOLEN LIVES

## الحيوات المنسوبة

Wissam Khoury  
وسام خوري

Lebanon witnessed a civil war that lasted for 15 years (1975 - 1990) and caused 150,000 deaths, left around 17,000 missing and forcibly disappeared persons, and hundreds of thousands of wounded and displaced.

Since the end of the war in 1990, successive Lebanese authorities have failed to grant the issue of missing and forcibly disappeared persons the attention required to resolve it and provide families with information and closure. They have continued to ignore the claims filed by the families of those victims since the years of the civil war until the present time.

The kidnapping operations were carried out by fighting Lebanese militias, as well as some regional armed forces that were present in Lebanon.

Wissam's project aims at highlighting this humanitarian cause with the aim of prodding Lebanese officials to assume their obligations in this regard. It also aspires to support the struggles faced by the families of the missing and forcibly disappeared persons, in their demands to them to be informed about the status of their loved ones.

 Leila Solh Hamadeh Hall, Beirut  
قاعة ليلى الصلح حماده،  
بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

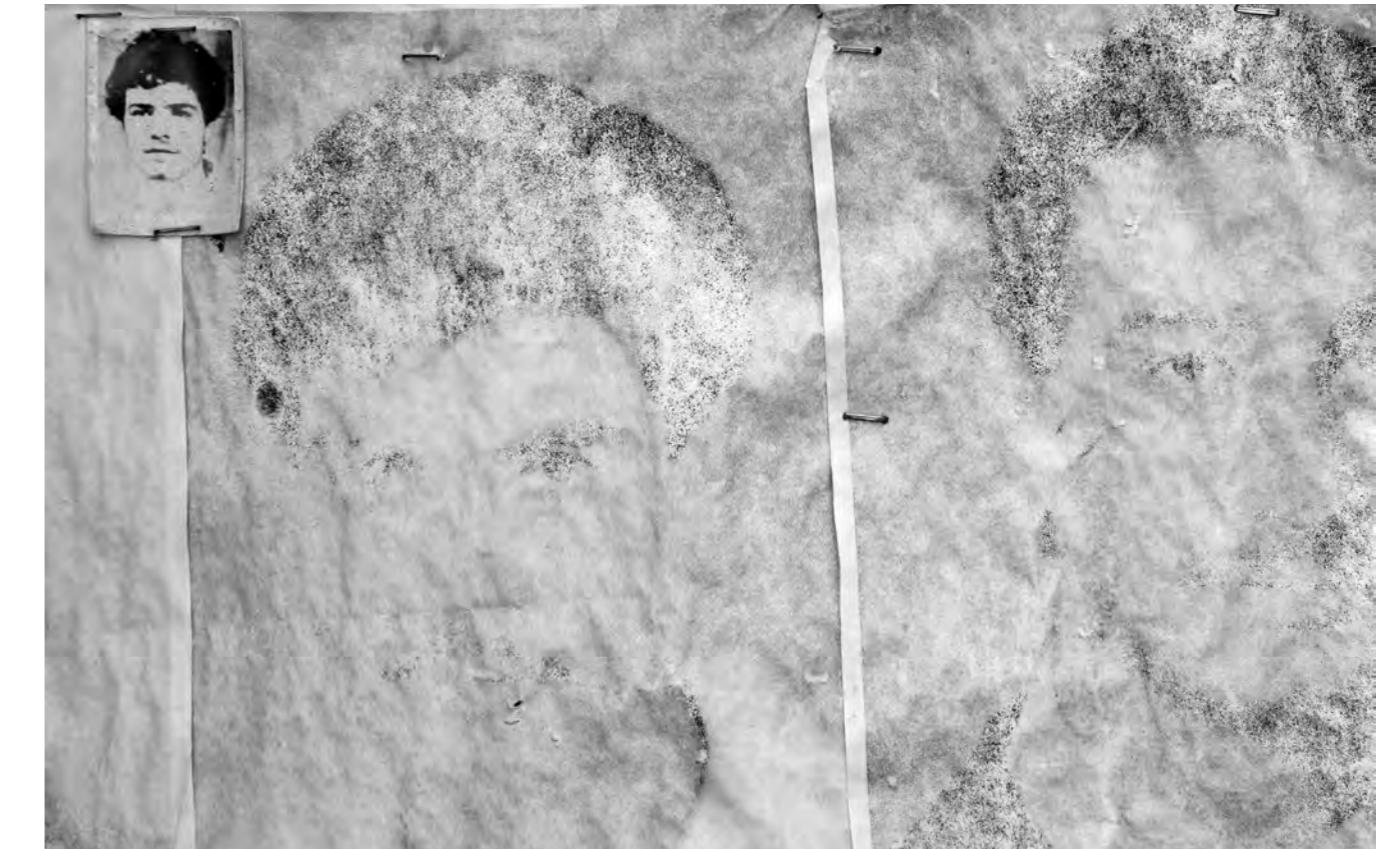
Exhibition continues  
6 September - 20 September 2019  
Monday till Friday 9 AM - 7 PM  
Saturday 9 AM - 3 PM  
المعرض يستمر  
٦ سبتمبر - ٢٠ أيلول ٢٠١٩  
الأثنين - الجمعة ٩ صباحا - ٧ مساءً  
السبت ٩ صباحا - ٢ عصرا

عاش لبنان حرباً استمرت 15 عاماً (١٩٧٥ - ١٩٩٠)، نتج عنها ما يزيد على ١٥,٠٠٠ قتيل، ما يقارب ١٧,٠٠٠ مفقود ومحفظٌ قسراً، ومئات الآلاف من الجرحى والمهجرين.

منذ انتهاء الحرب العام ١٩٩٠، لم تعط السلطات اللبنانية المتعاقبة ملف المفقودين والمخففين قسراً الاهتمام اللازم من أجل حل وإغلاقه، بالرغم من مطالبات عائلات هؤلاء الضحايا خلال سنتي الحرب والمستمرة حتى تاريخه.

تقت عمليات الخطف والإخفاء على أيدي الميليشيات اللبنانية المتقاتلة، إضافة إلى بعض القوى المسلحة الإقليمية التي كانت متواجدة آنذاك.

يهدف مشروع وسام إلى تسليط الضوء على هذه القضية الإنسانية، وتحث المسؤولين على القيام بواجباتهم إزاءها. كما يهدف إلى دعم نضال عائلات المفقودين والمخففين قسراً من أجل حثّهم في معرفة مصائر ذويهم.



**Wissam Khoury LEBANON |** Wissam Khoury is a photographer, currently based in Beirut. He is a graduate from a number of educational programs from Lebanon, Russia and Belarus. He has taken part in many photography exhibitions since 2011. Along with commercial photography, he works on several long-term documentary projects.

**وسام خوري** لبنان | وسام خوري مصور مقيم حالياً في بيروت. تخرج من برامج تعليمية مختلفة بين لبنان، روسيا وبيلاروسيا. شارك في العديد من معارض التصوير الفوتوغرافي منذ عام ٢٠١١ إلى جانب التصوير الفوتوغرافي التجاري، يعمل على عدة مشاريع وثائقية طويلة الأمد.

# THE SCOOTER OF DOUMA "طربيرة" دوما

Hasan Belal  
حسن بلال

For the past eight years Syria has witnessed armed conflicts across the country. Hundreds of thousands were killed and millions were displaced inside and outside Syria. The impact on the people was devastating.

In my project I will not tackle the issue of death, blood, but I will speak about the agony of transportation that people who live in Damascus and the surrounding areas specially in the city of Douma endure. In 2017, Douma, which is a part of the province of Ghouta southwest of Damascus, was considered to be the most dangerous place in the world.

During the battles the government forces burned and destroyed all means of transportation.

When the battles came, residents of Douma found themselves with no cars, buses nor any other kind of vehicles that could take them from one place to another. They had to use bicycles and motorcycles and invent the "tortilla box" that can carry a family using an old scooter.

مرت سوريا في آخر سبع سنوات، لغاية منتصف عام ٢٠١٨، بأحداث ومعارك في كافة المحافظات، وهي ما زالت مستمرة حتى وقتنا هذا، وقد أدت إلى خسائر مادية ومعنوية كبيرة، انعكست سلباً على كافة السكان، فتشرد أطفال، وحرموا من أبسط حقوقهم، وهو حق العيش. ولم تترك الحرب فنتي الشباب والكبار فكانت لهم حصتهم من ويلات الحرب.

لن أطرق كثيراً إلى مواضيع دموية، أو أذكر إحصائيات الوفيات، لكن سوف أطرح في هذه القصة قضية THEM كل الذين عانوا خلال الحرب، وتألموا، وابتكرموا وسائل جديدة، وبالخصوص سكان مدينة «دوما»، هذه المدينة التي صنفت عام ٢٠١٧ كأخطر مكان في العالم.

تعد «دوما» أكبر مدينة في الريف الدمشقي السوري، وتقع ضمن الغوطة الشرقية، وهي مدينة صناعية، أثناء المعارك التي مرت على هذه المنطقة أدخلت العديد من الآليات، سواء سيارات أو مركبات كبيرة، بطرق ملتوية لمحاربة النظام ومقاومته من قبل الشعب. وعندما انتصرت قوات الجيش السوري التابعة للنظام، أحرقت ودمرت كافة وسائل النقل المستخدمة من قبل السكان، سواء كان أصحابها قد حاربوا ضدها أم لم يتدخلوا أبداً، وبالتالي فقد الجميع القدرة على التنقل من وإلى أي منطقة، بسبب عدم توفر وسائل النقل.

وبسبب البعد بين المناطق عاد الجميع إلى استخدام الدراجات الهوائية والنارية، واستخدمو وسائط قديمة تسمى «طربيرة»، التي يمكنها أن تقل عائلة كاملة في صندوق العربية.



**Hasan Belal** SYRIA | A 26 years old graduated from the economics university in Syria. He has been a photographer since 2011 and is interested in photojournalism. He worked with agencies and NGOs focusing on post-war stories. He participated in "Looking for the Truth" photojournalism training program that was organize by Dar al-Mussawir and in partnership with "Thomson Foundation" and the British Council.

حسن بلال سوريا | خريج كلية الاقتصاد في سوريا، عمره ٢٦ سنة. بدأ التصوير عام ٢٠١١، عمل مع وكالات ومنظمات غير حكومية في سوريا، وقام بتصوير قصص عن الحياة بعد الحرب. شارك في ورشة «البحث عن الحقيقة» للتدريب على أساس التصوير الصحفى والتي نظمها «دار المصور» في بيروت بالتعاون مع «مؤسسة طومسون» والمجلس الثقافي البريطاني.

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

**The National Library, Beirut**  
**المكتبة الوطنية، بيروت**

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
**حفل الافتتاح**  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

**Al Madina Theater, Beirut**  
**مسرح المدينة، بيروت**

**Exhibition**  
9 September - 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM

المعرض  
٦ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً

# GAZA THE CITY OF AMPUTEES

## غزة.. مدينة الأطراف المبتورة

Nidal Rahmi  
نضال رحبي  
Nidal Alwaheidi  
نضال الوهيدى  
Mariyam Abu Daggaa  
مريم أبو دقة

Gaza has been effectively cut off from the outside world since Hamas took over more than 12 years ago. More than 17,000 Palestinians were injured during different Israeli military incursions on the Gaza Strip from 2006 to 2014. Most of them lost either one or two of their limbs.

Young people on crutches have become a common sight on the streets of Gaza City.

The photo projects are stories of Palestinians who lost their limbs during different timing by Israeli attacks.



**Nidal Rahmi** PALESTINE | Nidal is a Palestinian photojournalist, born in Lebanon in 1986. He is interested in documentaries and storytelling. He has been working for 11 years for local and international agencies covering Israeli wars on Gaza since 2008.



**Nidal Alwaheidi** PALESTINE | Nidal is a 28-year-old freelance photographer from the Gaza strip. He has been working as a cameraman at Al-Najah channel for the past 9 years.



**Mariyam Abu Daggaa** PALESTINE | Mariyam is a 27-year-old photojournalist from the Gaza Strip. She covers events and aesthetic stories around Gaza.

لقد تم عزل غزة فعلياً عن العالم الخارجي منذ تولي حماس السلطة قبل أكثر من 12 عاماً. أصيب أكثر من 17,000 فلسطيني خلال التوغلات العسكرية الإسرائيلية المختلفة على قطاع غزة من عام ٢٠٠٦ إلى عام ٢٠١٤. وقد معهم واحداً أو اثنين من أطرافهم. أصبح مشهد الشباب وهو يتجولون على عكازين شيئاً شائعاً في شوارع مدينة غزة.

هذه المواضيع المصورة تحكي قصص لفلسطينيين فقدوا أطرافهم في أوقات مختلفة، بسبب الهجمات الإسرائيلية.

**نضال رحبي** فلسطين | ولد في لبنان عام ١٩٨١، مهتم بالأفلام الوثائقية والتقارير الصحفية. عمل في الصحافة والتصوير الفوتوغرافي لأكثر من ١١ عاماً، قفماً ببطولة حرب ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ في قطاع غزة، وعدوان لمدة ٨ أيام عام ٢٠١٢، وجزءاً لمدة ٥١ يوماً في عام ٢٠١٤ في القطاع أيضاً، في خلالها كان يعمل مع وكالات محلية ودولية كمصور.

**نضال الوهيدى** فلسطين | مصور فوتوغرافي خر من قطاع غزة، عمره ٢٨ عاماً. يعمل كمصور فيديو في فضائية النجاح منذ ٩ سنوات.

**مريم أبو دقة** فلسطين | مصورة صحفية من قطاع غزة عمرها ٢٧ عاماً، تغطي الأحداث الميدانية والجماليات في القطاع.



Nidal Rahmi

**Leila Solh Hamadeh Hall, Beirut**  
قاعة ليلى الصلح حمادة،  
بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 6 PM  
**حفل الافتتاح**  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

**Exhibition continues**  
6 September – 20 September 2019  
Monday till Friday 9 AM – 7 PM  
Saturday 9 AM – 3 PM

**المعـرض يـسـتـمر**  
٢٠١٩ - ٦ أيلول  
الأثنـىـن ٩ صـبـاخـا - ٧ مـسـاءـ  
السبـت ٢ـ صـبـاخـا - ٢ عـصـراـ

**Golden Tulip Serenada Hotel, Beirut**  
فندق غولدن توليب سـرـنـادـاـ، بـيـرـوـتـ

**Opening ceremony**  
Monday 23 September 2019 at 6 PM  
**حـفلـ الـافتـتاحـ**  
الـاثـنـيـنـ ٢ـ٣ـ أـيـلـولـ ٢ـ٠ـ١ـ٩ـ السـاعـةـ ٦ـ مـسـاءـ

**Exhibition continues**  
24 September – 5 October 2019  
Daily 11 AM - 11 PM

**المعـرض يـسـتـمر**  
٢٠١٩ - ٥ أـيـلـولـ تـشـرـيـنـ الـأـوـلـ  
يـومـيـاـ مـنـ ١ـ صـبـاخـاـ وـحتـىـ ١ـ١ـ مـسـاءـ

# GAZA STILL CARRIES ON لا تزال غزة صامدة

Magdy Koreka  
مجدى قريق

Gaza Strip's principal urban center, carries various scars of war. Since 2006, Gaza has endured one civil war between Palestinians, three wars between Hamas and Israel and a crushing blockade - all of which have crippled the economy and turned the tiny territory into a site of humanitarian crisis.

Still, the city is vibrant with coffee shops, traffic, clothes stores, restaurants and children carry on with their innocent smiles, and full of hopes for a better future.

لا يزال قطاع غزة يحمل ندوبًا مختلفة من الحروب. منذ عام ٢٠٠٦ عانت غزة من حرب أهلية بين الفلسطينيين، وتلتها حروب بين حماس وإسرائيل، ولا تزال تعاني حصاراً ساحقاً. كل ذلك أصاب الاقتصاد بالشلل، وحول هذه المنطقة الصغيرة إلى أكثر موقع في العالم يعاني الاكتظاظ السكاني وأزمة اقتصادية خانقة.

ومع ذلك لا يزال القطاع ينبع بالحياة، فالمقاهي تعج بالرواد، وحركة المرور كثيفة، ومحلات الملابس والمطاعم نشطة، وابتسamas الأطفال البريئة تضيء كل مكان، وهو يلهون في الماء، أو يحولون الأبنية المدمرة إلى أماكن للعب، لكنهم لا يملكون ترف الحصول على ألعاب إلكترونية، أو على تلك الباهظة الثمن كباقي أطفال العالم. ومع ذلك، يحلمون بفضل.



**Magdy Koreka PALESTINE** | Magdy is a freelance photojournalist from Gaza Strip. He has won many international and local competitions most notably, the Sharjah Prize organized by the Union of Arab Photographers in 2014. Turkish Anadolu Agency Award first place in 2012 and the China International Prize in 2015. Magdy has worked with International and local newspapers as a freelance photographer and currently is working with the NurPhoto agency.

**مجدى قريق فلسطين** | مصور صحفي حرم منذ ١٢ عاماً من مدينة غزة. فاز بالعديد من المسابقات الدولية والمحلية أبرزها جائزة الشارقة التي ينظمها اتحاد المصورين العرب (المركز الأول عام ٢٠١٤)، وجائزة وكالة الاناضول التركية (المركز الأول عام ٢٠١٢)، وجائزة الصين الدولية (عام ٢٠١٥). عمل مع عدة مواقع عالمية ومحلية وصحف كمحصور حر، ويعمل حالياً مع وكالة نور.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعـرـض يـسـتمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يـومـيـا ٩ صـبـاخـا - ٧ مـسـاء

Golden Tulip Serenada Hotel, Beirut  
فندق غولدن توليب سريانا، بيروت

**Opening ceremony**  
Monday 23 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الأثنين ٢٣ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

**Exhibition continues**  
12 September - 5 October 2019  
Daily 11 AM - 11 PM  
المعـرـض يـسـتمر  
١٢ أيلول - ٥ تشرين الأول ٢٠١٩  
يـومـيـا من ١١ صـبـاخـا وـحتـى ١١ مـسـاء

# FULFILLING A DREAM

## تحقيق حلم

Rasha Al Jundi  
رشا الجندي

Idamyles, a 26-year-old female Cuban trains every day at a local gym in Havana to fulfill her dream to represent Cuba in the Japan 2020 Olympics. The project is an attempt to highlight her strength, dedication and love for the sport.

The project is dedicated to Idamyles, her fellow boxers and to all the dreamers across the world.



**Rasha Al Jundi** JORDAN | Born in Jordan, raised in the UAE, and educated in Lebanon, Rasha is a 35 year old aspiring documentary photographer. Over the last 10 years, Rasha has been working as a humanitarian relief worker in several countries. Rasha is a self-taught photographer, whose work focuses on the human condition and stories that showcase our joint humanity.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
اليومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

**المعرض يستمر**  
٢٠١٩ ٦ أيلول - ٧ أيلول  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Al Madina Theater, Beirut  
مسرح المدينة، بيروت

**Exhibition**  
9 September – 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM  
اليومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً

**المعرض**  
٢٠١٩ ٩ أيلول - ١٤ أيلول  
يومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً



# WHEN SHE REVOLTS عندما تثور المرأة

Amel Pain  
أمال باين

While I was working in Egypt, the "Arab Spring Revolt" erupted. Most media were focused on highlighting the demands of the population: "freedom of speech, social equality, and better living conditions".

Several years later, in 2019, the world was surprised when a new wave of protests erupted in Algeria and Sudan. In both countries the population were demanding the same things the Egyptians had revolted for. But just like in Egypt, women of Sudan and Algeria who demanded equal rights were often met with a laconic "this is not the time for women's rights, there are more important priorities".

Nevertheless, women still go out, still fight and demand their rights.

In my work as a photojournalist I focused on the big picture, but whenever possible I shot images of those women who impressed me.

As an Algerian-French woman I had not expected to see conservative ladies next to the liberal ones together active, brave and defiant.

Some were harassed, others silenced, but whatever happened, these women decided to fight. They decided to revolt.

As I write this text, the new constitutional declaration that would cancel all discriminatory laws that affect the women of Sudan, is expected to be signed during the week of 17 August.

خلال عملي في مصر، اندلعت «ثورة الربيع العربي»، وركزت جميع وسائل الإعلام على مطالب الشعب: «حرية التعبير والمساواة الاجتماعية وظروف معيشية أفضل».

مرت السنوات، ثم في عام ٢٠١٩ فوجئ العالم بموجة جديدة من الاحتجاجات في الجزائر والسودان. كان كلا البلدين يطالب بالأشياء نفسها التي ثار من أجلها المصريون، فهي عادة ما تكون أولوية في المجتمعات المقهورة.

لكن كما هي الحال في مصر، غالباً ما قوبلت نساء السودان والجزائر اللواتي طالبن بالمساواة في الحقوق، بعبارة «ليس هذا وقت حقوق المرأة، فهناك أولويات أكثر أهمية».

ومع ذلك، لا تزال النساء يخرجن، ولا يزالن يقاتلن ويطالبن بحقوقهن.

في عملي كمصورة صحفية، ركزت على الصورة الكبيرة، لكن كلما كان ذلك ممكناً قمت بتصوير هؤلاء النساء اللواتي أتعجبنني بقوتهن وإصرارهن.

وباعتباري امرأة جزائرية فرنسية، لم أكن أتوقع أن أرى سيدات محافظات نشيطات وشجاعات ومتحدثات.

تعززت بعض النساء للمضايقة والبعض الآخر منهن للقمع، لكنهما حدث، فهن قرآن القتال، وقرآن التمرد.

وعند كتابة هذا النص، يدفع توقيع الإعلان الدستوري في ١٧ أغسطس الذي سيلغى كل الفوارق التمييزية ضد السودانيات.



**Amel Pain** FRANCE | Amel Pain is the Middle East Bureau Chief and Head of Global Video with the European pressphoto agency, epa. Over the years, she has covered breaking and in-depth stories, besides following changes brought by the Arab uprisings. She also manages photojournalists in 17 countries in the region. Amel has previously worked with AFP, AP and Reuters in Europe, Asia and the Middle East.

**أمال باين** فرنسا | أمال باين هي مديرية مكتب الشرق الأوسط ورئيسة قسم الفيديو لدى الوكالة الأوروبية للصور الصحفية إب. أعملت منذ سنوات في تغطية الأخبار العاجلة والقصص المعمقة، إلى جانب متابعة التغيرات التي أحدها الانتفاضات العربية. كما تقوم بإدارة فريق من المصورين في ١٧ دولة في المنطقة. وقد عملت أمال سابقاً مع روبيزن، أسوشيتد برس ووكالة الأنباء الفرنسية في أوروبا وأسيا والشرق الأوسط.

Leila Solh Hamadeh Hall, Beirut  
قاعة ليلى الصلح حماده،  
بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
6 September - 20 September 2019  
Monday till Friday 9 AM - 7 PM  
Saturday 9 AM - 3 PM  
السبت ٩ صباحاً - ٣ مساءً

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٢٠ أيلول ٢٠١٩  
الأثنين - الجمعة ٩ صباحاً - ٧ مساءً  
السبت ٩ صباحاً - ٣ مساءً

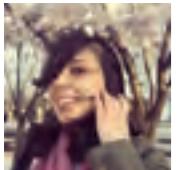
# EMAN, THE ACID VICTIM

## إيمان.. ضحية العنف الأسري

Hadeer Mahmoud  
هدير محمود

Eman is an Egyptian woman who faced mistreatment and abuse at the hands of her husband over several years. Trying to protect herself and her 13 years old daughter, she attempted to file for a divorce. Her husband attacked them both with acid.

This story is one of many that stress the need for more awareness and more stringent laws that would deter partner violence within Arab societies; violence which targets mostly women and children leaving permanent scars on their bodies and on their mental well-being.



**Hadeer Mahmoud EGYPT** | Hadeer is an Egyptian news and documentary photographer. She covered many important stories from the Egyptian revolution; strikes, protests and clashes. Her work has been published by in The New York Times, The Amnesty International, Robert Bosch Foundation and Svenska Dagbladet newspaper. In 2016 she received a grant from the Arab Fund for Arts and Culture on the "Arab Documentary Photography Program".

عندما حاولت إيمان، الأم المصرية، حماية ابنتها البالغة من العمر ثلاثة عشرة سنة، ونفسها، من عنف زوجها، بطلب الطلاق، لم يكن من الزوج إلا سكب الأسيد على وجهيهما انقاذاً.

هذه القصة هي واحدة من قصص كثيرة تؤكد على الحاجة إلى مزيد من الوعي، وإصدار القوانين الصارمة التي تردع العنف الأسري داخل المجتمعات العربية.

هذا العنف يستهدف في الغالب النساء والأطفال، ويترك ندبات دائمة على أجسادهم وصحتهم العقلية من الصعب إزالتها.

**هدير محمود مصر** | مصورة أخبار ووثائق. غطت العديد من القصص المهمة المتعلقة بالشورة المصرية، الإضرابات والاحتجاجات والاشتباكات، نشرت أعمالها في «نيويورك تايمز»، ومنظمة الففو الدولية، و«مؤسسة روبرت بوش»، وصحيفة «سفنسكا داجبلاديت». في عام ٢٠١٦، حصلت على منحة من «المندوب العربي للفنون والثقافة» في برنامجهم «البرنامج العربي للتصوير الوثائقي».

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

**المعرض يستمر**  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Al Madina Theater, Beirut  
مسرح المدينة، بيروت

**Exhibition**  
9 September - 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM

**المعرض**  
٩ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً



# LOVE, LOSS AND LONGING

## قصص عن الحب والانفصال القسري

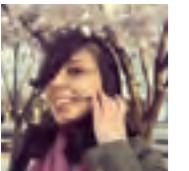
Hadeer Mahmoud  
هدير محمود

Sara, Omnia, and Eliane, stories of heartbroken women.

Since the Revolution of January 25, 2011 a large number of arrests have taken place in Egypt, many of the arrested went missing. With many couples separated from each other, stories of love, loss, and hope are told by heartbroken women.

Many of them found relief in my project, which offered them the opportunity to talk about their stories and shed light on their husbands' situation. Others were afraid that by participating in the project they might cause problems for their husbands.

Here are the stories of Sara, Omnia, and Eliane.



**Hadeer Mahmoud EGYPT** | Hadeer is an Egyptian news and documentary photographer. She covered many important stories from the Egyptian revolution; strikes, protests and clashes. Her work has been published by in The New York Times, The Amnesty International, Robert Bosch Foundation and Svenska Dagbladet newspaper. In 2016 she received a grant from the Arab Fund for Arts and Culture on the "Arab Documentary Photography Program".

منذ ثورة ٢٥ يناير ٢٠١١، وقع عدد كبير من الأشخاص بمصر في الاعتقال، فقد العديد منهم، وانفصل أزواج بعضهم عن بعض. تروي نساء منكوبات، وجدن ارتيحا في مشروع، قصص حب اندثرت، وحكايات خسارة، وفقدان أمل.

بعضهن كن خائفات من المشاركة في المشروع، واعتقدن أن ذلك سوف يتسبب بمشاكل لأزواجهن في المعتقل، وبعضاً من الآخر اعتبرن أن المشروع يتيح لهن فرصة التحدث عن أوضاعهن الالمية، وإلقاء الضوء على مأساتها.

إليكم قصص سارة وأمنية وإيليان.

**هدير محمود مصر** | مصورة أخبار ووثائقى. غطت العديد من القصص المهمة المتعلقة بالثورة المصرية، الإضرابات والاحتجاجات والاشتباكات. نشرت أعمالها في «نيويورك تايمز»، و«منظمة الففو الدولية»، و«مؤسسة روبرت بوش»، وصحيفة «سفنسكا داجبلاديت». في عام ٢٠١٦، حصلت على منحة من «الصندوق العربي للفنون والثقافة» في برنامجهم «البرنامج العربي للتصوير الوثائقي».



The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً صباحاً - ٧ مساءً

Exhibition  
9 September - 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM  
المعرض  
٩ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً صباحاً - ٧ مساءً

Al Madina Theater, Beirut  
مسرح المدينة، بيروت

# GREECE'S DIRTY SECRET

## سر اليونان المخزي

Anna Pantelia  
أنا بانتيليا

Despite EU regulations on coal and the declining profits Greece has just made the biggest investment of €1.75bn for the construction of two plants in the area of Ptolemaida

Greece, Germany, Poland, and Czech Republic accounts for over a third of the world's coal production. However, coal is among the worst sources of air pollutants. In 2012, the World Health Organization reported that 7 million people died as a result of exposure to air pollution.

The post-apocalyptic landscape of Ptolemaida is composed of a black mine which spans 625 square miles. Ptolemaida's mine is the biggest in the Balkans and responsible for 30% of the country's electricity production.

7/10 deaths in Ptolemaida are due to cancer or thromboembolic disease. Cancer cases are currently standing at 30.5% and life expectancy in the region has been shrinking.

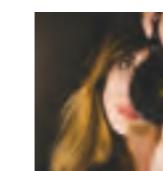
Many sacrifice their health for 680 euros per month, others had to give up lands and houses engulfed by the mines. Since 1976, more than 4,000 inhabitants of five villages that sat on coal reserves have been displaced.

على الرغم من قوانين الاتحاد الأوروبي حول الفحم الحجري، وأرباح هذه الصناعة المستمرة في الانخفاض، قامت اليونان بأضخم استثمار يتمثل بـ ١,٧٥ مليار يورو، لبناء محطتين في منطقة «بتوانيايدا».

تنتج اليونان، ألمانيا، بولونيا وتشيكيا، أكثر من ثلث الإنتاج العالمي للفحم الحجري. يعتبر الفحم الحجري من أسوأ مصادر تلوث الهواء، حيث أعلنت منظمة الصحة العالمية عام ٢٠١٢ أن ٧ ملايين نسمة توفوا بسبب تلوث الهواء.

إن منظر الدمار في بتوانيايدا الذي يشبه رؤيا نهاية العالم، يتكون من منجم أسود، يمتد على مساحة ٦٢٥ ميلاً مربعاً. وبعد منجم «بتوانيايدا» الأكبر في منطقة البلقان، حيث ينتج ٣٠٪ من كهرباء الدولة.

سبعة من أصل عشرة وفيات في «بتوانيايدا» سببها مرض السرطان وانسداد الشرايين، حيث تبلغ نسبة حالات السرطان ٣٠.٥٪، ويستمر متوسط العمر المتوقع في المنطقة بالتقاضي.



**Anna Pantelia** Greece | Anna is a photojournalist whose work has been published by major media outlets such as Newsweek, CNN, Al Jazeera, BBC, The Guardian, Vice News and others. She has worked in Europe, Turkey, South Sudan and Mozambique with international NGOs such as Medecins Sans Frontieres, Action Aid, and Save the Children, and has been an official photographer of CERN between 2012-2014.

آنا بانتيليا اليونان | مصورة صحافية نشرت أعمالها في مؤسسات إعلامية كبرى مثل «نيوزويك»، «سي إن إن»، «الجزيرة»، «بي بي سي»، «الغارديان»، «فاييس نيوز» وغيرها. عملت في أوروبا وتركيا وجنوب السودان وموزمبيق مع منظمات غير حكومية دولية، مثل أطباء بلا حدود، وAction Aid، وSave the Children، وعملت كمصورة رسمية لـ CERN (٢٠١٤ - ٢٠١٢).

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعرض يسافر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Al Madina Theater, Beirut  
مسرح المدينة، بيروت

Exhibition  
9 September - 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM  
المعرض  
٩ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً

# COME BACK SAFE

## «ترجعوا بالسلامة»

Mohamed Badarne  
محمد بدارنة

In the memory of those who did not return: Hamda Alaa Eddine, Nidal Shawish, Issa Abu Hanna Shaqara, Yahya Mohammad Khalayleh, Ayoub Abu Dahesh

These are the names of young workers who went out at dawn seeking a decent life but never came back. They died under the rigors of the giant machines. Each year, more than 60 Palestinian workers die while working in construction sites in the Occupied Territories.

Due to the economic hardship, and political uncertainty scores of Palestinian Arabs are forced to work in harsh and unsafe conditions in their own land that was occupied and confiscated by Israel. The project reflects and describes the lives of the majority of Palestinian Arabs in the territories occupied since 1948. They who once owned the land became employees to the occupiers.

This project aims to raise the Palestinian model to the level of solidarity with laborers in terms of issues of exploitation and working conditions.



**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
**حفل الافتتاح**  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM

**المعرض يسـتمر**  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يـومياً ٩ صباحاً - ٧ مـساءً

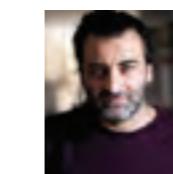
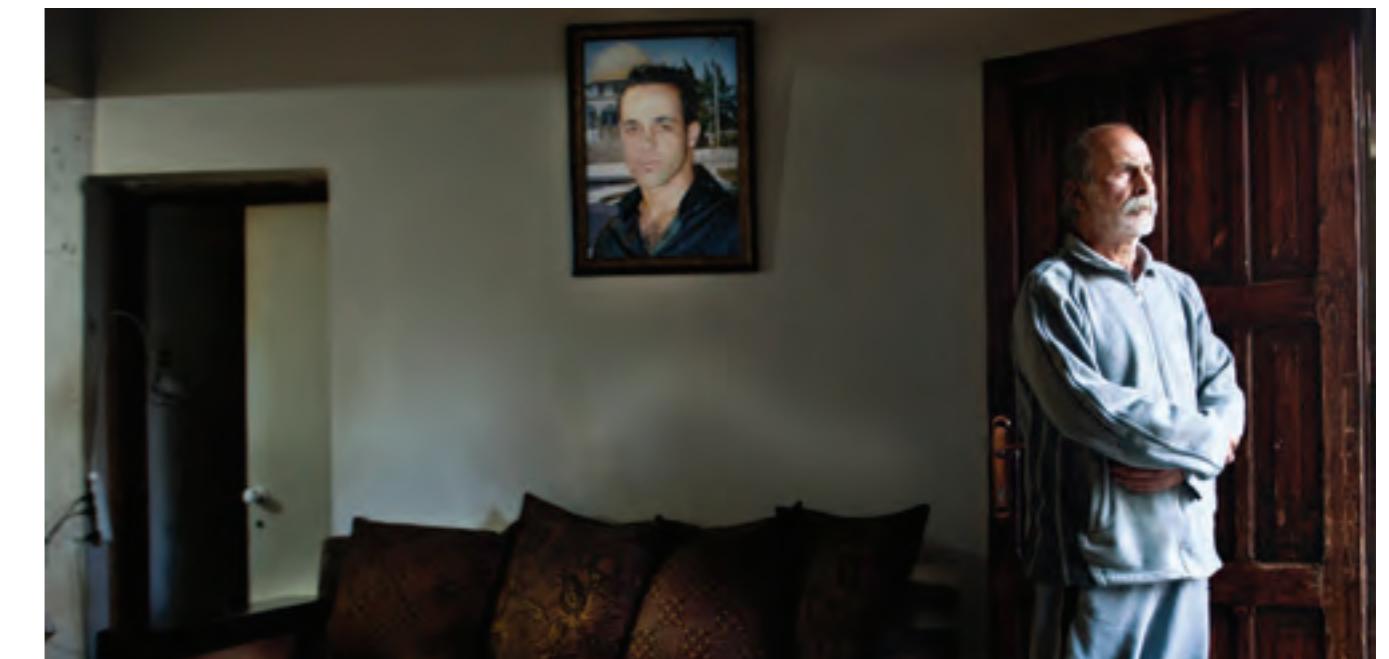
لذكرى أولئك الذين لم يعودوا، حمادة علاء الدين، نضال شاويش، عيسى أبو حنا شقارة، يحيى محمد خليلة، أيوب أبو داهش.

هذه أسماء العمال الذين خرجوا فجزءاً من أجل حياة كريمة. هي أسماء من قائمة طويلة للذين لقوا حتفهم تحت قسوة الآلات العملاقة، ولم يعودوا في ذلك اليوم.

في كل عام تحصد ورشات البناء وتطوير البنية التحتية أرواح ما يقارب ٦٠ عاملًا فلسطينياً في المناطق المحتلة ٤٨. معظمهم من الشباب. نتيجة الإهمال والاستهانة في حقوقهم من قبل المشغلين. إن الأوضاع الاقتصادية والسياسية في فلسطين هي ما يدفع العرب الفلسطينيين إلى العمل في أقسى الظروف الإنسانية، أمام شح الإنتاج الفلسطيني والحواجز المفروضة على الشباب أمام دخولهم أسواق العمل الإسرائيلي.

هذا المشروع يعكس ويشكل وصفاً لفالية العرب الفلسطينيين في المناطق المحتلة منذ العام ١٩٤٨، إذ تحولوا بفعل الاحتلال إلى مجتمع عالي لدى أرباب العمل الإسرائيليـين، بعد مصادرة أراضيـهم التي عاشوا عليهاـ منها.

ويهدف المشروع إلى رفع مستوى التضامن العمالـيـ الفلسطيني بشكل واسع، فيـ ما يخص قضـاياـ الاستغلالـ وـظـروفـ العملـ، عن طريق كشفـ وـتوثيقـ حالـاتـ العـمالـ وـتفاصيلـ حـياتـهـمـ. كما يهدف إلى تعزيـزـ التـضـامـنـ معـ مـظـلـومـيـ العالمـ، بـغضـ النظرـ عنـ أيـ اـنتـقامـ قـومـيـ.



**Mohamed Badarne** PALESTINE | Mohamed is a Palestinian freelance photographer who resides between Haifa and Berlin. He works for the United Nations and on private projects. His work presents visual stories about people's concerns and the details of their lives. His works have been displayed at the United Nations in Geneva and New York, among other places, and purchased by institutions such as Darat El Funoun in Amman, the ILO and other art centers.

محمد بدارنة فلسطين | يقيم ويعمل مصوراً حرّاً في مدينتي حيفا وبرلين، و ضمن مشاريع الأمم المتحدة ومشاريع خاصة به. يقدم من خلال أعماله حكايات بصيرية عن هموم الناس وتفاصيل حياتهم. عرضت أعماله في عدة صالات عرض. اقتنيت مجموعة من أعماله قبل دارة الفنون في عمان ومنظمة العمل الدولية.

**المعرض يـستمر**  
٢٠١٩ - ٥ تشرين الأول  
يومياً من ١١ صباحاً حتى ١١ مـساءً

**Golden Tulip Serenada Hotel, Beirut**  
**فندق غولدن توليب سـرـنـادـاـ، بـيـرـوـتـ**

**Opening ceremony**  
Monday 23 September 2019 at 6 PM  
**حـفلـ الـافتـتاحـ**  
الـاثـنـيـنـ ٢٣ـ أـيلـولـ ٢٠١٩ـ السـاعـةـ ٦ـ مـسـاءـ

**Exhibition continues**  
12 September – 5 October 2019  
Daily 11 AM - 11 PM

# BRICK KILNS TAKE THEIR TOLL IN IRAQ

## افران الطوب تسقط الناس في العراق

Taisir Mahdi  
تيسير مهدي

On days when the wind comes from the north, oily filth from the brick factory chimneys blows over the nearby homes of laborers, coating everything and everyone in black soot. This dark, greasy dust haunts the days and nights of the residents of areas west of the Iraqi capital Baghdad, the pollution something they live with and die from.

Child labour is the rule rather than the exception, industrial accidents common and mortality rates high. Shifts last between eight and 10 hours, for a fistful of dinars, barely enough to keep a large extended family alive.

People die young here, by the time they are in their 40s they are nearing the end of their lives. Usually it's the lungs that go first, but kidneys also fail because there is no clean drinking water and no one can afford to buy bottled water.

في الأيام التي تأتي فيها الرياح من الشمال، تهب قاذفات الزيت من مداخن مصنع الطوب، على منازل العمال القريبة، وتغطي كل شيء، فيتشنق السكان الشحار الأسود، هذا الغبار الفامق الداكن الذي يطارد، أياماً وليالي، سكان المناطق الواقعة غرب بغداد، وهو التلوث الذي يعيشون معه ويموتون منه.

عملة الأطفال هي القاعدة وليس الاستثناء، والحوادث الصناعية شائعة، ومعدلات الوفيات مرتفعة. يستمر العمل ما بين ١٠ و٨ ساعات، من أجل حفنة من الدينار تكاد لا تكفي لإبقاء عائلة كبيرة على قيد الحياة.

الناس يموتون صغاراً، أي بحلول الأربعينيات من العمر، وربما تخطوا هذا العمر بقليل. وعادة تكون أولى الإصابات في الرئتين، وقد تفشل الكلية أيضاً، بسبب عدم وجود مياه شرب نظيفة، في حين لا يستطيع أحد من العمال شراء المياه المعبأة في زجاجات.



**Taisir Mahdi** IRAQ | Taisir was born in Iraq in 1985. He holds a Bachelor's degree in Spanish language and a diploma in English language from the University of Baghdad. He started photography in 2006 and focused his work on portraits and street photography. He has worked for several news agencies and participated in exhibitions in Iraq and outside. He has won more than 80 awards for his work.

**تيسير مهدي** العراق | مواليد ١٩٨٥، حائز بكالوريوس في اللغة الإنجليزية، احترف التصوير في عام ٢٠٠٦ وصب اهتمامه على تصوير البورتريه وحياة الناس، وحياة الشارع، لعدة وكالات إخبارية، وشارك في معارض في العراق وخارجه، حاصل على أكثر من ٨٠ جائزة.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
العرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Al Madina Theater, Beirut  
مسرح المدينة، بيروت

Exhibition  
9 September - 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM  
العرض  
٩ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً

# THE WHITE CITY

## المدينة البيضاء

Yousef Almuhanna  
يوسف المها

In the desert of Minya governorate in Upper Egypt workers in limestone pits look as though they stepped out of a blizzard, covered in the white powder of the stones that are the economic lifeblood of this region.

But the work, paying \$7 to \$13 a day, is backbreaking – and dangerous. Labourers in sandals and makeshift masks use unsheathed rotor blades to gouge the white, fossil-rich rock into house bricks. They work without safety equipment or training.

Most of them are young men that have not completed their primary education. Workers have suffered amputations, electrocutions and sometimes dying.

في صحراء محافظة المنيا في صعيد مصر، يبدوا العمال الذين يعملون في استخراج الحجر الجيري كأنهم خارجون من عاصفة ثلجية. هذه المهنة المحفوظة بشتى أنواع المخاطر تمثل شريان الحياة الاقتصادي لهذه المنطقة.

لكن هذا العمل، لقاء ٧ دولارات إلى ١٣ دولاراً في اليوم، خطير وأحياناً مميت.

فالعاملون الذين يرتدون الصنادل الخفيفة والأقنعة المصنوعة يدوياً، يستخدمون شفرات دوارة لقطع الصخور البيضاء وتحويلها إلى حجارة لبناء المنازل، من دون أي غطاء واق، إنهم يعملون بلا معدات تحفظ سلامتهم، ولا يخضعون لأية دورة تدريب. لقد عانى العمال إصابات بالغة، لا سيما بتر الأعضاء، كما توفي عدد منهم أثناء العمل.

معظم هؤلاء من شباب القرى المحيطة بمنطقة المنيا الذين لم يكملوا تعليمهم، ودفعتهم البطالة المستشرية إلى المخاطرة بحياتهم من أجل لقمة العيش.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Exhibition  
9 September - 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM  
المعرض  
٩ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً

Al Madina Theater, Beirut  
مسرح المدينة، بيروت



**Yousef Almuhanna** KUWAIT | Yousef was born in 1988, he began his photography career in 2009. He has had many artistic achievements, most notably winning the Hamdan Bin Mohammed Bin Rashid Al Maktoum Award of Excellence. His work has been published internationally and on the National Geographic website.

بدأ مشواره عام ٢٠٠٩، لديه العديد من الإنجازات الفنية، من أبرزها حصوله على جائزة التميز في مسابقة حمدان بن محمد بن راشد آل مكتوم، كذلك نشر أعماله في موقع ناشيونال جيوغرافيك على صعيد العالمي.

# SUDAN'S DYING TRADITION

## حراف في طرائقها إلى الاندثار في السودان

Faris Tairan  
فارس طيران

The streets in Sudan are lined with pottery. Every few hundred meters large clay pots are placed, full of clean drinking water. And the clay keeps the water cool, even in the desert's baking sun.

The age-old tradition of pottery making is a skill passed down through the generations. But it's a dying tradition.

People sit for hours molding and shaping the pots and remarkably, most of them look like each other. There's barely any difference, yet all of the pots are handmade. Once molded into shape, the pots are placed in the kiln which is fired by a huge fire-pit dug into the clay mound.

But plastic seems to be taking over livelihoods and it's a sad fate that old traditions like these are doomed. You might think of it as progress or development but really it sets us back and with the continuing consumption of plastic we continue to suffocate our planet - the one true home we really should be taking better care of.

تُصطفُ أَواني الفخار على طول مُعْظَم الشوارع في السودان. تُوضعُ أَواني فخار كبيرة كل بضع مئات من الأمتار، مليئة بالمياه النظيفة الصالحة للشرب. والطين يبقى الماء بارداً، حتى في أشعة الشمس الصحراوية.

صناعة الفخار من التقاليد القديمة التي تنتقل عبر الأجيال، لكنها مع الأسف تموت.

يجلس الناس لساعات في صب وتشكيل الأواني، ونلاحظ أن معظمهم يشبهون بعضهم البعض، وبالكاد توجد فروق بينهم، لكن كل تلك الأواني مصنوعة يدوياً. وب مجرد الانتهاء من تشكيلها، توضع في فرن ضخم محفور في تل من الطين.

لكن للأسف يبدو أن البلاستيك يسيطر على مصادر الرزق، ومن المحزن أن يكون الفشل مصير التقاليد القديمة. قد نفكر في ذلك على أنه تقدم أو تطور، لكن الاستهلاك المستمر للبلاستيك يعيقنا حقيقة، فنحن ما زلنا نخنق كوكبنا، المنزل الحقيقي الوحيد الذي ينبغي أن نعتني به بشكل أفضل.



**Faris Tairan** KSA | Faris is a member of the International Federation of Photography "FIAP" and a member of Asir Photography Club and Tohamra Photography Club and the Society of Culture and Arts in Najran Department of Photography. He has collaborated with many institutions such as Okaz Foundation for Press and Publishing. He has participated in several local and international exhibitions and won many awards in the field of photography.

**فارس طيران** السعودية | مصور هاو، وعضو الاتحاد الدولي للتصوير الضوئي «FIAP»، وعضو نادي عسير للفوتوغراف، ونادي ثمامنة الفوتوغرافي وجمعية الثقافة والفنون ببندران قسم التصوير الضوئي. عمل في مجال التصوير الضوئي مع مؤسسات مثل مؤسسة عكاظ الصحافة والنشر. شارك في معارض محلية ودولية، كما حاز العديد من الجوائز في مجال التصوير الضوئي.

**The National Library, Beirut**  
**المكتبة الوطنية، بيروت**

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
٢٠١٩ - ٥ أيلول - افتتاح

**Exhibition continues**  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

**المعرض يستمر**  
٦ - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

**Al Madina Theater, Beirut**  
**مسرح المدينة، بيروت**

**Exhibition**  
9 September – 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM

**المعرض**  
٩ - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً

# ON THIS EARTH على هذه الأرض

Atia Darwish  
عطية درويش

Adel Hana  
عادل هنا

Ayat Arqawi  
آيات عرقاوي

Ali Nouraldin  
علي نور الدين

Mohamed Badarne  
محمد بدارنة

Mahmoud Issa  
 محمود عيسى

Mustafa Hassona  
مصطفى حسونة

Mustafa Thraya  
مصطفى ثريا

Soliman Hijiy  
سليمان حجي

Yasser Kodeih  
ياسر قدير

We have on this earth what makes life worth living:

on this earth stands the mistress of the earth  
mother of all beginnings, mother of all endings

Her name was Palestine  
She became known as Palestine

My Lady, I am deserving,  
because you're my Lady

I deserve life.  
— Mahmoud Darwish

على هذه الأرض ما يستحق الحياة

على هذه الأرض سيدة الأرض  
أم البدایات أم النهایات

كانت تسمى فلسطين  
صارت تسمى فلسطين

سيديتي أستحق، لأنك سيدتي، أستحق الحياة

— محمود درويش

 The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
**حفل الافتتاح**  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September – 7 September 2019  
Daily 9 AM – 7 PM

المعـرـض يـسـتمرـ  
٢٠١٩ ٦ أيلول - ٧ أيلول  
يـومـيـا ٩ صـبـاخـاـ - ٧ مـسـاءـ

 Golden Tulip Serenada Hotel, Beirut  
فندق غولدن توليب سرينادا، بيروت

**Opening ceremony**  
Monday 23 September 2019 at 6 PM  
**حفل الافتتاح**  
الاثنين ٢٣ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

**Exhibition continues**  
12 September – 5 October 2019  
Daily 11 AM - 11 PM

المعـرـض يـسـتمرـ  
٢٠١٩ ١٢ أيلول - ٥ تشرين الأول  
يـومـيـا ١١ صـبـاخـاـ وـحتـىـ ١١ مـسـاءـ



Mustafa Hassona  
مصطفى حسونة



سلیمان حجی

110



**عطية درويش** فلسطين | Atia is a 31-year-old photojournalist working since 2009. He has been involved in documenting Israeli crimes against Palestinian victims of the wars and siege on the Gaza Strip. He has been involved in photography exhibitions locally and internationally, and has won several local photography awards as well. He was injured during his coverage of the events of the Return March on the Gaza border in 2018.



**عادل هنا** فلسطين | Adel is a Palestinian photojournalist working for the Associated Press. (AP). He has participated in many exhibitions, and he has received several awards, including: Best Picture of 1993, the best press coverage during the war on Gaza, "War of Criterion", prize in the portrait category. He was a member of the jury at the Palestine Photography Prize in Ramallah (2012).



**آيات عرقاوي** فلسطين | Ayat is a Palestinian freelance journalist who started working in 2016. She is a fourth year student in digital media. She has worked with a number of international agencies. She covers the weekly rallies, the daily confrontations between the youth and the occupation forces, home demolitions and martyrs' funerals in various governorates of Palestine.



**علي نور الدين** فلسطين | Ali was born in the Gaza Strip. By the time he was 17 he was working as a freelancer for european pressphoto agency, epa. Since then, he has been based in Gaza covering daily life news events, and the Israeli-Palestinian conflict. His work has been published in The New York Times, Time, The Guardian, The Los Angeles Times, and others.



**محمد بدارنة** فلسطين | Mohamed is a Palestinian freelance photographer who resides between Haifa and Berlin. He works for the United Nations and on private projects. His work presents visual stories about people's concerns and the details of their lives. His works have been displayed at the United Nations in Geneva and New York, among other places, and purchased by institutions such as Darat El Funoun in Amman, the ILO and other art centers.

**عطية درويش** فلسطين | عمره ٣١ عاماً، يعمل مصوّزاً صحفياً منذ عام ٢٠٠٩، شارك في توثيق الجرائم الإسرائيليّة بحق الفلسطينيين من ضحايا الحرّوب والحاصار على قطاع غزة. له عدّة مشاركات في معارض للتصوير الفوتوغرافي محلّيًّا ودولّياً، وحصل على عدّة جوائز محلّية في التصوير الفوتوغرافي أيضًا. أصيب خلال تقطيّته أحدّات مسيرة العودة على حدود غزة عام ٢٠١٨.

**عادل هنا** فلسطين | مصور صحفي لوكالة الأسوشيتد برس. عمل خلال مسيرته كمحرّر، مراسل ومصوّر. شارك في العديد من المعارض، وحصل على عدّة جوائز، منها: أحسن صورة لعام ١٩٩٣، أفضل تصطيحة صحفيّة لـ«حرب الفرقان» على غزة، عضو لجنة تحكيم في «جائزة فلسطين للتصوير الفوتوغرافي» في رام الله ٢٠١٢، ومسابقة جمعيّة الثقافة والفكّر الحرّ في مدينة خان يونس ٢٠١٤.

**آيات عرقاوي** فلسطين | مصورة صحفيّة حرّة فلسطينية متّدّعة، وطالبة إعلام سنة رابعة، تتخصّص في الإعلام الرقمي الجديد، تعاونت مع عدد من الوكالات العالميّة. تصوّر معظم نقاط التماس والاحتكاك في مختلف محافظات فلسطين، مسارات اسْبوعيّة، وفعاليّات يوميّة، ومواجهات بين الشّباب وقوّات الاحتلال، وهدم مازال وتشييع شهداء.

**علي نور الدين** فلسطين | مصور صحفي، ولد في قطاع غزة، تبدأ التصوّر الصحافي كمصور حرّ لوكالة الأوروبية في عمر ال١٧، ثمّ أصبح ضمن كادر الوكالة في الأراضي المحتلة، قام بتفصيّلة الصّراع الفلسطينيّ الإسرائيليّ وحياة الناس اليوميّة في قطاع غزة. نشرت أعماله في صحف ومجلات عالميّة، مثل مجلّة «النّايم» و«نيويورك تايمز»، «الغارديان» وغيرها.

**محمد بدارنة** فلسطين | يقيم ويعمل مصوّزاً حرّاً في مدينتي حيفا وبرلين، وضمن مشاريع الأمم المتّحدة ومشاريع خاصة به. يقدم من خلال أعماله حكايات بصرية عن هموم النّاس وتفاصيل حياتهم. عرضت أعماله في عدّة صلاّت عرض. اقتبست مجموعة من أعماله من قبل دار الفنون في عمان ومنظّمة العمل الدوليّة.



ياسر قدح

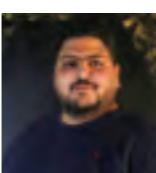
112



**Mahmoud Issa** PALESTINE | Mahmoud is a Palestinian freelance photographer. He has been working in photography for the past decade and covered both wars on the Gaza strip in 2012 and 2014. He loves to cover the events and daily life in the Gaza Strip. He acquired numerous awards throughout his career.



**Mustafa Hassona** PALESTINE | Mustafa is a Palestinian photographer living in the Gaza Strip, now working with Anadolu Agency. He has been working as a photographer since 2007, and has worked as a freelance photographer for AFP, REUTERS, and a number of international press outlets, winning the POYI 73 prize, Sony World Photography Awards, Malta Photo Award, and Lens Culture Award for 2018. His photos were among the best photographs of 2018 chosen by The Guardian.



**Soliman Hijji** PALESTINE | Soliman Hijji, aged 31 is a Palestinian photographer and filmmaker who has been working with many channels for the past 14 years, newspapers and international websites. He owns the HQ company for media production & IT solutions. He has won many international and local awards, the most recent one being the Hamdan Bin Mohammed Bin Rashid Award for Photography (eighth session).



**Yasser Kodeih** PALESTINE | Yasser earned the Photography Certificate in a Journalism and Media Course 2003. He received the Press and Media Freedom Award from the Press House, the First Place award in the post-Gaza war competition from Doha Media Center. He participated in many local photography exhibitions for the first and second wars on the Gaza Strip in addition to exhibitions with the Union of Arab Photographers. He provides photography and photojournalism training courses.

**محمود عيسى** فلسطين | مصور حر، يعمل في مهنة التصوير الفوتوغرافي منذ ١٠ سنوات، قام ببطولة حربين على قطاع غزة عامي ٢٠١٢ و٢٠١٤، ويحب، بالإضافة إلى تغطية الأحداث، تصوير الحياة اليومية. حصل على العديد من الجوائز.

**مصطفى حسونة** فلسطين | يعيش في قطاع غزة، بدأ العمل كمصور عام ٢٠٠٧، وعمل كمصور حر لوكالات فرانس برس ورويترز إلى جانب عدد من وسائل الإعلام الدولية. يعمل حالياً مع وكالة أنباء الأناضول. حاز على جائزة سوني للتصوير الفوتوغرافي العالمية، جائزة مالطا للصورة، جائزة تقافة العدسة لعام ٢٠١٨، واختيرت صوره من قبل الغارديان لأفضل صور لعام ٢٠١٨.

**مصطفى ثريا** فلسطين | مصور فوتوغرافي وفيديو يعيش في غزة، وأيضاً مصور بواسطة الكاميرا الطائرة «درون».

**سليمان حجي** فلسطين | عمره ٣١ عاماً. مصور وصانع أفلام منذ ١٤ عاماً، مع العديد من الفتوحات والصحف والمواقع الدولية. صاحب شركة أتش كيو للإنتاج الإعلامي وبرامج المعلوماتية. حصل على العديد من الجوائز الدولية والمحليّة، كان آخرها جائزة حمدان بن محمد بن راشد للتصوير الضوئي (الدورة الثامنة).

**ياسر قدح** فلسطين | نال شهادة التصوير من دورة الصحافة والإعلام عام ٢٠٠٣. حاز جائزة حرية الصحافة والإعلام من بيت الصحافة، وجائزة المركز الأول في مسابقة ما بعد حرب غزة من مركز الدوحة للإعلام، شارك في العديد من المعارض المحلية. صور الحرب الأولى والثانية على قطاع غزة. شارك في معارض عربية مع اتحاد المصورين العرب. ترشح لعدة جوائز محلية وعربية. أجرى العديد من دورات التصوير.

# THE BATTLE FOR MOSUL

## معركة الموصل

Ahmed Al-Rubaye  
أحمد الريبي



**Ahmed Al-Rubaye** IRAQ | Ahmed is an Iraqi photographer who has worked for Agence France Presse (AFP) for more than 18 years. He is a member of the Iraqi Journalists Syndicate, a member of the Union of Arab Photographers, and a member of the Iraqi Association of Photography. He is one of the founders of the Iraqi Journalists Photographers Association. He has participated in many Iraqi and international exhibitions, and has won many awards in Iraq and abroad. He covered events in Iraq from 2003 to the present, and the events in Libya in 2011. He was one of the first photojournalists to be at the center of the battles against ISIS in Iraq.

**أحمد الريبي** العراق | مصور عراقي، يعمل لوكالات الصحافة الفرنسية منذ أكثر من ١٨ عاماً، وهو عضو في نقابة الصحفيين العراقيين، وعضو في اتحاد المصورين العرب، وعضو في الجمعية العراقية للتصوير، هو من مؤسسي رابطة المصورين الصحافيين العراقيين، ومسؤول المعارض فيها. له مشاركات في معارض عراقية ودولية عدّة، وحاصل العديد من الجوائز في العراق وخارجها. غطى الأحداث في العراق منذ العام ٢٠٠٣ وحتى اليوم، وأحداث ليبية في ٢٠١١. كان من أوائل المصورين الصحافيين الذين كانوا في صلب المعارك ضد تنظيم الدولة الإسلامية (داعش) في العراق.

When fighters with the Islamic State of Iraq and Syria swept across Iraq in 2014, the largest prize they claimed was the city of Mosul. With a population of 600,000 inhabitants, Mosul became the largest population center under ISIS control, a key source of prestige and the group's claim that it is building a state.

In October 2016, the Iraqi government announced the launch of a military operation to retake Mosul, and nine months later it reclaimed the city. The battle, was marked by fierce urban combat, the use of small drones, suicide vehicles, the discovery of Islamic State atrocities and other horrific tactics.

Tens of thousands of Iraqis have been killed and wounded, and minority groups, such as Yazidis and Christians, have faced outright genocide. Although Mosul has now returned to the control of the central government hundreds of thousands of Iraqis are stranded in refugee camps, awaiting an uncertain future.

Many people are just happy to be freed of ISIS, while others who have lost their homes are asking, what is left for their lives after this?

عندما اجتاح مقاتلو الدولة الإسلامية في العراق وسوريا (داعش) شمال العراق، في صيف ٢٠١٤، كانت مدينة الموصل أكبر غنيمة يحصلون عليها. أجبر الجهاديون الجيش العراقي وجزءاً كبيراً من سكان المدينة على الفرار منها.

مع بقاء ما يقرب من ٦٠,٠٠٠ من السكان تحت سيطرة داعش، وقدمت حجة لزعامه هذا التنظيم بأنه يبني دولة.

في أكتوبر ٢٠١٦، أعلنت الحكومة العراقية إطلاق عملية عسكرية لاستعادة الموصل، وبعد تسعه أشهر أعلنت أنها استعادت ثانية أكبر مدينة عراقية.

تميزت معركة استعادة الموصل، بقتال حضري عنيف، واكتشاف فظائع تنظيم «الدولة الإسلامية»، من استخدام طائرات بدون طيار ومركبات انتحارية، وغيرها من التكتيكات التي دفعت القوات العراقية إلى تكثيف عملياتها أثناء القتال.

خلال احتلال مقاتلي داعش للموصل، وخلال تحريرها، قُتل وجرح عشرات الآلاف من العراقيين، وواجهت الأقليات، مثل الإيزيديين والمسحيين، عمليات إبادة جماعية.

على الرغم من أن الموصل عادت لسيطرة الحكومة المركزية، إلا أن مئات الآلاف من العراقيين تقطعت بهم السبل في مخيمات اللاجئين في جميع أنحاء البلاد، في انتظار مستقبل مجهول.

يشعر العراقيون العاديوناليوم بكل شيء، من الفيضة إلى اليأس. كثير من الناس سعداء ببساطة بالخلص من داعش، بينما يسأل آخرون منمن فقدوا منازلهم أو فقدوا عائلاتهم، ماذاتبقى لحياتهم بعد هذا؟

Leila Solh Hamadeh Hall, Beirut  
قاعة ليلى الصلح حماده،  
بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
6 September - 20 September 2019  
Monday till Friday 9 AM - 7 PM  
Saturday 9 AM - 3 PM  
السبت ٩ صباحاً - ٧ مساءً

المعرض يسـتمر  
٦ أيلول - ٢٠ أيلول ٢٠١٩  
الاثنين - الجمعة ٩ صباحاً - ٧ مساءً  
السبت ٩ صباحاً - ٣ مساءً

# THE FADE OF A CALIPHATE'S DREAM

## تلشی حلم الخلافة

Frédéric Lafargue  
فريديريك لافارج

The battle ended in the darkness when Syrian Democratic Forces (SDF) fighters launched their final ground assault against the Islamic State's last stronghold, south to Deer Ez Zor,

My colleague Nicolas and I managed to accompany the fighters and have firsthand access to the frontline.

Some 7,000 Islamic fighters were still entrenched in the village of Baghuz. Among these fighters were French nationals.

At sunrise we saw women and children who had fled the battle. Only a few men were there.

A Kurdish fighter took us to a woman and said: "She's French."

She was the wife of French militant Quentin Lebrun, who was in charge of the IS's French language propaganda. Lebrun was a few yards away.

As I saw him I was amazed. "He looked like Christ". He accepted to speak to us. A few hours later, we called Lebrun's family in France and two days later we visited them in Toulouse.

Lebrun's parents are now struggling to rescue their grandchildren from the "hell" that their son has put them in.

Leila Solh Hamadeh Hall, Beirut  
قاعة ليلى الصلح حماده،  
بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
6 September - 20 September 2019  
Monday till Friday 9 AM - 7 PM  
Saturday 9 AM - 3 PM  
المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٢٠١٩  
الأثنين - الجمعة ٩ صباحا - ٧ مساءً  
السبت ٩ صباحا - ٢ عصرا

انتهت المعركة في الظلام، عندما شن مقاتلو «قوات سوريا الديمقراطية» هجومهم البري الأخير ضد معقل الدولة الإسلامية الأخير، جنوب منطقة دير الزور، شمال سوريا.

تمكنث أنا وزميلي نيكولاوس من الوصول مباشرة إلى خط المواجهة لمراقبة المقاتلين.

لا يزال حوالي ٧٠٠ مقاتل إسلامي متضرسين في قرية باغوز وكان من بين هؤلاء المقاتلين مواطنون فرنسيون.

عند شروع الشمس شاهدنا النساء والأطفال الذين فروا من المعركة. قليل من الرجال كانوا هناك أيضاً.

أخذنا مقاتل كردي إلى امرأة وقال: «إنها فرنسيّة».

لقد كانت زوجة المتشدد الفرنسي كويتيين ليبرون، الذي كان مسؤولاً عن الدعاية للدولة الإسلامية باللغة الفرنسية. لقد كان ليبرون يجلس على بعد بضعة أمتار.

عندما رأيته كنت منهشاً. «بدا كالسيد المسيح». وقد وافق على التكلم معنا.

بعد ساعات قليلة، اتصلنا بعائلة ليبرون في فرنسا، وبعد يومين قمنا بزيارتهم في «تولوز» في فرنسا.

يناضل والدا ليبرون الآن لإنقاذ أحفادهم من «الجحيم» الذي وضعهما فيه ابنهما.



**Frédéric Lafargue** FRANCE | Frédéric was born in Bordeaux in 1968. He began his photojournalism career in 1988 at a local newspaper. He joined Gamma photo agency as a staff photographer in 1997, covering international news, celebrities, and sports. Since 2001, his work has become increasingly focused on the conflicts in the Middle East. He worked extensively in Iraq, the Palestinian Territories, Syria, and Iran. His images have been published in most major newspapers and magazines around the world.

فريديريك لافارج فرنسا | ولد في بوردو بفرنسا عام ١٩٦٨. بدأ مسيرته كمصور صحفي عام ١٩٨٨ في صحيفة محلية. انضم إلى وكالة غاما للتصوير في عام ١٩٩٧، وبدأ تغطية الأخبار الدولية والمشاهير والرياضة. منذ عام ٢٠٠١ أصبح عمله محسّزاً بشكل أساسي في الشرق الأوسط، خصوصاً في العراق والأراضي الفلسطينية سوريا وإيران. نشر صوره في معظم الصحف والمجلات الرئيسيّة في العالم.

# GILETS JAUNES ROCKS PARIS

## أصحاب السترات الصفر يهُزّون باريس

Raphaël Lafargue  
raphael.lafargue@protonmail.com

A grassroots citizens' protest movement began in early November, 2018 in Paris against a planned rise in the tax on diesel and petrol.

The movement was named "gilets jaunes" (yellow vests) because protesters wear the fluorescent yellow high-vis jackets that all motorists must by law carry in their cars. But what began as a fuel tax protest has now morphed into a wider anti-government movement.

This photo reportage shows some major events of the Yellow Vest demonstrations like the attack against the iconic French restaurant Fouquet along at the Champs Elysees, and the attack against of the Arc of Triumph. During the coverage the biggest observation I made was "the class hatred between most of the Parisians and the Yellow Vests protesters. Most of the Yellow Vests men hail from rural areas in France".

Although the movement carries remnants of the French Revolution unlike previous French protests, it sprang up online through petitions and was organized by ordinary working people posting videos on social media, without a set leader, trade union or political party behind it.



**Raphaël Lafargue** FRANCE | Raphaël is a young French photojournalist, known for his extensive coverage of the social upheavals taking place across France. He has covered the Yellow Vest movement since its appearance. He also works as a freelancer for a variety of news agencies. His work has been published in major outlets like Paris Match, and Le Monde.

بدأت حركة احتجاج المواطنين في أوائل تشرين الثاني ٢٠١٨ بباريس، ضد الزيادة المقرونة في الضريبة على الديزل والبنزين.

أطلق على هذه الحركة اسم «السترات الصفر»، لأن المتظاهرين ارتدوا السترات الصفر التي يجب على جميع سائقي السيارات أن يحملوها في سياراتهم. لكن وإن بدأت الفكرة بالاحتجاج على ضريبة الوقود، فقد تحولت إلى حركة أوسع مناهضة للحكومة.

يظهر هذا التقرير الصحفي بعض الأحداث الكبرى في مظاهرات «السترات الصفر»، مثل الهجوم على مطعم Fouquet في حي الشانزليزية الراقي، في قلب باريس، والهجوم على قوس النصر وكانت الملاحظة الأهم خلال تغطية هذه التظاهرات الضخمة تلك الكراهية الطبقية، بين معظم الباريسين والمتظاهرين، فمعظم رجال السترات الصفر ينحدرون من المناطق الريفية في فرنسا.

على الرغم من أن الحركة تحمل بقايا الثورة الفرنسية على عكس الاحتجاجات الفرنسية السابقة، إلا أنها نشأت عبر الإنترنت من خلال التماسات، ونظمت من قبل العمال العاديين الذين نشروا مقاطع فيديو على وسائل التواصل الاجتماعي، دون زعيم معين أو نقابة أو حزب سياسي يقف خلفهم.

**رافائيل لافارج** فرنسا | مصور فوتوغرافي شاب، معروف بتغطيته الواسعة للاضطرابات الاجتماعية التي تحدث في جميع أنحاء فرنسا. صور حركة السترات الصفر منذ ظهورها، كما كان يقدم تقارير عن الأخبار والسياسة اليومية لمجموعة متعددة من وكالات الأنباء. نشرت أعماله في وسائل إعلامية كبيرة مثل «باري ماتش» و«لوموند».



Leila Solh Hamadeh Hall, Beirut  
قاعة ليلى الصلح حماده،  
بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
6 September – 20 September 2019  
Monday till Friday 9 AM – 7 PM  
Saturday 9 AM – 3 PM  
السبت ٦ سبتمبر - ٢٠ سبتمبر ٢٠١٩  
الأثنين - الجمعة ٩ صباحاً - ٧ مساءً

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٢٠ سبتمبر ٢٠١٩  
الاثنين - الجمعة ٩ صباحاً - ٧ مساءً  
السبت صباحاً - ٢ عصراً

# LEBANON'S PRISONS

## سجون لبنان

Haitham Moussawi  
هيثم موسوي



**Haitham Moussawi** LEBANON | Haitham is a photojournalist and the head of the photography department, at Al-Akhbar Newspaper since it was establishment and is a freelance photographer at Agence France Presse (AFP) since 1996. He has worked at international magazines and newspapers, participated in several international exhibitions, and won international awards. He was selected among the top 23 photographers in the world in Italy (2006). He participated in several photographic books and in a documentary in which he was able to photograph all the prisons for the first time in Lebanon.

Letitia Gallery, Beirut  
 غاليري ليتيسيا، بيروت

Opening ceremony  
Friday 6 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الجمعة ٦ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
7 September - 14 September 2019  
Monday to Friday: 11 AM - 7 PM  
Saturdays: 12 PM - 5 PM

المعرض يستمر  
أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
الأثنين إلى الجمعة ١١ صباحاً - ٧ مساءً  
السبت ١٢ ظهراً - ٥ عصراً

Prison conditions in Lebanon do not match international standards, in terms of justice, punishment, social and correctional aspects. Lebanon's two central prisons in Roumieh and Zahle are the only structures designed to be official jails. The 27 other prisons across the country are designed to be either police stations or warehouses.

Officially and according to International standards prisons should accommodate 1,500 inmates. But penitentiaries are currently overcrowded and the number exceeds 6,000.

Most of the prisons are located in basements of military barracks and centers of the security forces or in old Serails dating back to the Ottoman era.

They do not have the sufficient, light and ventilation such as the prisons of Nabatiyeh, Jeb Jenin, Rashaya, Halba, Zgharta, Jbeil and Jezzine. The prisons of Baalbek, Tibnin, Aley, Zahle are dedicated for women.

Because of the overcrowded prisons sewerage is considered to be the most prominent problem. Most of the buildings' pipelines are designed to serve less than half of the sewage current rate.

Prisons also suffer from acute shortage of fresh drinking water, or water used for bathing and washing clothes.

Medical services in prisons are inadequate, prisoners suffer from lack of sleeping, eating, leisure areas and meeting places. Prisoners also complain from quality of food provided by the administration.

Some claim that food contains dirt and insects. More over the food is served without trays, plates, and does not reach them in the appropriate containers.

Prisoners also criticize the prison authorities and guards in tackling there day to day affairs without a clear legal or administrative standards.

The prisons suffer from a lack of educational activities, sports, and mental treatment programs.

إن أوضاع السجون في لبنان لا تتناسب مع المعايير الدولية، لأن التواحي العدالة والحقوقية والعافية، ولا من التواحي الاجتماعية والإصلاحية. إن جميع مباني السجون في لبنان لا يمكن أن تستوعب أكثر من 1500 سجين بحسب المعايير الدولية، بينما عدد السجناء الحالي يفوق ٦,٠٠٠ يحشرون فيها، ما يؤدي إلى اكتظاظ خانق، باستثناء مباني السجن المركزي في رومية وسجن زحلة للرجال، جميع مباني السجون غير مصممة لتكون سجنًا، بل مراكز للشرطة أو مستودعات.

معظم السجون موجودة في الطبقات السفلية للكن ومرافق تابعة لقوى الأمن، لا يدخلها النور والهواء الطبيعيان بكمية كافية (مثل سجون النبطية، جب جنين، راشيا، حلب، زغرتا، جبيل، جزين)، أو هي سرايا قديمة يعود تاريخ إنشائها إلى العهد العثماني (مثل سجون صور، بعلبك، تبيين، عاليه، زحلة للنساء).

المجاري الصحية في معظم السجون تعتبرها مشاكل انسدادها بسبب عدم قدرتها على احتواء تدفق المياه المبتذلة، حيث إنها كانت قد صارت لخدمة أقل من نصف نسبة الاستخدام الحالي ولم يجر توسيعها. وتعاني السجون نقصاً حاداً في مياه الشرب والاغتسال. الخدمات الطبية في السجون غير كافية ولا تتناسب مع المعايير الدولية. ويعاني السجناء من ضيق مساحات النوم والأكل والنظافة والمواجهات مع الزوار وكلائهم القانونيين. ويشكوا السجناء من الطعام الذي تؤمنه لهم إدارة السجن، إذ يدعى بعضهم أن فيه أوساخًا وحشرات، وأنه غير كافٍ، ولا يلهم بالمستوعبات المناسبة.

كما يشكوا السجناء من استنسابية في تعامل إدارة السجن والحراس معهم: تحatar إدارة السجن الشاويش (المساعدة في إدارة شؤون السجن) والخدم (التنظيف وتوزيع الطعام) من بين السجناء، من دون العودة إلى معايير قانونية أو إدارية واضحة.

وتعاني السجون من نقص في الأنشطة التربوية والرياضية والتعلمية والمشاغل والبرامج العلاجية النفسية.

# GAZA HOSPITAL

## مستشفى غزة

Chérine Yazbeck  
شيرين يزبك

In 2016, I visited Gaza Hospital in Beirut for the first time while I was reporting on a story. At first, I didn't realize that the building was a former hospital. I was both intrigued and terrified. It was a part of the Lebanese war I wasn't quite aware of. I had in mind the massacre of Sabra and Chatila and some blurry events such as the "War of the Camps" but I didn't really spend much time delving deeper into these stories.

I started imagining the hospital being plundered through the years by militia men and its equipment reused or sold. Refugees began occupying the different floors and built a community that is still based in that same dramatic location.

I took photos with a compact Leica so that I could capture reality in a reportage-style while remaining discreet.

As one tenant puts it "everyday water infiltrates the concrete and the metal upon which the building structure relies is completely rusted. I fear that someday my relatives and I will die under the rubble". Yet, their pleas fall on deaf ears!

The Gaza Hospital story speaks to the ongoing denial of a country that still refuses to tackle its own war history.

في عام ٢٠١٦، زرت مستشفى غزة في بيروت لأول مرة في حياتي.

في البداية، لم أكن أدرك أنه كان هناك مستشفى، وأن هذا المبني القديم كان مستشفى سابقاً، وإن اسمه غزة. كنت مندهشة وخائفة في نفس الوقت. فهذا المكان كان جزءاً من الحرب اللبنانية التي لم أكن أعرف عنها.

ما أتذكره فقط مدبحة صبرا وشاتيلا، وبعض الأحداث الضبابية مثل «حرب المخيمات»، لكنني لم أقض الكثير من الوقت في تقصي هذه القصص.

بدأ يتراءى لي أن معدات المستشفى سلحتها رجال الميليشيات على مدار السنين، وأعيد استخدامها أو بيعها، وببدأ اللاجئون يشغلوان الطوابق المختلفة من المبني، وكفونوا مجتمعاً داخله لا يزال موجوداً في نفس الموقع الدرامي.

لقد التقى صوزاً باستخدام كاميرا من نوع «لايكا»، حتىتمكن من نقل الواقع بأسلوب الريبورتاج، مع الحفاظ على السرية.

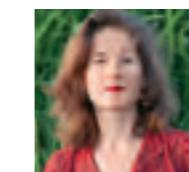
وكما يقول أحد المستأجرين «المياه تسرب يومياً من الخرسانة، والحديد الذي يعتمد عليه المبني بدأ الصدأ يأكله. أخشى أن أمور يوماً ما تحت الأنقاض». ومع ذلك، لم تلق نداءاتهم إلا آذاناً صماء!

إن قصة مستشفى غزة ليست إلا إنكار مستمر لدولة ما زالت ترفض معالجة تاريخ الحرب فيها.

**المعرض يستمر**  
20 September - 5 October 2019      ٢٠١٩ - ٥ تشرين الأول  
Monday till Friday 10:30 AM - 8 PM      من الاثنين إلى الجمعة ١٠:٣٠ صباحاً - ٨ مساءً  
Saturday 10:30 AM - 3 PM      السبت ١٠:٣٠ صباحاً - ٣ عصراً

Dar Al Mussawir, Beirut  
دار المصوّر، بيروت

122



**Chérine Yazbeck** LEBANON | Born in 1970 in Beirut, Chérine started shooting at an early age keeping her Canon AE1 with her wherever she would go. She exhibited her first work in Paris, then participated in a collective exhibition with Ashkal Alwan, where she showcased a dramatic post-war work 'The Cemetery of Martyrs' in 1996. In 2013, she unveiled, photographs shot in the aftermath of the Lebanese civil war, 'Beirut Destroy'. She released 6 books documenting food, travel, civil war and nature. As a reporter, she covered many stories that inspire her artistic work.

**شيرين يزبك** لبنان | ولدت في بيروت عام ١٩٧٠، وبدأت التصوير في سن مبكرة. عرضت أعمالها الأولى في باريس، وشاركت في معرض جماعي مع «أشكال اللوان»، وعرضت عملًا دراميًّاً يكتفي عن ما بعد الحرب بعنوان «مقبرة الشهداء» (١٩٩٦)، ثم معرض صور فوتوغرافية عن تدمير بيروت (٢٠١٣). أصدرت ٦ كتب توثق الطعام، السفر، الحرب الأهلية، والطبيعة، وصورت الكثير من المواضيع التي تستلهم منها أعمالها الفنية.

123

# THE LAST BEIRUT FISHERMEN STANDING

## صيادو بيروت صامدون

Marwan Naamani  
مروان نعماني

The project pays tribute to Beirut's fishermen who are still fighting to keep their trade alive.

From Ain Mraisseh, to Jal al-Bahr, to Manara and Daliyeh, scores of fishermen, some of them who have been doing it for more than 50 years, are conquering all the difficulties with their love for the sea.

In the past the coast of Beirut was an attractive and picturesque area, but as urban development spread its tentacles, it spoiled the charm of the place.

However, fishermen still draw up their boats there, the infinite call of the ocean is still heard, and the wavelets still lap on the beaches. Hence, there still remains a small corner of poetry and nostalgia, even though it is almost crushed by the background of towering hotels and business towers and luxury residential buildings.

If only this humble nook had been allowed to stay as it once was!

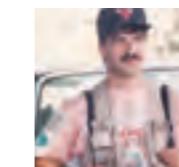
يهدف المشروع إلى تكريم صيادي بيروت الذين ما زالوا يقاتلون للحفاظ على مهنة الصيد التي توارثوها عن آبائهم وأجدادهم جيلاً بعد جيل.

من عين المريسة، إلى جل البحر، إلى المنارة والداية، عشرات الصيادين، بعضهم يعمل منذ أكثر من ٥٠ عاماً، يتغلبون على كل الصعوبات في حبهم للبحر.

كان ساحل بيروت في الماضي بقعة جذابة ورائعة، لكن التنمية الحضرية مدّت مخالبها إليه فأفسدت سحر المكان.

ومع ذلك، لا يزال الصيادون مع قواربهم هناك، ولا يزالون يستمرون لنداء البحر، ولا يزال الموج ياطم الصخور المنحدرة باتجاه المياه، ولا يزال المشهد يفسح مجالاً للشعر والخيال، بغض النظر عن انسحاق خلفيته بالأبنية الشاهقة والفنادق الفاخرة.

المهم أن تبقى زاوية الصيد المتواضعة متنفساً لقوارب الصيد، تعاند موج البحر، لتحمل خيرها لعائلات تتقدّرها



**Marwan Naamani** LEBANON | Marwan joined Reuters in Beirut after graduating from the Lebanese American University in 1986. He joined Agence France Presse (AFP) in 1997 in Cyprus then, moved with AFP to Cairo in 2002. In 2003 he was named Baghdad photo coordinator and 2006 returned to Lebanon. In 2008 he was appointed as AFP chief photographer for the Gulf Region in Dubai. In 2017 he joined the German New Agency (DPA), Beirut where he also works as a photojournalism trainer and freelance photographer at Dar Al Mussawir.

**مروان نعماني** لبنان | التحق بوكالة روبرز للأنباء في بيروت بعد التخرج من الجامعة اللبنانيّة الأميركيّة عام ١٩٨٦. انضمّ لوكالة فرانس برس عام ١٩٩٧ في قبرص، وانتقل مع الوكالة إلى القاهرة، ثم بغداد في عام ٢٠٠٣ كمنسق التصوير، ثم لبنان. وفي عام ٢٠٠٨ عين مسؤولاً للتصوير في الوكالة لمنطقة الخليج. انضم إلى وكالة الأنباء الألمانيّة (DPA) في بيروت حيث عمل أيضًا مع دار المصوّر كمدرس ومصوّر صحافي.

Corniche Ain Mreiseh, Beirut  
كورنيش عين المريسة،  
بيروت

Opening ceremony  
Saturday 7 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
السبت ٧ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
8 September - 4 October 2019  
Open 24/7  
المعرض يستمر  
٨ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

# A FISHERMAN'S TALE FROM SAIDA

## حكاية صياد من صيدا

Rola Jawad  
رولا جواد

The project is the first part of a photography documentary tackling the fishing profession in the city of Saida.

The relationship between Saida and fishing is an organic one that goes back to bygone times. Maybe Saida has been given its name after the fishing profession - in Arabic "sayd". There is no meaning for this port city without its fishermen.

This project documents the lives of the fishermen that still inhabit the historical old town overlooking their harbor. These fishermen inherited this profession from their fathers and grandfathers since the times of the Phoenicians.

For some of them it is a love for the sea, freedom and adventure, for others, it is just a profession.

Today, there are two hundred fishermen working on 140 boats. They work hard to preserve this aspect of Saida's cultural heritage despite the natural and man-made challenges they face every day. Unless serious measures are taken to support their daily struggle, this heritage will soon be lost.

معرض «حكاية صياد من صيدا» هو الجزء الأول من مشروع وثائقي فوتوغرافي، حول حرفة صيد السمك التراثية في صيدا.

إن ارتباط صيدا بصيد السمك هو ارتباط عضوي يعود إلى ألوى السنين، فلربما اسم المدينة اشتق من حرفة أهلها. فلا وجود لصيدا من دون صياديها.

هذا المشروع يوثق لحكايات صيادي السمك الذين يقطنون المدينة القديمة المطلة على الميناء، والذين ما زالوا منذ أيام الفينيقين - وبالرغم من مشقة هذه الحرفة - يتوارثون مهنة الصيد، الأبناء عن آبائهم.

منهم من يبحث عن المغامرة والحرية والشغف في البحر، ومنهم من يسعى للارتزاق من هذه المهنة كسائر المهن.

ما زال في صيدااليوم حوالي ٢٠٠ صياد، يعملون على أكثر من ١٤٠ مركبة تنتطلق من ميناء المدينة، فيساهمون بالحفاظ على جزء أساسي من إرث صيدا الثقافي والإنساني. إلا أن التحديات الكثيرة التي تواجه هذه الحرفة، طبيعية كانت أو من صنع الإنسان، سوف تؤدي لا محالة إلى اندثارها، خصوصاً في غياب الدعم الحكومي والجهود الأهلية الضرورية.

Khan El Franj, Saida  
خان الإفرنج، صيدا

Opening ceremony  
Saturday 14 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
السبت ١٤ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
15 September - 22 September 2019  
Daily 8 AM - 6 PM  
المعرض يسـتمر  
١٥ أيلول - ٢٢ أيلول ٢٠١٩  
يـومياً ٨ صباحاً - ٦ مـساءً



**Rola Jawad** LEBANON | Rola holds a BA in Computer Science from the American University of Beirut. She worked in aviation for 15 years before she became a full-time photographer in 2013. She participated in a number of exhibitions, including 'Looking for the Truth', a program organized by Dar Al-Musawir in collaboration with Thomson Foundation and the British Council (2018). She won photography awards, including the first in the competition "Beauty of Lebanon through its Heritage", organized by Gibran Tueni Foundation (2015).

**رولا جواد** لبنان | حائزة بكالوريوس في علوم الكمبيوتر من الجامعة الأمريكية بيروت. عملت في الطيران لمدة ١٥ عاماً. تفرغت في التصوير عام ٢٠١٣. شاركت في عدد من المعارض، منها «البحث عن الحقيقة»، البرنامج الذي نظمه دار المصوّر بالتعاون مع مؤسسة تومسون والمجلس الثقافي البريطاني (٢٠١٨). حازت جائز تصوير، منها الأولى في مسابقة «جمال لبنان من خلال تراثه»، نظمتها مؤسسة جبران تويني (٢٠١٥).

# YEMENI WOMEN WITH FIGHTING SPIRITS

## المرأة اليمنية ذات الروح المعاشرة

Amira Alsharif  
أميرة الشريف

My ongoing project, "Yemeni Women with Fighting Spirits," sheds light on underreported sides of Yemeni life: "How, we, Yemeni women fight the war by caring for those who surround us –our partners, parents, children, relatives, neighbors and society at large".

I intend to share a visual legacy of Yemeni women who thrive beyond the clutches of conflict, politics, and patriarchy. In essence, our legacy reflects a present and future documented through the lens of peace, not war.

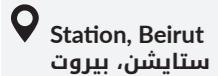
Despite the bloody conflict, malnutrition, poverty and epidemics in Yemen, life still blooms and spirits still fight. The reality is that all despite starved bodies we still deal with the universal aspects of daily life.

This reality defined my approach to visual storytelling.

I want the world to see the beauty of our suffering country. How Yemenis still shine hope and find love among the ruins of airstrikes.

I want to inspire audiences to see themselves in the shoes of Yemenis.

I want you to see the humanity first, and the warzone second.



Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

المعرض يسـتمر  
11 September - 29 September 2019  
١١ أيلول - ٢٩ سبتمبر ٢٠١٩  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
من الثلاثاء للأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً

يلقي مشروعى، «نساء يمنيات معاشرات وذات معنويات مرتفعة»، الضوء على جوانب لم يسلط عليها في الحياة اليمنية: «كيف، نحن اليمنيات، نخوض الحرب من خلال الاهتمام بأولئك الذين يحيطون بنا، شركائنا، أولياء أمورنا، أطفالنا، أقاربنا، الجيران والمجتمع ككل».

أمل مشاركتكم هذا الإرث البصري للنساء اليمنيات اللواتي ينجزن من وراء برائهن الصراخ والسياسة والأبوية والتقاليد.

في الجوهر، يعكس هذا الإرث حاضراً موئلاً ومستقبلاً متخيلاً من خلال عدسة السلام، وليس الحرب.

على الرغم من الصراع الدموي وسوء التغذية والفقر والأوبئة في اليمن، ما زالت الحياة تزدهر، والأرواح تقاتل. والحقيقة المؤلمة أن جميع الأرواح المتعطشة للسلام يجب أن تعامل مع الحياة اليومية مثل سائر البشر الذين يتمتعون بحياة طبيعية.

حدد هذا الواقع مسارى لتقديم هذا السرد البصري.

أريد أن يرى العالم جمال بلدنا المعذب. كيف أن كل يمني يجد الحب والأمل، بين أنقاض القصف الجوى.

أريد أن أحدث المتفرج على رؤية نفسه يعيش مكان اليمنيين.

أريدكم أن تروا الإنسانية أولاً، وال Herb ثانية.



**Amira Alsharif YEMEN |** Over the last 16 years, photographer Amira Al-Sharif has covered wars, conflicts, and daily life in Yemen. She has received project grants from the Magnum Foundation, Prince Claus Foundation, and Arab Fund for Arts and Culture (AFAC). She has online photo essays with National Geographic, The Washington Post and The Guardian. She holds a diploma in documentary photography & photojournalism from ICP (2010 graduate).

**أميرة الشريف** اليمن | على مدار الأعوام الستة عشر الماضية، غطت المصورة أميرة الشريف الحرب والصراع والحياة اليومية في اليمن. وحصلت على منح مشاريع من مؤسسة ماغنوم ومجموعة الأمير كلاوس وأفاق. لديها مقالات على الإنترنت في ناشونال جيوغرافيك وواشنطن بوست وغارديان البريطانية. حصلت على دبلوم في التصوير الفوتوغرافي الوثائقي والتصوير الصحفي من المركز العالمي للتصوير بنيويورك عام ٢٠١٠.

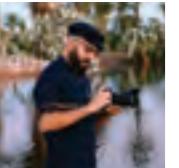
# AMONG YOU في ما بينكم

M'hammed Kilito  
محمد كيليطو

This project is a reflection on the choice of a personal identity for Moroccan youth based on a selection of portraits of young people who take their destinies into their own hands.

These individuals have the courage to choose their own realities, often pushing the limits of society further. Whether through their creative activities, their appearance, or their sexuality, they convey the image of a young Morocco - alert, changing, claiming the right to be different and celebrating diversity.

These young people, whose minds embody the resistance of a palm tree - a tree adapted to the harshest Moroccan climatic conditions - defy the conservative and traditional norms of Moroccan society on a daily basis. They cultivate their private oasis despite the obstacles they encounter in a country that they feel is not progressing at the same pace as they are, and they are inspiring others along the way.



**M'hammed Kilito** MOROCCO | M'hammed is a Moroccan photographer based in Rabat. Through his work he explores, questions and tries to understand the societal transformations taking place in Morocco. His photographs offer a sensitive and critical reading on concepts related to socio-political themes such as divisions based on class and heritage, migration, identity and social determinism.

Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

المعرض يستمر  
١١ أيلول - ٢٩ سبتمبر ٢٠١٩  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
من الثلاثاء للأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً

هذا المشروع يسلط الضوء على مسألة خيار الهوية الشخصية للشباب المغربي، بالاعتماد على مجموعة من صور الشباب الذين يأخذون مصائرهم بيديهم.

هؤلاء الأفراد لديهم الشجاعة لاختيار واقعهم الخاص، وغالباً ما يخطرون حدود مجتمعاتهم، سواء من خلال أنشطتهم الإبداعية، أو مظهرهم، أو حياتهم الجنسية. فهم ينقلون صورة المغرب الفتى، هم شديدي الانتباه، ويدعون الحق في أن يكونوا مختلفين، ويحتفلون بهذا التنوع.

هؤلاء الشباب، الذين تجسد عقولهم مقاومة شجرة التخييل التي تتكيف مع أقسى الظروف المناخية في المغرب، يتحدون المعايير المحافظة والتقليدية للمجتمع المغربي بشكل يومي. إنهم يزرون واحتلهم الخاصة، على الرغم من العقبات التي يواجهونها في بلد يشعرون بأنه لا يقدم بنفس السرعة التي يتقدون بها، وهم يلهمون الآخرين على طول الطريق.

**محمد كيليطو** المغرب | مصور مغربي مقيم في الرباط. من خلال عمله يستكشف، يتساءل، ويحاول فهم التحولات الاجتماعية التي يشهدها المغرب. تقدم صوره قراءة حساسة وناقدة للمفاهيم المتعلقة بالمواضيع الاجتماعية - السياسية، مثل التقسيمات القائمة على الطبقة والتراث، الهجرة، الهوية والحداثة الاجتماعية.



# THOSE WHO DANCE ON THE STAIRCASE

## الراقصون على الأطوال

Nadine Al Koudsi  
نادين القدس

The loss of connection to our home country is a fundamental loss - it is the loss of ourselves. This is why our desire to return home may be understood as the ultimate nostalgia, the end of our voyage, the healing of our wounds.

This project explores the different dimensions of nostalgia within Syrians currently living in Lebanon. It's the sum of our conversations, the exploration of how we struggle with the desire to return home - or not to - and the many doubts that come along with it. It is a hint of the complexity of one's decision and aims to raise the question of what happens next.

With the global push for the return of Syrians 'back home', what will be the consequences when the power of choice is taken away?

Nostalgia comes from two Greek words; nostos "return home," and algos "pain".

Is it the pain of being away from home or is it the pain of returning home?

فقدان التواصل مع المنازل، الأوطان، هو الخسارة الأساسية، هو خسارة ذاتنا. لذا فإن رغبتنا الدائمة بالعودة للأوطان قد تفهم على أنها الحنين النهائي، نهاية رحلتنا، وشفاء جروحنا.

هذا المشروع يبحث في الأبعاد المختلفة للحنين عند السوريين الذين يعيشون حالياً في لبنان. هو مجموعة محادثاتنا، هو البحث عن كيف نعاني من الرغبة في العودة - أو الالعوبة - والشك الذي يأتي معه. هو التلميح المعقد لقرار الفرد وأهدافه أن يطرح سؤال ماذا سيحدث بعد ذلك؟

مع الضغط العالمي من أجل عودة السوريين «إلى الوطن»، ما هي عواقب سلب قوة الخيار من الفرد؟

نوستالجيا (الحنين) تأتي من كلمتين يونانيتين: نوستا «العودة إلى الوطن» ولوجيا «الالم»

فهل يصبح الألم هو الإبعاد عن الوطن أم أن الألم هو العودة إلى الوطن؟

**نادين القدس** سوريا | ولدت في دمشق، نشأت في دبي. هي سورية / عراقية تعيش بين كندا والإمارات العربية المتحدة. درست التصميم الجرافيكى والتصوير الفوتوغرافي في الجامعة الأمريكية في دبي، وتعمل كمصورة تجارية. إنها تسعى إلى استخدام التصوير لإلقاء الضوء على القضايا الاجتماعية التي تؤثر في الناس أثناء الحرب وبعدها.



Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

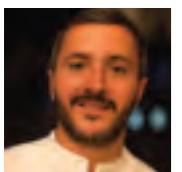
Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
11 September – 29 September 2019  
Tuesday to Sunday 11 AM – 7 PM  
من الثلاثاء الأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً

المعرض يستمر  
٢٠١٩ - أيلول ٢٩  
١١ من الثلاثاء للأحد صباحاً - ٧ مساءً

# DESCRIBE THE SKY FOR ME كيف تبدو لك السماء؟

Roger Mokbel  
روجيه مقبل



**Roger Mokbel** LEBANON | Roger is a Lebanese biotechnology engineer who found in photography a means of self-expression. He spent twelve years of his life abroad before coming back to Lebanon in 2014. Feeling inspired by the chaotic urban landscapes, photography was his tool to advocate for social justice. He was selected for the Arab Documentary Photography Program (2018/2019) in which he completed one of his first photography projects.

Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

المعرض يسافر  
١١ أيلول - ٢٩ أيلول ٢٠١٩  
Exhibition continues  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
من الثلاثاء للأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً

Lay your head where my heart used to be  
Hold the earth above me  
Lay down on the green grass  
Remember when you loved me...

Don't say goodbye to me  
Describe the sky to me  
And if the sky falls, mark my words  
We'll catch mocking birds.

In Tom Waits' song, the deceased lover is asking his graveyard's visitor to simply describe the sky to him, something supposedly granted, something that he misses. Under the Yerevan Bridge in Bourj Hammoud - Lebanon, one of the most densely populated areas in Lebanon, the feeling is the same for a population 'buried alive'.

This project is a deep-dive underneath the alien structure of the Yerevan highway bridge. For the sake of so-called modernization and urban development, they are now also deprived from their basic right of accessing light.

Focusing on the Bourj Hammoud case, the project aims at highlighting the dysfunctional urban planning in Lebanon, and some might argue in the Arab world. This documentary work seeks to reveal, through urban landscapes, the struggle of the individuals living in these landscapes.

ضع رأسك حيث اعتاد قلبك أن يكون  
أمسك الأرض فوقى  
استلقي على العشب الأخضر  
تذكرة عندما أحببته...  
لا تقل وداعا لي  
صف السماء لي  
وإذا سقطت السماء، حدد كلماتي  
سنصطاد الطيور المفردة.

في أغنية توم ويتس، يطلب الحبيب المتفوّي من زائر مقبرة له أن يصف له السماء، شيء يفترض أنه منح، ولكن هذا الشيء (النور) كان يفتقده.

ونتحت جسر يريفان في برج حمود، لبنان، من أكثر المناطق كثافة سكانية في لبنان، الشعور هو نفسه بالنسبة إلى السكان «المدفونين أحياء».

هذا المشروع هو غوص عميق تحت الهيكل الغريب لجسر يريفان السريع. فمن أجل ما يسمى التحديث والتطوير الحضري، يحرم السكان الآن من حقهم الأساسي في الوصول إلى الضوء.

مع التركيز على قضية برج حمود، يهدف المشروع إلى تسلط الضوء على التخطيط الحضري المختل في لبنان، وفي بعض الأحيان في العالم العربي. يسعى هذا العمل التوثيقي إلى الكشف، من خلال المناظر الطبيعية الحضرية، عن كفاح الأفراد الذين يعيشون في هذه الأماكن.

# THE END

## النهاية

Raed Asfour  
رائد عصفور

The abandoned cinemas in Amman... The project is an attempt to revive the memory of a cultural identity that helped in the formation of a city and a generation in the 1970s and 1980s. In downtown Amman, more than 15 cinemas showed a variety of films every day. The programs were published in the daily newspapers and the spectators were from all ages and gender. Cinemas played an important role in the development of the aesthetic sense of its people. We stand with sadness and anger in front of the pictures of deserted movie theaters. It is sad and cruel to lose the city's old cinemas that cease to exist with the last frame of each movie... THE END.

These are the names of cinemas in downtown Amman that I still remember: Fayoumi / Dunia / Granada / Petra / Al Hamra / Zahran / Basman / Raghadan / Versailles / Jordan / Tents / Al Hussein / Prince / Palestine / Amman / Al Kawakeb.

معرض صور عن دور السينما التي كانت في مدينة عمان. هي محاولة للتذكير بفقدان جزء من هوية المدينة الثقافية التي ساهمت دور السينما في تكوينها في تكوينها في مرحلة السبعينيات والثمانينيات، في تلك المرحلة كان في وسط مدينة عمان أكثر من 15 دار سينما تعرض يومياً أفلاماً متنوعة، تنشر برامج عرضها في الجرائد اليومية، وكان هناك جمهور من كل الأعمار والطبقات، يذهب دولياً لحضور الأفلام.

كانت السينما عنصراً هاماً في تكوين ثقافة المدينة وتنمية الحس الجمالي لأهلها. ولدور السينما في عمان تاريخ عريق ابتدأ مع نشأة المدينة، وهي كانت شاهدة على عصر جميل مضى...

نقف بكل حزن وغضب أمام صور دور السينما المغلقة.

محزن وقاسٍ أن تفقد المدينة دور السينما العريقة، ويتوقف المشهد عند هذه النهاية!! على أمل أن يعود...

هذه أسماء دور السينما في وسط مدينة عمان التي ما زلت أذكرها:

الفيومي، دنيا، غرناطة، البتراء، الحمراء، زهران، بسمان، رغدان، فرساي،الأردن، الخيام، الحسين، الأمير، فلسطين، عمان، الكواكب.

**رائد عصفور** الأردن | أقام عدة معارض فوتوغرافية في الأردن ومصر منها: «أسلاك شائكة» ٢٠١٧، وهو المعرض الأول له، أقيم في دارة الفنون بالأردن، تم في بيت الصورة بالقاهرة، ومعرض «النهاية» ضمن مهرجان الصورة السادس في عمان، في مسرح البلد ٢٠١٧. وهو مخرج ومبرمج فني ومدير «مسرح البلد» في الأردن، والمدير التنفيذي للمركز العربي للتدريب المسرحي في لبنان.



**Raed Asfour** JORDAN | Raed is a photographer, director, artistic curator and co-founder of Al Balad theatre in Jordan. His pictures have been exhibited in Jordan and Egypt including "Barbwires", his first solo exhibition in 2017, held in "Darat al-Fonoun" in Jordan and "The End" at the Amman Image Festival in 2017. He is the Executive director of the Arab Theatre Training Center in Lebanon.



**المعرض**  
The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**افتتاح المعرض**  
Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**استمر المعرض**  
Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

**المعرض يستمر**  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

**المعرض**  
Al Madina Theater, Beirut  
مسرح المدينة، بيروت

**معرض**  
Exhibition  
9 September - 14 September 2019  
Daily 10 AM - 7 PM

**المعرض**  
٩ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٧ مساءً

# “Lebanon Mountains | High Atlas”

2017-2019

«جبل لبنان | جبال أطلس» - ٢٠١٩-٢٠١٧

Abderrahmane Marzoug  
عبدالرحمن مروز  
Ashraf Mtaweh  
أشراف مطاوه  
Hussam Hawwa  
حسام حوا  
Ziad Naitaddi  
زياد نايت عدي  
Ziad Hage  
زياد الحاج  
Zahrin Kahlo  
زرين كاهلو

A cooperation project between Dar al-Mussawir, Beirut, and Ecole Supérieure des Arts Visuels de Marrakech (ESAVM) within SMArt program supported by FDDM. The program included an exchange of six young and emerging talents in photography and video to initiate a dynamic cultural exchange between Lebanon and Morocco and to allow opportunity for young artists in photography from both countries to explore projects on mountain areas themes that touch on environment, agriculture, global warming, water resources, migration, globalization in markets and production, cultural landscapes, biodiversity, the encounter of human and the mountain.

The project is the third collaboration between Dar al-Mussawir and SMArt program following a Lebanese-Swiss artistic exchange in 2016 and artistic residency in Bellwald, Switzerland in 2019.

SMArt was launched in 2014 by The Foundation for Sustainable Development in Mountain Regions (FDDM) in coherence with the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) strategy to promote intercultural and artistic exchange with the countries of the South and East. It relies on an extensive network of institutional and cultural partners in Switzerland and around the world.

المعرض  
٦ تشرين الأول - ١٩ تشرين الأول ٢٠١٩  
من الاثنين إلى الجمعة ١٠:٣٠ صباحاً - ٨ مساءً  
السبت ١٠:٣٠ صباحاً - ٣ عصراً

مشروع تعاون بين دار المصور، بيروت، والمدرسة العليا للفنون في مراكش، ضمن برنامج فنون الجبال المستدامة - «سمارت»، بدعم من مؤسسة التنمية المستدامة في المناطق الجبلية (FDDM). تضمن البرنامج تبادلاً فنياً لستة مصوريين شباب، بهدف تشجيع تبادل ثقافي ديناميكي بين لبنان والمغرب، وإتاحة الفرصة للفنانيين الشباب لاستكشاف وتنفيذ مشاريع تصوير فوتوغرافي في المناطق الجبلية، في كل البلدين، حول مواضيع البيئة، الزراعة، الاحتباس الحراري، موارد المياه، الهرمة، العولمة في الأسواق والإنتاج، التنوع البيولوجي، والعلاقة بين الإنسان والجبل. هدف التبادل الفني إلى خلق فضاء تبادل للأفكار والخبرات، وفرصة للتعاون فيما بين الفنانين، وكذلك تطوير مشاريع متوازية حول مواضيع تتعلق بالجبال اللبنانيّة وجبال أطلس.

يأتي هذا المشروع بين دار المصور وبرنامج «سمارت» كتجربة تعاون ثلاثة من نوعها، بعد تبادل فني ليباني سويسري، وإقامة فنية لمصور لبناني في سويسرا عامي ٢٠١٦ و ٢٠١٩.

أطلق برنامج «سمارت» عام ٢٠١٤ من قبل مؤسسة التنمية المستدامة في المناطق الجبلية (FDDM)، بالانسجام مع استراتيجية الوكالة السويسرية للتنمية والتعاون (SDC) لتعزيز التبادل الثقافي والفكري مع بلدان الجنوب والشرق، ويعمل البرنامج من خلال شبكة واسعة من الشركاء الثقافيين في سويسرا وحول العالم.



عبدالرحمن مروز

Hammana Artist House, Hammana  
بيت الفنان حمانا، حمانا

Opening ceremony  
Thursday 3 October 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٣ تشرين الأول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
4 October - 5 October 2019  
10 AM - 6 PM  
المعرض يستمر  
٤ تشرين الأول - ٥ تشرين الأول ٢٠١٩  
١٠ صباحاً - ٦ مساءً

Dar Al Mussawir, Beirut  
دار المصور، بيروت

Exhibition  
6 October - 19 October 2019  
Monday till Friday 10:30 AM - 8 PM  
Saturday 10:30 AM - 3 PM  
المعرض  
٦ تشرين الأول - ١٩ تشرين الأول ٢٠١٩  
من الاثنين إلى الجمعة ١٠:٣٠ صباحاً - ٨ مساءً  
السبت ١٠:٣٠ صباحاً - ٣ عصراً



حسام حوا

140



**عبدالرحمن مرزوق المغرب** | Designer and artistic director in a digital solution agency, Abderrahmane is passionate about graphic art and the outdoors. "My photographic research uses the landscape to create timeless invitations to meditation and reflection with serene and contemplative images, exploring our relationship with the natural world, often using long exposures taken at dusk to capture details that the human eye is not able to perceive easily, highlighting the complexity and the importance of these places."



**أشرف مطاوع لبنان** | Artist and filmmaker based in Beirut. He holds a BS in Computer Sciences and a BA in Cinema Studies. Since 2010, he has been mainly focused on filmmaking and got the chance to write, direct and produce several documentaries, advertisements, feature films, several award winning shorts, and a TV series which aired in 2015. He was selected for BeMA Jezzine, an artistic residency, during which Ashraf produced a 5-channel video installation entitled "On Fingertips".



**حسام حوا لبنان** | Hussam has been actively using his film SLR camera for 20 years and has held several personal and collective exhibitions. His style speaks of "Bressonic" moments, with subjects mainly found in urban streets, rural areas, and nature. He ran the photography club at the American University of Beirut, and gave photography training sessions in projects such as the After Lahza project with The Image Festival Association – Zakira, teaching young Palestinian and Lebanese youth photography.



**زياد نايت عدي المغرب** | Born 1995 in Rabat-Morocco. A self-taught visual artist. Since 2013, he devoted his time to photography through cinematic research which he explores through the forms of documentary and science fiction. His work has been exhibited in many international photographic events and galleries such as Dakar Biennale among others.

**عبدالرحمن مرزوق المغرب** | مصمم ومدير فني في وكالة للبرمجيات، مهتم جداً بالفنون الفوتوغرافية « يستخدم في مشروعه المشهد لتكوين دعوات تتجاوز الزمن للتأمل والتفكير، مع صور هادئة وتأملية، واستكشاف العلاقة بالعالم الطبيعي، غالباً ما استخدم التصوير بتعريض طويل عند الفسق، لالتقاط التفاصيل التي لا تستطيع العين البشرية إدراكها بسهولة، بهدف التركيز على أهمية هذه الأماكن. »

**أشرف مطاوع لبنان** | فنان ومخرج سينمائي. حاصل على درجة البكالوريوس في علوم الكمبيوتر وكذلك في العلوم السينمائية. منذ عام ٢٠١٠ يركز على صناعة الأفلام، كتب وأخرج وأنتج العديد من الأفلام الوثائقية والإعلانات والأفلام بما فيها أفلام قصيرة حازت جوائز، وكذلك مسلسلاً تلفزيونياً (٢٠١٥). أنتج تجهيز فيديو مكوناً من ٥ قنوات، بعنوان «على رؤوس الأصابع».

**حسام حوا لبنان** | ما زال يفضل كاميرا الفيلم منذ عاشرة. أقام عدة معارض شخصية وجماعية. يُرسم أساليبه بالبحث عن لحظات «برشونية»، في مواقع من شوارع المدينة والمناطق الريفية، والطبيعة. أدار نادي التصوير في الجامعة الأمريكية في بيروت. أُعطي دروساً للدرارين في مشروع «ما بعد اللحظة» مع «جمعية مهرجان الصورة - ذاكرة» لتعليم اليافعين الفلسطينيين واللبنانيين التصوير الفوتوغرافي.

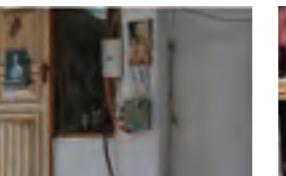
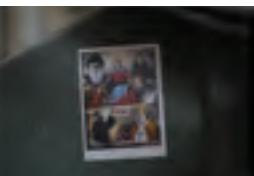
**زياد نايت عدي المغرب** | مواليد ١٩٩٥ في الرباط. فنان بصري تعلم التصوير على نفسه. منذ عام ٢٠١٣، كرس وقته للتصوير الفوتوغرافي من خلال البحوث السينمائية التي يكتشفها من الوثائقيات وأفلام الخيال. عرضت أعماله في العديد من الفعاليات والمعارض الفوتوغرافية الدولية، مثل بينالي داكار، وغيرها.



**Ziad Hage** LEBANON | Hage is a freelance photographer who seeks and renders different photographic subjects with a conceptual approach away from the traditional. He studied Advertising, and received a Bachelor's in Communication Arts and Journalism. He began practicing photography and working as a journalist. He has taken part in various local, regional and international events.

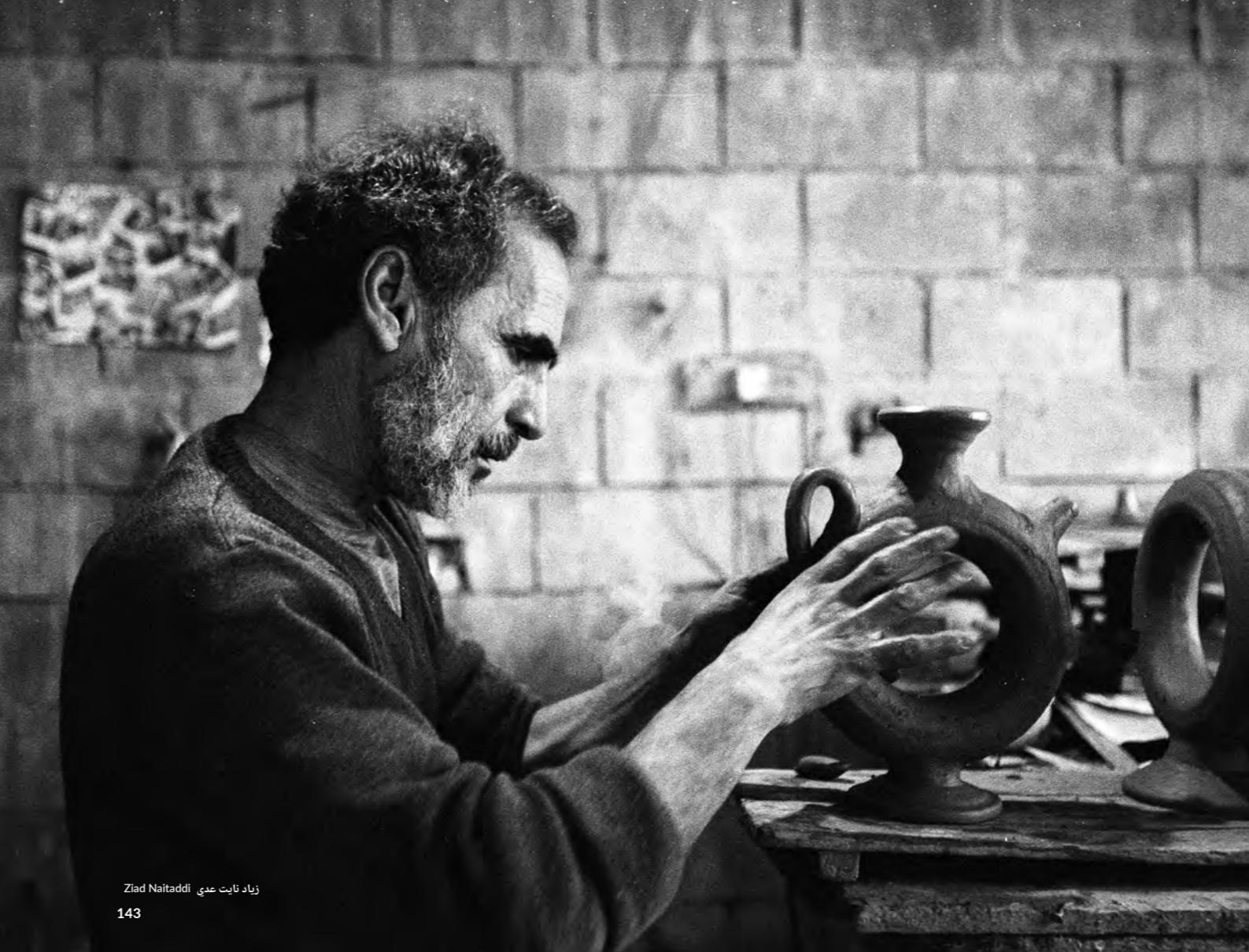


**Zahrin Kahlo** MOROCCO | Zahrin was born in Morocco into a Berber/Hispanic family. At the age of five she left her native country and spent all her childhood moving between Spain and Italy. After receiving a degree in Foreign Literature, she began to travel to countries described by her favorite writers (Argentina, Iran, Turkey, Egypt, ...). It was then that her love for photography began and she started Art Studies at the Academy of Fine Arts of Brera in Milan with a focus on Orientalist Photography.



زرين كاهلو

**زياد الحاج** لبنان | مصور حر، يبحث عن مواضيع مختلفة في التصوير الفوتوغرافي مفضلًا المقاربات المفاهيمية. درس الإعلانات، وحصل على درجة بكالوريوس في فنون التواصل والصحافة. بدأ ممارسة التصوير الفني أثناء عمله كصحفى. شارك في العديد من الفعاليات المحلية والإقليمية والدولية.



زياد نايت عدي

# ARTERY

## EXPERIMENTAL PHOTOGRAPHY

### الشريان - فوتوغرافيا تجريبية

Ayman Lotfy  
أيمن لطفي

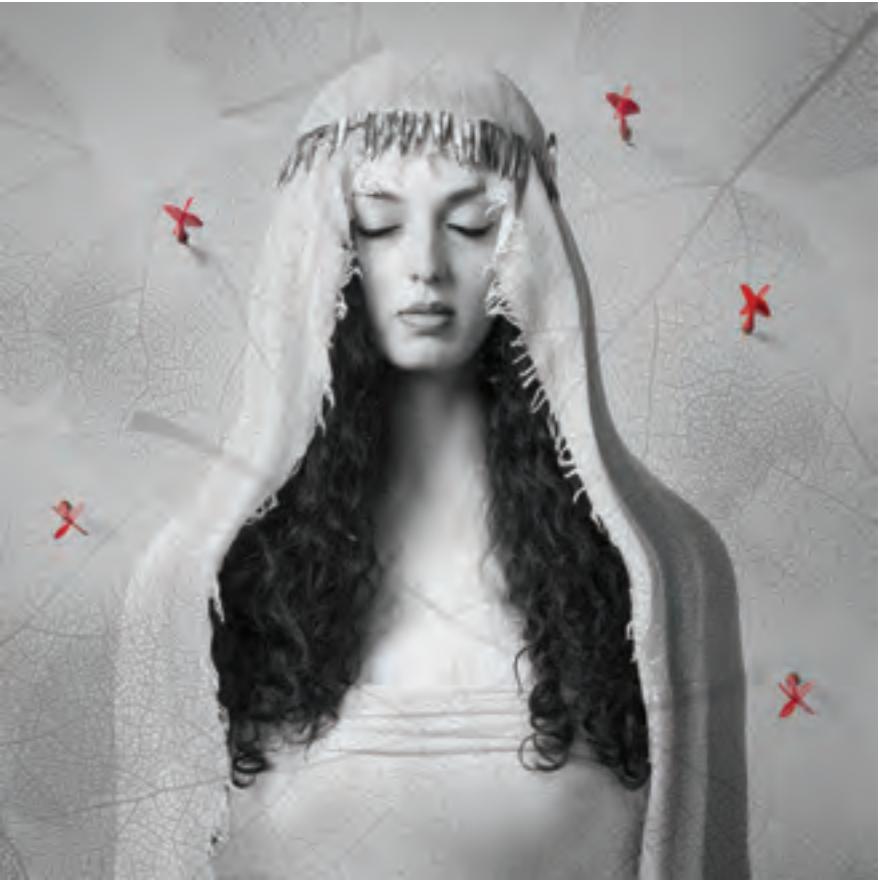
An artery, trying to sustain life  
shries to make its way, and loses direction many times...  
Life moves within it once  
and then loses course countless times...  
Silence is its temperament and screaming is its only outlet...  
Alas, there is no one to respond...  
But those who seek to obstruct its route...  
It shall never stop, but it certainly will continue within the  
life it has vitalized...  
Inside that artery.

شريان لمحاولة استمرار الحياة  
يتلمس طريقه مرة ويفقد الاتجاه مرات..  
تحترك الحياة بداخله مرة  
وتفقد الاتجاه مرات..  
السكون عنوانه والصرخ متنفسه..  
وفي النهاية ليس هناك من مجيب..  
إلا من يحاول تقطيع مساره..  
لن يتوقف أبداً ولكن سوف يستمر بالتأكيد مع الحياة التي أمدتها  
بالحياة..  
داخل ذلك الشريان.



**Ayman Lotfy** EGYPT | Ayman holds a fellowship in Fine Arts Photography from both the British Society and the Malta Society of Professional Photographers. He began his artistic career in 1998, and the camera led him to a new world of modern art starting his own style of experimental, conceptual and surreal photography. He has participated in regional and international exhibitions and has received many awards, including Best Photo at the Master China International Biennale in 2010. He is also an international arbitrator.

**أيمان لطفي** مصر | حاصل على شهادة الزمالة في الفوتوغرافيا التشكيلية من الجمعية البريطانية ومن جمعية مالطا. بدأ مسيرته الفنية عام ١٩٩٨، وقد أهداه الكاميرا إلى عالم جديد من الفن الحديث في الفوتوغرافيا التجريبية والمفاهيمية والسريرالية. شارك في العديد من المعارض العربية والدولية والمحليّة، وحصل على العديد من الجوائز، منها جائزة أحسن صورة فوتوغرافية في «الماستر بيبياني الصين الدولي» عام ٢٠١٠، وهو محكم دولي.



Beit Beirut, Beirut  
بيت بيروت، بيروت

Opening ceremony  
Monday 9 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الاثنين ٩ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
10 September – 14 September 2019  
Everyday 10 AM – 8 PM  
Closed Sundays  
معرض يستمر  
١٠ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٨ مساءً  
مغلق يوم الأحد

العرض يستمر  
١٠ أيلول - ١٤ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١٠ صباحاً - ٨ مساءً  
مغلق يوم الأحد

# AT THIS PLACE, UNTIL THE FALL OF NIGHT

## في هذا المكان، حتى سقوط الليل

Badr Safadi  
بدر الصفدي

This collection of photographs contemplates the idea of waiting and the sense of anticipation and expectation that impregnate that idea. There is a waiting for something to take place across the street; to see where the black mass will fall, the return of someone from beyond the sea or from over the horizon. Perhaps the waiting is for a return to that place that lies in the distance, a return from exile. And while the person is waiting, time and nature move on.

The anticipation and expectation that accompanies the wait is dressed in a calm apprehension. An inner angst is seen in the expression, or lack of, in the subject's face and it is at times hidden from us, the viewer. It is a silent angst, for although photographs are silent in nature they often evoke that sense of silence and if the viewer listens carefully it can be heard.



**Badr Safadi** LEBANON | Badr Safadi is a Lebanese photographer based in Tripoli, Lebanon. His photographic practice encompasses a number of genres including street, portraiture, fine art, nude and conceptual photography. Currently, Badr is honing his skills in studio portraiture. Although primarily self-taught, Badr has formalized his education by recently completing a Bachelor's Degree in photography.

📍 Warche 13 Art and Civic Space, Tripoli  
ورشة ١٣ مساحة للفن والمدنية، طرابلس

Opening ceremony  
Friday 20 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الجمعة ٢٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
21 September - 29 September 2019  
Daily 11 AM - 1 PM, 4 PM - 7:30 PM  
المعرض يسـتمر  
٢١ أيلول - ٢٩ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١١ صباحاً - ١ ظهراً،  
٤ - ٧:٣٠ مساءً

تتأمل هذه المجموعة من الصور الفوتوغرافية في فكرة الانتظار والشعور بالترقب والتوقع الذي يلقي تلك الفكرة. هناك انتظار لحدوث شيء ما عبر الشارع؛ لمعرفة أين ستسقط الكتلة السوداء، وعودة شخص من وراء البحر أو من وراء الأفق. ربما يكون الانتظار هو العودة إلى ذلك المكان الذي يقع على مسافة بعيدة، أو العودة من المنفى. وبينما يتنتظر الشخص، ينتقل الوقت والطبيعة.

الترقب والتوقع الذي يرافق الانتظار يرتدي في خوف هادئ. يتم النظر إلى القلق الداخلي في التعبير، أو عدم وجود، في وجه الشخص وهو في بعض الأحيان مخفى عنا، المشاهد. وهو قلق صامت، لأنـه على الرغم من أن الصور صامتة في الطبيعة فإنـها كثيـراً ما تستوجب ذلك الشعور بالصمت وإذا استمع المشاهد بعناية يمكن أن يسمع.

**بدر الصفدي** لبنان | مصور لبناني يعيش في مدينة طرابلس. يتنوع تصويره الفوتوغرافي بين الشوارع والبورتريه والفنون الجميلة والتصوير العاري والتصوير المفاهيمي. يعمل حالياً على شحذ مهاراته في تصوير الاستوديو. وعلى الرغم من تعلمه على نفسه، إلا أنه أكمل مؤخراً دراسة البكالوريوس في التصوير.



# GARDEN OF EDEN

## جنة عدن

Ali Haji  
علي حاجي  
Maryam Jamal  
مريم جمال

Ali Haji and Maryam Jamal collaborate to create a series that pushes against the anti-feminist themes entrenched in one of the oldest and most retold tales of our time. This series, heavily inspired by the work of Markus Akesson, reimagines the scriptural account of Eve, and her seduction by the snake into committing what many cultures consider to be the Original Sin. The series puts Eve's emotional turmoil on display, as she experiences Curiosity, Fear, Shame (of having listened to the snake), Dismay, and then finally, a complete surrender to having been seduced.

While the narrative details of the story aren't set in stone, and are often left to interpretation, it still runs in the background of contemporary culture as many of us know it. It is fascinating that the First Sin is often associated with Eve the Woman, rather than Eve the "Human Being". Instead of the common narrative being that "human beings are weak and easily seduced", we've shifted to "women are weak and easily seduced".

يعاون علي حاجي ومريم جمال في إنشاء سلسلة من الصور تتعارض على المواقف المعادية للنساء، التي تأسست على واحدة من أقدم القصص وأكثرها شيوعاً في عصرنا. هذه السلسلة المستوحاة أساساً من أعمال ماركوس أكيesson، تخيل قصة حواء، وإغرائها من قبل أفعى، لارتكاب ما تعتبره العديد من الثقافات الخطيئة الأصلية الأولى.

تعرض هذه السلسلة للاضطرابات العاطفية التي تعرضت لها حواء، وهي الفضول، والخوف، والعار (كونها استمعت إلى الأفعى)، والفرز، ثم أخيراً الاستسلام الكامل لإغرائها.

على الرغم من أن التفاصيل السردية للقصة غير جامدة، وغالباً ما شرك للتأويل، إلا أن القصة ما زالت كما هي، حتى في ظل الثقافة المعاصرة، وفق ما يعرفها كثيرون منا.

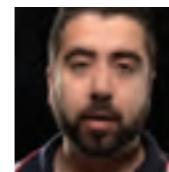
إنه لأمر مدهش أن الخطيئة الأولى غالباً ما تعتبر للمرأة، كما لو أن الوصف الأول لحواء أنها ليست كائناً بشرياً أو إنسانياً.

فيبدأ من القول «إن البشر ضعفاء ويمكن إغاؤهم بسهولة»، تحولنا لنقول «إن النساء ضعيفات ويمكن إغواؤهن بسهولة».

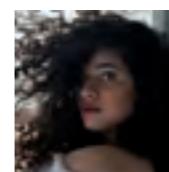
CUB Gallery, Beirut  
كاب غاليري، بيروت

Opening ceremony  
Sunday 8 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الاحد ٨ ايلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
9 September – 15 September 2019  
Daily 11 AM – 6 PM  
المعرض يستمر  
٩ ايلول - ١٥ ايلول ٢٠١٩  
يومياً ١١ صباحاً - ٦ مساءً



**Ali Haji** BAHRAIN | Started as an automotive photographer for a local magazine before moving into other kinds of commercial work. His unrelenting yearning for constant development led him towards artistic and conceptual experimentation.



**Maryam Jamal** BAHRAIN | Artist and designer living in Bahrain. Her inspiration stems from her love for the new and unusual, her surroundings and what she surrounds herself with, be it different cultures, fashion, or stories. She is known for her penchant for colorful abstractions, lush textures, and conceptual experimentation.

**علي حاجي** البحرين | بدأ كمصور متخصص بتصوير السيارات لمجلة محلية قبل الانتقال إلى جميع أنواع الأعمال التجارية. قاده التوق الحديث للحركة المستمرة نحو التجارب الفنية والمفاهيمية.

**مريم جمال** البحرين | فنانة ومصممة، ينبع إلهامها من جوها الجديد والغريب، وما يحيط بها وما تحيط به، سواء كانت ثقافات أو أزياء أو قصصاً مختلفة. تشتهر بيهامها للتجريبات الملونة، والملامس الخصبة، والتجربة المفاهيمية.

# THE RIVER THAT CARRIED ME

## النهر الذي حملني

Betty Ketchedjian  
بيتي كيتشجيان

Betty Ketchedjian's "The River that Carried Me" is a contemplation of the intimacy shared between a couple and its subsequent loss. It focuses on an array of gestures in a series compromising of mixed media installations, individual images, and a video piece.

The lack of any portrait shots, and the sole emphasis on hands as a medium of expression further strengthens the concept; a mere gesture that speaks volumes. In her mixed media installations and photo compositions, Ketchedjian presents the setting along with the main gestures, providing a background story that draws the viewer in and puts them amidst the scene instead of just being spectators. We feel for the couple with each connection or separation. It's a story narrated with no words, just emotion.

In some of the image collages, the emptiness and stillness of the background comes as a contrast to the warmth and intimacy conveyed in the accompanying hand gestures, as if a memory of what once was verses what now is. And between the former and the current, a vivid story evidently exists.

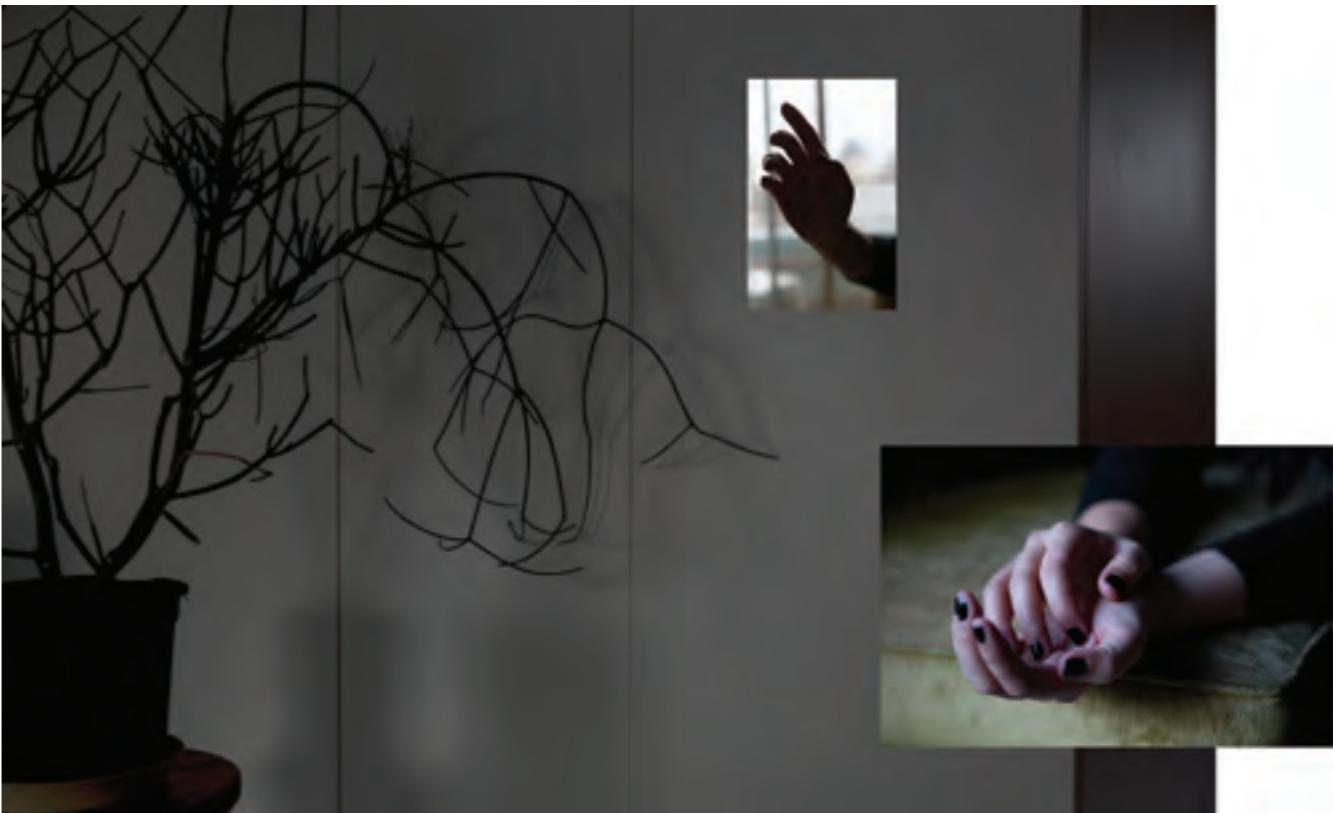


**Betty Ketchedjian** LEBANON | Betty is a Beirut-based visual artist and photographer. She graduated with a Masters in Photography from London College of Communication in 2014, and since then has participated in group exhibitions in London, Shanghai and Beirut. In September 2018, she won the Byblos Bank Award for Photography for her project "Namesake", and had her first solo exhibition in May 2019 with the project "The River That Carried Me". Her work uses both digital and analog photographs as well as moving images and sound installations to explore notions of the self and identity, while also questioning human behavior in social contexts.

الموضوع هو تأملات في العلاقة الحميمية المشتركة بين شخصين ومن ثم فراق أحدهما. إنه يركز على مجموعة من الإيماءات في سلسلة من الصور الفردية، من دون لقطات للوجوه، ومع التركيز على الأيدي كوسيلة للتعبير.

في أعمالها، تعرض المصورة الأماكن إلى جانب الإيماءات الرئيسية، حيث تقدم قصة خلفية تجذب المشاهد وتضعه وسط المشهد، بدلاً من أن يكون مجرد متفرج. نشعر بالعاشقين مع كل اتصال أو انفصال. إنها قصة تروي بلا كلمات، بمجرد إظهار العاطفة.

في بعض الصور المجموعة يأتي فراغ وخليفة، على التقيض من الدفع والحميمية التي تنقلها إيماءات اليد المصاحبة، كما لو أنها ذكرى ما كانت عليه آيات اليوم. وبين السابق والحالي، تتجلّى قصة حية بوضوح.



CUB Gallery, Beirut  
كاب غاليري، بيروت

Opening ceremony  
Sunday 8 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الأحد ٨ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
9 September – 15 September 2019  
Daily 11 AM – 6 PM  
يستمر المعرض  
٩ أيلول - ١٥ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١١ صباحاً - ٦ مساءً

٩ أيلول ٢٠١٩  
يستمر المعرض  
٩ أيلول - ١٥ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١١ صباحاً - ٦ مساءً

# I'M NOT HERE, I'M NOT THERE

## أنا لست هنا، أنا لست هناك

Farzin Foroutan  
فرزین فروتن

In every corner of the world, everyone has a place that they identify as home.

A few years ago, I left my hometown to continue my education in other cities. Whenever I return to my hometown, I find that I no longer have a sense of intimacy to places in my city, they are no longer "home". All those places seem unfamiliar.

For me, a home can be anywhere, whenever you open a door; there is a home. A home with the same incredible sense of belonging.



**Farzin Foroutan** IRAN | Farzin Foroutan (born in 1992) is an Iranian-based artist who has primarily worked in the medium of photography. He received his M.A. in Visual Arts and Visual Communications Design from EMU University of Cyprus. He has participated in various exhibitions around the world including the USA, Spain, England, Switzerland, France, Italy, and Hungary.

Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

المعرض يستمر  
11 أيلول - ٢٩ سبتمبر ٢٠١٩  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
Exhibition continues  
11 September - 29 September 2019  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
من الثلاثاء للأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً

في كل زاوية من الأرض، لدى كل إنسان مكان هو موطنه.

منذ سنوات عدة تركت مسقط رأسي لاكميل دراستي في مدن أخرى. بعدها، وعندما أغدو إلى موطنني، لاأشعر بشيء، وأرى كل الأشخاص والأماكن غير مألوفة.

بالنسبة إلي، يمكن أن يكون الوطن في أي مكان، عندما يفتح لك باب، أو يوجد بيته، بنفس الإحساس الرائع بما يسمى موطن.



# CAPTURING CHAOS

## التقط الفوضى

Hanan Hindawi  
حنان هنداوي

It is clear throughout Hanan Hindawi's work that she is very comfortable being both the photographer and the subject. She aspires to create imagery that stretches beyond a mere still shot, where she employs her being—body and soul—along with a camera and some basic props that she finds around her home and neighbourhood, creating photographs that are thought-provoking and which sprout from everything around her and within her.

In Capturing Chaos, Hindawi sheds light on external conflicts existing in the society she grew up in and on how the residue trickled into her sub consciousness, forming a version of herself that she is in constant struggle with. She explores topics like oppression, challenging societal pressures and outdated ideologies, frustration, physical and metaphorical death, anxiety and depression, among others.

Despite her young age, Hanan's work can be described as eerie, dark, and at times, macabre. Though it may be considered controversial in a generally conservative society, one cannot deny the underlying beauty and charm that her images evoke.

واضح أن جميع أعمال حنان هنداوي من النوع السهل الممتنع، لكونها المصورة وفي نفس الوقت هي الموضوع. إنها تملأ إلى تأسيس عمل يمتد إلى ما بعد كونها مجرد صورة، حيث تستخدم جسدها وروحها مع الكاميرا وبعض الأدوات البسيطة التي تجدها في المنزل.

ان القصد من هذا العمل هو تنشيط وإثارة التفكير في كل شيء من حول حنان وداخلها.

في «التقط الفوضى»، تلقي حنان الضوء على النزاعات الخارجية في المجتمع الذي نشأت فيه، وكيف ترسخت بقائها هذه النزاعات في وعيها الباطني، مما شكل نسخة منها وهي في صراع مستمر مع هذه النسخة.

حنان دائماً في رحلة اكتشاف ماهية القمع، تحدي الضغوط المجتمعية، الأيديولوجيات القديمة، الإحباط، الموت، القلق، الاكتئاب وأمور أخرى.

على الرغم من صغر سنه، يمكن وصف عمل حنان بأنه غريب ومظلم وأحياناً مرقع، وعلى الرغم من أنه قد يعتبر مثيراً للجدل في مجتمع محافظ بشكل عام، إلا أن أحداً لا يمكنه إنكار الجمال الأساسي والسحر الذي تثيره صورها.



**Hanan Hindawi** PALESTINE | Hanan is a 17 year old Palestinian refugee living in Shatila camp in Lebanon. She is interested in arts and social sciences. About a year and half ago, she started making self-portraits inspired by personal or social issues. She acquired her skills in photography thanks to classes she took about three years ago at Dar Al Mussawir.

حنان هنداوي فلسطين | تعيش في مخيم شاتيلا لبنان (17 عاماً)، مهتمة بالفنون والعلوم الاجتماعية. منذ حوالي عام ونصف العام، بدأت إعداد صور ذاتية مستوحاة من قضايا شخصية أو اجتماعية، اكتسبت مهاراتها في التصوير الفوتوغرافي بفضل الفصول التي درستها منذ حوالي ثلاث سنوات في «دار المصور».

CUB Gallery, Beirut  
كاب غاليري، بيروت

Opening ceremony  
Sunday 8 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الاحد ٨ ايلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
9 September – 15 September 2019  
Daily 11 AM – 6 PM  
المعرض يستمر  
٩ أيلول - ١٥ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١١ صباحاً - ٦ مساءً

# [dis]robed

## تجزّد

Paola Farran  
باولا فرّان

This project seeks to explore our sense of self within a society: If we were alone, would we act the same? In the absence of societal expectation and oppression, are we capable of being more vulnerable? The subjects of these photographs find themselves on an old couch in an abandoned villa. They are prompted to see this piece of furniture as a fictional place where they will spend 24 hours in isolation, and in which they can exercise complete control over dress, activity, pose and props. Later, subjects are invited to reflect on their feelings of the experience, excerpts of which have been used to fashion captions for each image.



**Paola Farran** CANADA | A multidisciplinary Canadian artist, born in Beirut and currently living in Amman. Throughout her nomadic life, she has been inspired by the art and culture of indigenous people, which naturally transpire through her creations. In addition to paintings, sculptures and creating up-cycled works, one of her favored modes of expression is photography.

يهدف هذا العمل إلى استكشاف شعورنا بذواتنا داخل المجتمع: إذا كنا بمفردنا هل ستصرخ بالأسلوب نفسه بغيراب ما ننتظره من المجتمع وغياب طغيانه؟ هل يمكننا أن تكون أكثر تعرضاً للمخاطر؟  
الأشخاص في هذه الصور وجدوا أنفسهم على أريكة عبقة داخل فيلا مهجورة، فهم جاؤوا لرؤية قطعة الآثار هذه كمكان خيالي، يقضون فيه ٢٤ ساعة منعزلين، يمكنهم خلالها ممارسة سلطة كاملة على اللباس، النشاط، طريقة الوقوف، والأشياء المحيطة. فيما بعد، يدعى هؤلاء لمراجعة مشاعرهم حول هذه التجربة، وقد استخدمت مقتطفات من هذه المراجعة لكتابة تعليق لكل صورة.

**باولا فرّان** كندا | فنانة متعددة الشخصيات، لكنها تفضل التعبير بالتصوير الفوتوغرافي، ولدت في بيروت، وتعيش حالياً في عمان. خلال حياتها في الادبية الأردنية استلهمنت أعمالها الفوتوغرافية من فنون وثقافة السكان الأصليين، بالإضافة إلى إنجاز لوحات ومنحوتات وأعمال مشغولة بأشياء من التفاصيل.

CUB Gallery, Beirut  
كاب غاليري، بيروت

Opening ceremony  
Sunday 8 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الأحد ٨ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
9 September - 15 September 2019  
Daily 11 AM - 6 PM  
المعرض يستمر  
٩ أيلول - ١٥ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١١ صباحاً - ٦ مساءً



# GHOSTS OF WHAT WAS OR COULD HAVE BEEN

## أطيااف بين ما كان ولم يكن

Tahani Al Hathili  
تهانى الهذيلي

The faded figures, muted tones, chalk drawings—all against a humble background—tell stories of a motherless child and a childless mother. One would stand before the pieces and see an orphan who lost her mother, another who longs for an embrace she never felt, and a mother who would give anything to take those little shoes out of the closet once more.

With the aid of digital manipulation and a strong sense of scenery composition, Tahani portrays a silent mourning and a lingering wish of a reunion. She sheds light on an aspect of life that is recurring quite frequently, now more than ever, in a war-torn world. Ghosts: all that they can't see, all what they can still feel.



**Tahani Al Hathili** OMAN | Tahani holds a Bachelor's degree in Document Management and Archives and received the Second place award in the conceptual photography theme of the Sharjah Arab Image Award in its fourth session.

تحكي الأشكال الباهتة، والنغمات الصامتة، والرسوم الطباشيرية - على خلفية متواضعة - قصصاً عن طفل بلا أم، وأم بدون أطفال. يمكن للمشاهد أن يقف أمام الصور ويرى بيتهما فقد والدته، وشخص آخر يتوق إلى أحضان لم تشعر به أبداً، وأم ستعطي أي شيء لأخذ تلك الأحذية الصغيرة من الخزانة مرة أخرى.

بمساعدة الفنون الرقمية والشعور القوي بتكوين المشهد، تصور تهانى الجداد الصامت والرغبة العالقة في لم الشمل. فهي تلقي الضوء على جانب من جوانب الحياة المتكررة، الان أكثر من أي وقت مضى، في عالم مزقته الحرب. الأطياف: كل ما لا يمكن للناس رؤيته، كل ما لا يزالون يشعرون به.

**تهانى الهذيلي** سلطنة عمان | حاصلة على شهادة بكالوريوس في إدارة الوثائق والمحفوظات، حازت المركز الثاني في محور التصوير المفاهيمي، في الدورة الرابعة لجائزة الشارقة للصورة العربية.

CUB Gallery, Beirut  
كاب غاليري، بيروت

Opening ceremony  
Sunday 8 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الاحد ٨ ايلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
9 September – 15 September 2019  
Daily 11 AM – 6 PM

المعرض يستمر  
٢٠١٩ ٩ - ١٥ ايلول  
يوميا ١١ صباحاً - ٦ مساءً



# A MAN IS A MEMORY

## رجلٌ ذاكرة

Ibrahim Ezzat  
إبراهيم عزت

The project is about letters between my parents. They were written during a period of five years while my father worked abroad, before his marriage to my mother and after.

The challenge was to keep their story and their relationship during a period when communication was much slower.

It made me want to study the letters between my parents and to understand more about them, their youth, about myself and my childhood.

It also helped me to understand the need to keep material things, and the source of my thoughts and beliefs about 'love'.



**Ibrahim Ezzat** EGYPT | An Egyptian Photojournalist based in Paris. Ibrahim's career began after the January 25th revolution in Egypt. He has covered various subjects, ranging from the aftermath of the Egyptian revolution to economic issues in the region. His work focuses heavily on the social issues and realities among marginalized communities. His photos have been featured in international agencies and magazines.

Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

المعرض يستمر  
١١ أيلول - ٢٩ أيلول ٢٠١٩  
Exhibition continues  
11 September - 29 September 2019  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
من الثلاثاء للأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً

يدور المشروع حول خطابات بين أبي وأمي قبل الزواج وبعده. خمس سنوات من قصة حب، موثقة على ورق، ومختومة في ملفات.

استمر تبادل الخطابات بين والدي بعد الزواج، عندما أُجبر على العمل في الخارج. في ذلك الوقت وقبل أن تكتسح التقنية حياته، وتقارب المسافات، كانت كتابة الرسائل وإرسالها عبر البريد هي الوسيلة الوحيدة التي تبقى على الحب والعلاقة على قيد الحياة.

كنت مفتوقاً بقراءة ودراسة تلك الرسائل، لمعرفة جزء من شخصيتها ومواهبها وحياتها قبل الزواج وبعده، وبالتالي معرفة طفولتي ونفسي.

هذه الرسائل هي كنز، وإنبات أن وسائل الاتصال القديمة كانت أكثر صدقًا وأصالة من عصر الإنترنت والبريد الإلكتروني.

**إبراهيم عزت** مصر | مصور صحفي مقيم بباريس. بدأ مسيرته في التصوير الصحفي بعد ثورة ٢٥ يناير في مصر غطى الأحداث المختلفة، بدءاً من أعقاب الثورة المصرية إلى القضايا الاقتصادية والاجتماعية في المنطقة. يركز عمله بشدة على القضايا الاجتماعية وواقع المجتمعات المهمشة. عرضت صوره وكالات وصحف عالمية.



# FIGURES ANATOMY

## تحليل أمزجة

Khaled Bakkora  
خالد باكورة

I have always been curious in capturing moments where people react to music. I believe expression goes beyond words, and meaningful communication could simply happen in silence. For this project, I asked different people from different cultural backgrounds to sit down and listen to ambient dark music of my choice, I did not ask them how to pose. Because the aim was to get the real face expression after being exposed for hours to music, they expressed their inner feelings in complete silence and diversity from sadness, anger and horror, to peace, stillness and joy.



**Khaled Bakkora** SYRIA | Khaled was born in 1988. The war in Syria affected his life. He lost his job, education and family connection for six years. His interest in photography started eight years ago. His move to Dubai helped him to take more steps in the field of photography. He is a member of the Union Arab Photographers. His work has been published and exhibited in several countries.

لطالما كنت حشرياً في التقاط لحظات يتفاعل فيها الاشخاص مع الموسيقى: أومن بأن التعبير يتخطى حدود الكلمات، وأنه من الممكن ان يتم تواصلٌ حقيقيٌ بصمت.

في هذا العمل، لم أطلب من الأفراد أن يمثلوا او يتخدوا وضعية للتصوير، بل أن يستمعوا لموسيقى داكنة لساعات، ثم يعبروا عن شعورهم بصمت، من دون أية تعليمات مني. كان الهدف الحصول على تعبير الوجه الحقيقي الذي يعبر عن المشاعر الداخلية في صمت تام وتنوع التعبيرات بين الحزن والغضب، الرعب والسلام، والسكون والفرح.

**خالد بكوره** سوريا | من مواليد عام ١٩٨٨. عانى كثيراً خلال الحرب في سوريا، فقد وظيفته وتلقيه تعليمي الجامعي وتواصله العائلي لمدة ست سنوات. بدأ اهتمامه بالتصوير منذ ثمانية أعوام. ساعده الانتقال إلى دبي في تطوير تصويره. أصبح عضواً في اتحاد المصورين العرب. نشرت أعماله وعرضت في العديد من بلدان العالم.



CUB Gallery, Beirut  
كاب غاليري، بيروت

Opening ceremony  
Sunday 8 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الأحد ٨ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
9 September – 15 September 2019  
Daily 11 AM – 6 PM  
المعرض يستمر  
٩ أيلول - ١٥ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ١١ صباحاً - ٦ مساءً

# THE SUITCASE

## حقيبتي

Alhasan Yousef  
الحسن يوسف

I have a suitcase; I've always wished that it was bigger so that it could accommodate everything I own. My friendly clothes, my identity, my tools, and the gifts from those I loved. Every day in Damascus, I walk on the tiles of the house, tiles that are striped like wires. I shrink like a naked fetus in the "womb" of my suitcase. I dream to be an object allowed to pass the airport security checks. I catch my breath and wish my heart won't beat so I won't get caught. My suitcase wasn't big enough to accommodate my feet.



**Alhasan Yousef** SYRIA | Alhasan is a Syrian photographer and filmmaker. He grew up between France and Syria before receiving his degree in IT engineering. During Alhasan's career as an actor, his passion for photography grew. He started taking photography workshops and working as a photographer. After 5 years of experience in theatre and photography, especially after making his short film "Colorless" he entered the world of filmmaking. In 2017, He enrolled as a student at The Lebanese University now in his last year of filmmaking study, he also started the "Kino AY" label for his work.

Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
11 September - 29 September 2019  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
المعرض يس تمر ٢٠١٩  
١١ أيلول - ٢٩ سبتمبر ٢٠١٩  
من الثلاثاء للأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً

لدي حقيقة؛ كنت أتمنى دائماً لو أنها أكبر لاستيعاب كل ما أملكه؛ أصدقاء، ملابسي، هويتي، أدواتي والهدايا التي أحبتها... كل يوم في دمشق أمشي على بلاط المنازل المخططة التي تشبيه الأسلاك. انكمش مثل جنين عاري في «رحم» حقيبتي. أحلم بأن أكون كأي قطعة جامدة، مسموح لها بالصعود إلى الطائرة وتحطّي من المطار. أحبس أنفاسي وأتمنى لا ينبع قلبي حتى لا يقضمون علي. لو أن حقيبتي أكبر لاستيعاب أقدامي.



# NO JUDGMENT

## لا حُكْم

Flavia Juska Bechara  
فلافيَا جوسكا بشارَة

"I'm not a writer neither a poet  
not a photographer neither a visual artist  
I am what I am  
nothing, something, and everything  
I am who I am  
no one, someone, and everyone  
  
I have attempted to capture the common feminine parts of a female's body while revealing her as a "timeless sculpture".  
The full whiteness of the background collides with the body to make the content of the body and its momentum irritation, appear almost transparent.  
It is the flesh which draws the shaped feminine lines on this white background, yet the same curved lines can take us on different intended moods.  
A single thin line joins all moods together,  
it is the same line that holds the flesh,  
it is the line of the body.  
An exchange with my daughters who are 5 years old.  
I had asked them to draw aside several try-outs, which I then filtered over my images.  
They cannot be purer than this."

«أنا لست كاتبة ولا شاعرة  
لست مصورة أو فنانة بصرية  
أنا ما أنا عليه  
لا شيء، شيء، وكل شيء  
أنا من أنا  
لأحد، شخص، الجميع.  
لقد حاولت التقاط الأجزاء الأنثوية الشائعة لجسم الأنثى، مع الكشف عنها بأنها «منحوتة من دون زمن محدد».  
البياض الكامل للخلفية يصطدم بالجسم، ليجعل محتوى الجسم الممتلئ شبه شفاف.  
 إنه اللحم الذي يرسم الخطوط الأنثوية الشكل على هذه الخلفية البيضاء، والخطوط المحنية التي يمكن أن تأخذنا إلى أمزجة مختلفة.

خط رفيع واحد يجمع كل الحالات المزاجية، إنه نفس الخط الذي يحمل الجسم.  
طلبت من بناتي اللواتي يعمرن خمس سنوات، أن يرسمن أشياء ممكن أن تعتبر رسومًا تجريبية، ثم قمت بدمجها مع الأجسام العارية.  
لا يمكن أن نجد أنقى من ذلك.»



**Flavia Juska Bechara** LEBANON | Being in the body of a woman Flavia is interested in every aspect related to physical and emotional alterations. In every adventure life allows, and every single breath her daughters inhale.

**فلافيَا جوسكا بشارَة** لبنان | مهتمة بخصوصية كل تغير عاطفي وجسدي يطرأ عليها، كونها موجودة في جسد امرأة، بكل مغامرة قد تصدق في طريقها، وبكل نفس تستنشق ببناتها.



CUB Gallery, Beirut  
كاب غاليري، بيروت

Opening ceremony  
Sunday 8 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الأحد ٨ سبتمبر ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

Exhibition continues  
9 September – 15 September 2019  
Daily 11 AM – 6 PM  
اليومي ١١ صباحاً - ٦ مساءً

المعـرـض يـسـتمرـ  
٢٠١٩ - ١٥ سبتمبر  
اليـومـيـا ١١ صـبـاحـا - ٦ مـسـاءـ

# SHADOWS FROM ABOVE

## حديث الظلال

Ahmad Dawood  
أحمد داود

"I wish to be a shadow, so I can understand what shadows say," Taha Hussein said in his novel Duaa al-Karwan.

A famous Arabic proverb says: "If a man dies he has sacrificed his shadow, because when he dies his shadow fades."

The shadow is linked to the spirit and to eternity.

This project is of several photographs where the origin diminishes to give more space to the shadow, giving it more significance and meaning. The human eye immediately sees the shadow before noticing the origin.

A secondary shadow appears next to the main shadow to prod the imagination of viewers and provoke them to search for some unlimited explanations.

Shadow is always associated with a light source, and the two have an ambiguous relationship. It is linked to the concept of transfiguration, reflection, appearance, truth, and the idea of origin and branch.

Shadow is also the other "person" that lies inside us and is the mysterious creator of our talents.

ليتنبي أستحيل ظللاً. فأفهم حديث الظلال،» هذا ما قاله طه حسين في «دعاء الكروان»، وجاء عند العرب قديماً: «يقال للرجل إذا مات ضحا ظله، لأنه إذا مات صار لا ظل له». وفي الدعاء: «لا أضحي الله ظلك»، معناه لا أ Mataك الله حتى لا يذهب ظل شخصك. وهذا مرتبط بالخلود والروح وخروجها من الجسد.

هل الظل مجرد انعكاس للأصل؟ أم أن الظل له من القوى والدلالة والوضوح ما يجعله يواري الأصل قليلاً وينفرد بالمشهد؟

تنوع صور المشروع بين مجموعة يتضاءل فيها الأصل ويتوارى، ليفسح للظل مساحة من الدلالة والمعنى، حيث تأخذك العين مباشرة إلى الظل، ثم تتبعه بعد ذلك للأصل. ومجموعة صور أخرى يظهر فيها بجوار الظل ظل آخر، يحاول أن يحمل المعنى والمغزى، وبثير خيال المشاهد والمتألق، لايجاد عدد غير محدود من التفسيرات والدلائل. كما تتنوع صور المشروع بين الأبيض والأسود.

الظل مرتبط دائماً بمصدر الضوء، أو بشيء مادي متجسد ينعكس عليه ليحدث الظل، ولكنه إجمالاً ذو علاقة متنبسة، فهو غير متعين وغير مادي بالمعنى الكامل، إلا من حيث تشكله أمام البصر. كما أنه مرتبط بمفهوم التجلي والانعكاس والمظهر والحقيقة وفكرة الأصل والفرع... ويرمز أيضاً إلى الآخر الخفي القابع في نفوسنا، بوصفه رمزاً للمبدع والغامض.



**Ahmad Dawood** EGYPT | Ahmad is an engineer, storyteller and photographer. He has won many local awards in the field of photography, including First place in the 9th and 11th edition of the Jordan International Festival, the First place in the 12th and 13th competition of al-Sawy Culture photography competition. First place in Sharjah Arab Photo Award, Award of Martyr Ahmed Bassiouny at the Youth Salon and the Jury Prize in the 8th and 9th edition of the Nile Salon for Photography.

**أحمد داود** مصر | مهندس وقاصي وفنان فوتوغرافي، نال الكثير من الجوائز المحلية والدولية في مجال الفوتوغرافيا، منها الأولى في مهرجان الأردن الدولي للصورة ٩ والـ ١١، والأولى في مسابقة ساقية الصاوي للتصوير في ١٢ والـ ١٣، والأولى في جائزة الشارقة للصورة العربية. جائزة الشهيد أحمد بسيونى في صالون الشباب، جائزة لجنة التحكيم في صالون النيل للتصوير الضوئي ٨ والـ ٩.

**The National Library, Beirut**  
**المكتبة الوطنية، بيروت**

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

**Nejmeh Square, Beirut**  
**ساحة النجمة، بيروت**

Exhibition  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7

المعرض  
٤ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

# WADI AL HASA

## وادي الحصى

Avery Edelman  
أيفري إدلمان

Between the rigid and the fluid, Avery Edelman's photography explores different landscapes, be it natural or human-made, whilst accounting for the various geometric patterns forming within.

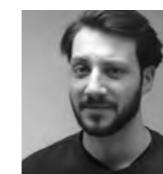
In this project, Wadi Al-Hasa in Jordan (also known as Zered during Biblical times), Edelman takes certain elements out of their usual, wider habitat, in a manner that highlights both linear lines and hard angles.

Edelman states that the valley, which stretches from Jordan's desert plains down to fertile lands south of the Dead Sea, takes wanderers on a journey through diverse canyons whose colourful, time-stained walls evoke eras long gone.

يبين ما هو صلب كالصخور وما هو سائل كالأنهر يستكشف المصور أيفري إدلمان مناظر طبيعية مختلفة، سواء كانت هبة الخالق أو من صنع الإنسان، مع الأخذ بالعلم الأنماط والأشكال الهندسية المتنوعة المكونة داخلها.

في هذا المشروع يستخرج إدلمان عناصر معينة من موطنها في «وادي الحصى» في الأردن (المعروف أيضاً باسم «زراد» كما ذكر في الكتاب المقدس)، ليصورها بطريقة تبرز الخطوط والزوايا الصلبة.

يقول إدلمان إن الوادي الذي يمتد من سهول الأردن الصحراوية، وصولاً إلى الأراضي الخصبة جنوب البحر الميت، يأخذك في رحلة عبر الأحاديد المتنوعة التي تشير جدرانها الملونة لعصور انتهت منذ فترة طويلة.



**Avery Edelman** USA | Avery Edelman is an American photographer from Woodstock, New York. He spent the last four years living in Jordan, where he worked in the humanitarian field and as a journalist reporting on the Syrian war. He studied Arabic and International Relations at Tufts University in Boston.

أيفري إدلمان الولايات المتحدة | مصور من بلدة وودستوك في ولاية نيويورك. عاش السنوات الأربع الماضية في مدينة عمان. هناك عمل في المجال الإنساني، ثم كصحفي يغطي الحرب السورية. درس اللغة العربية وال العلاقات الدولية في جامعة تقسيس في مدينة بوسطن.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعرض يستمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Exhibition  
9 September - 4 October 2019  
Open 24/7  
المعرض  
٩ أيلول - ٤ تشرين الأول ٢٠١٩  
ليلاً نهاراً كل أيام الأسبوع

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

# BEIRUT ABOUT NOW

## بيروت هنا وهناك الآن

Yara Saade  
يارا سعاده

In "Beirut around NOW", Yara has prepared a series of photo-montages and portraits showing the everyday street life of Beirut as a fantasy world. Depicting strangers in a new light, the severity of the city is transformed into a live and rich colorful painting; each image portrays a mirage of the city that we can either love or hate.



**Yara Saade** LEBANON | Lebanese photographer and visual artist. She started taking photos in 2001 while studying Fine Arts & Photography in Minnesota. Since then, she has lived in Europe, Canada and mainly in the Middle East where she exhibited her art and photography. Her work explores her surroundings in a mix between documentary photography and visual montages.

في معرضها الفردي «بيروت هنا وهناك الآن» لمهرجان بيروت للصورة، أعدت يارا سلسلة من الصور الفوتوغرافية، والصور التي تظهر حياة الشوارع اليومية كعالم خيالي. وصورت الغرباء في ضوء جيد، تحول به قسوة المدينة لوحظة زاهية الألوان؛ كل صورة تشكل سراياً لهذه المدينة، يمكن أن نحبه أو نكرهه.

**يارا سعاده** لبنان | مصورة وفنانة بصرية. بدأت التقاط الصور عام ٢٠٠١ أثناء دراستها للفنون الجميلة والتصوير في مينيسوتا (الولايات المتحدة). بعد ذلك عاشت في أوروبا وكذا وبشكل أساسى في الشرق الأوسط، حيث عرضت فيها تصويرها الفوتوغرافي. يستكشف عملها البيئة المحيطة بمزيج بين التصوير الوثائقى والمنتج البصري.



KED, Beirut  
كيد، بيروت

Opening ceremony  
Friday 13 September 2019 at 5 PM  
حفل الافتتاح  
الجمعة ١٣ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٥ عصراً

Exhibition continues  
14 September - 23 September 2019  
Daily from 5 PM  
المعرض يسـتمر  
١٤ أيلول - ٢٣ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ابتداء من الساعة ٥ عصراً

# WE ARE ALL FUGITIVES كُلَّا فَارِّون

Hana Gamal  
 هنا جمال

For years, I have been roaming the city's streets, spending time with strangers, entering their homes, attending their weddings, losing and finding myself in their lives; with endless inquisitions, open wounds, and a constant search for home. Like a fugitive.

After witnessing all the change that has been happening in Egypt, and undergoing so many changes in my personal life as well; I began to question the concept of change, home and belonging; and this is when my real journey began. To the other, the elsewhere, the beyond; driven by a desire to connect and an equally strong desire to withdraw.

Throughout my journey, I wouldn't claim that I have found all the answers I was searching for, but I have realized we are all running away from something, or maybe searching for something. We are all fugitives from what has been, what is, and what is yet to be; lost hopes and dreams; hidden scars and wounds; melancholic memories and unpalatable realities; fugitives from our lives, and maybe ourselves too.



**Hana Gamal** EGYPT | Egyptian Photographer and Visual Artist. Her approach is an anthropological-psychological one. Deeply sensitive, emotional by nature, her work ventures deep into the chaotic, poetic, spiritual, and existential inner world of the human soul. Her work has been featured in various local and international publications and Exhibitions (Radical Love - Gallery X - Ireland 2018, and The New York Times).

Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

المعرض يسافر  
١١ أيلول - ٢٩ أيلول ٢٠١٩  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
من الثلاثاء للأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً



# BEIRUT BETWEEN THE PAST AND THE PRESENT

## بيروت بين الماضي والحاضر

Wael Koubeissy  
وائل قبيسي

Beirut the city of transit, and the city of generations. Beirut the city of old buildings, and of narrow and congested streets. It is the city of diversity. A city full of culture and tradition and at the same time is vibrant and full of modernism.

That little kid who never grew up is still playing with his toys on the wall of a building dotted by bullets and shrapnel; And that young guy is walking in front of him towards the unknown future of the city, and that woman is still on the corner of the road, sitting on her old chair while an old man sits in his old barber shop waiting for clients looking for a good old haircut.

بيروت بين الماضي والحاضر، بيروت العبور، بيروت الأجيال، بيروت بب为其 وأبنيتها وناسها الذين يمضون في شوارعها شباباً وشيوخاً، يطلون من شرفاتها، ويصيدون من بحراها... لكن ما زال ذلك الطفل الصغير يلعب بلعبته على جدران مبني أكلته الحرب، يصارع بين الحداثة والتراحم، وذلك الشاب يمضي أمامه إلى مستقبل المدينة المجهول، وما زالت تلك المرأة تنتظر على ناصية الطريق على كرسيها العتيق، بينما يجلس حلاق عجوز في حانوته منتظرًا زبونة ما يمر باحثًا عن قبة شعر تلية بجماله.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
المعارض يس تمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Exhibition  
9 September - 30 September -2019  
Monday - Saturday 8:30 AM -1 AM  
Sunday 10 AM - 1 PM  
المعارض  
٩ أيلول - ٣٠ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٨:٣٠ صباحاً - بعد منتصف الليل  
الأحد ١٠ صباحاً - ١ ظهراً



**Wael Koubeissy** LEBANON | Amateur photographer, world traveler, explorer and adventurer. He loves street photography where he documents a city's culture through its people, streets, urban areas and architecture, in Beirut and the other cities he visits.

في ذلك الناس والتراث المعماري والمناطق الحضرية التي تعكس جموعها ثقافة المدينة والمجتمع. يفضل أن يبقى التصوير عنده هوادة بحد ذاتها، يحاول تطويرها، من دون الوصول إلى الاحتراف، كي تبقى المتعة مستمرة.

# YOM EL ZIFT

## يوم الزفت

Nader Tabri  
نادر تابري  
Eleonora Gatto  
اليونورا غاتو

"Yom el Zift" is an ongoing series that merges photography and illustration to paint a farcical portrait of Beirut, as a Dystopia in clumsy ruination...

The surreal dwellers of the city- often malformed, dejected, and sleep-deprived- are constantly at odds with their forbidding urban landscapes.

Nader Tabri's illustrations often explore mental illness, irritable bowels, festering dairy produce, and unruly hairdos as structurally produced precarities in real and speculative worlds. The anthropomorphic life-forms in "Yom el Zift" portray traumas of different painterly variations, as they attempt to survive and understand the incongruent urban ecosystem they inhabit.

The photos in this series are an extension of Eleonora Gatto's photographic work: "Where does the sky end?" which aims to investigate Beirut's multilayered urbanism, and the underlying sociopolitical power-dynamics shaping it. The images chosen here show vestiges of a city in perpetual gentrification, and a growing concrete landscape shaping and erasing heritages...

This project aims to provide a visual representation of some of the unsettling affects the city produces and invites the viewers to probe their own in response.

«يوم الزفت» عبارة عن سلسلة مستمرة من دمج صور فوتوغرافية مع رسوم، لتكوين صورة هزلية لبيروت، تعبر عن تعسر الولادة في الخراب.

إن سوريلالية سكان هذه المدينة الذين غالباً ما يكونون مكتئبين ومحروميين من النوم، تجعلهم باستمرار غير متألفين مع مشاهد الحضارة المحظورة عليهم.

غالباً ما تستكشف الرسوم التوضيحية لنادر تابري الأمراض العقلية، الأمعاء العصبية، منتجات الآليان المتعفنة، ترسيرات الشعر الجامحة.

تصور الأشكال المجسدة للحياة في «يوم الزفت» الصدمات المختلفة نتيجة محاولةبقاء على قيد الحياة وفهم النظام البيئي الحضري غير المتكافئ.

الصور الموجودة في هذه السلسلة هي امتداد لأعمال «أليونورا غاتو» الفوتوغرافية «إلى أين تنتهي السماء؟»، التي تهدف إلى استكشاف التعددية العمرانية في بيروت، وديناميكيات القوى الاجتماعية السياسية الكامنة في تشكيلها.

تظهر الصور التي تم اختيارها هنا بقايا مدينة دائمة التحول، ونمو مشاهد مكونة من باطون مترامي الأطراف يغير ويمحو تراثاً عريضاً.

يهدف هذا المشروع إلى تقديم عرض مرئي لبعض الأشياء المزعجة التي تؤثر في حياة المدينة، ويدعو المشاهدين إلى التدقيق في ردودهم الخاصة.





**Nader Tabri** LEBANON | Nader Tabri's multi-disciplinary approach to storytelling started with a career in film and media spanning over nine years. Having explored different facets of television, film, and theatre he moved on to illustration, writing and performance in 2015. His narratives, often experimental and free-associative, reflect themes of depression, alienation, existential angst, escapism and their relationship with structures of power.



**Eleonora Gatto** ITALY | In 2011 Gatto documented the Egyptian uprisings and worked on the "Sofa culture in the Middle East" project. In the Palestinian territories, her interest in the role of women ended in a series of portraits Palestinian women. "Planting seeds of resistance". Now she is working on a project entitled "Where does the sky end?", investigating the sense of loss and alienation under the neo-liberal (de)construction of Beirut.

The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

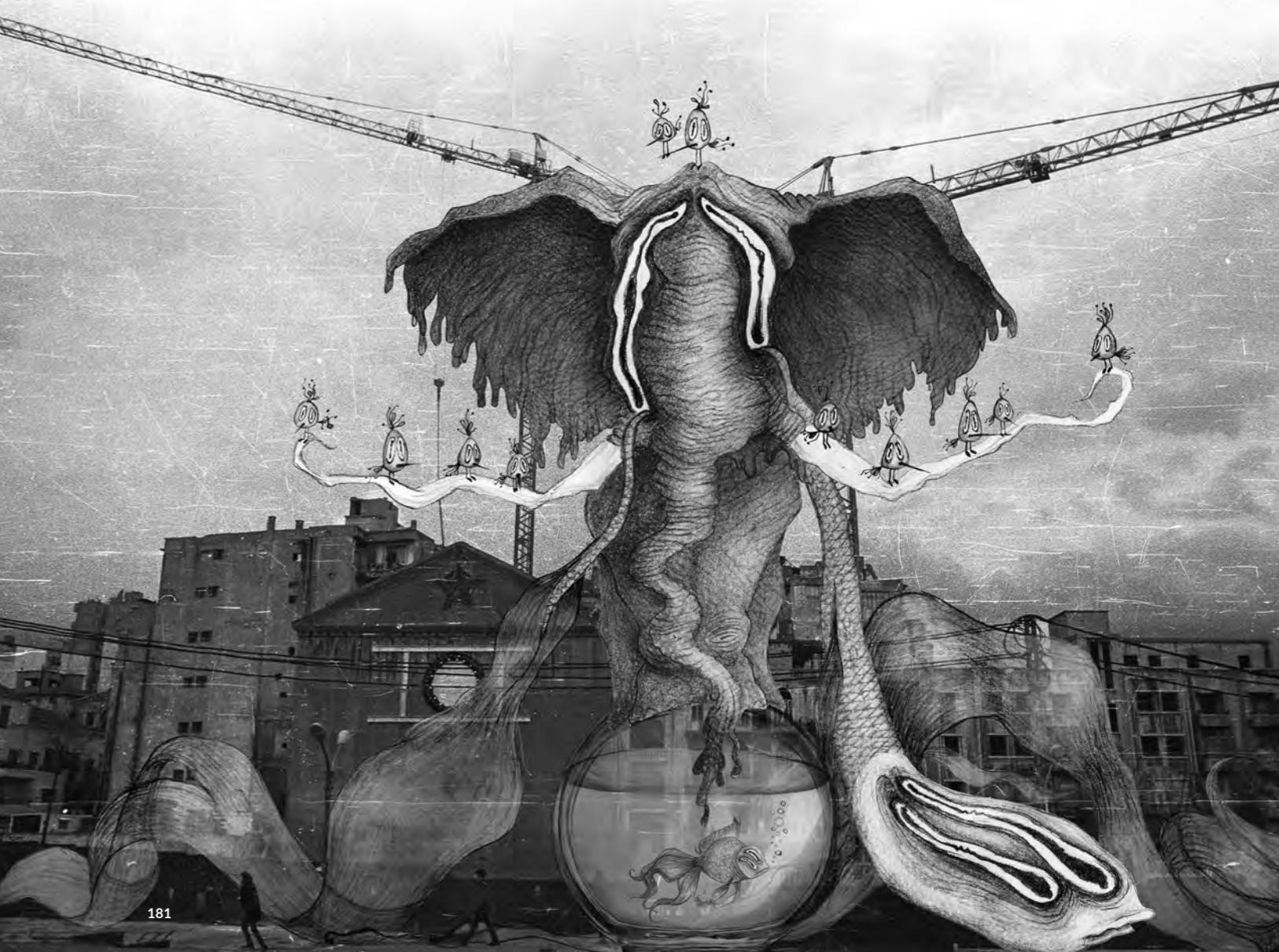
**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

**المعرض يس تمر**  
٢٠١٩  
٦ أيلول - ٧ أيلول  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Riwaq Beirut, Beirut  
رواق بيروت، بيروت

**Exhibition**  
9 September - 30 September -2019  
Monday - Saturday 8:30 AM -1 AM  
Sunday 10 AM - 1 PM  
**المعرض**  
٩ أيلول - ٣٠ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٨:٣٠ صباحاً - بعد منتصف الليل  
الأحد صباحاً - ١ ظهراً



# RESISTANCE FOR A LIFE

## المقاومة من أجل الحياة

Farah Abou Assali  
فرح أبو عسلي

I lived in Lebanon for two and a half years. During that time, I tried to document people's lives. Through photography I tried to give answers to questions that are always asked -- How do these people live? Did they choose the work they are doing? Is this their only option? Are they far from their families? What are their ambitions? And a lot of other questions, because behind every image is a life.

I took photos of Syrian workers renovating a building in Beirut that I used to live in in 2017. I did not speak to them, but the looks portrayed in my images answer lot of questions -- They lost their homeland, their education and possibly a family member.

When someone loses their homeland, their rights are violated, and life forces them to embark on a new arduous journey. Our instincts tell us that the voyage might not be easy and perhaps not the last. We must live it in all its details and all its pain.

We must document our lives in all its details in order not to forget our pains and gains, and to have an archive recording our reality.



**Farah Abou Assali** SYRIA | Syrian photographer, currently living in Germany, specialized in street and documentary photography. She completed a number of projects including "Today's Photo" in 2015 and 2018, and a project documenting the lives of Syrian women during the Syrian revolution. Her first solo exhibition in Syria was in 2010. She also took part in a group exhibition in Mistelen, Germany in 2018.

أقامت في لبنان لمدة سنتين ونصف السنة، حاولت خلالها توثيق حياة الناس بالصور، وكما أن في عالمنا الحالي تكتسب الثقافة البصرية تأثيراً أبلغ وحيزاً متنامياً، فمن خلال هذه الثقافة يمكننا التعبير عن وضع مجموعة من الناس، ويمكننا أن نطلق الخيال لأنفسنا، وأن نتساءل كيف يعيش هؤلاء الناس حياتهم وكيف وصلوا إلى هذا العمل؟ وهل اختاروا هذا العمل فكان خيارهم الوحيد؟ هل هم بعيدون عن عائلاتهم وعنن يجرون؟ ما هي طموحاتهم؟ والكثير من الأسئلة، لأن خلف الصورة حياة.

قمت بالتقاط هذه الصور عام ٢٠١٧، لعمال سوريين في بيروت، يقومون بترميم منفى كنت أقطنه. لم أتحدى مهمهم، لكن يمكنني القول بأنهم خسروا ما يملكون في وطنهم، وربما خسروا تعليمهم الجامعي، أو أحد أفراد عائلتهم، ولا يمكن حصر الخسائر التي عانى منها الشعب السوري،خصوصاً المعنية منها.

عندما نخسر أوطاننا، وثبات حقوقنا، وتجربنا الحياة على بدء رحلة شاقة جديدة، سعياً منا وراء الكرامة والعيش بسلام، نعرف ويخبرنا حذتنا بأن هذه الرحلة لن تكون سهلة وربما لن تكون الأخيرة، وسوف نعيشها بكل تفاصيلها وبكل ألمها، لذلك يجب علينا توثيقها، كي لا ننسى، وكي تصل هذه الصورة وتعكس واقعنا.

**فرح أبو عسلي** سوريا | تعيش حالياً في ألمانيا. متخصصة بتصوير الشارع والتصوير التوثيقي. أخرجت بعض المشاريع كمشروع صورة اليوم عام ٢٠١٥ وعام ٢٠١٨، ومشروع يوثق حياة النساء السوريات خلال الثورة السورية. أقامت معرضها الفردي الأول في سوريا عام ٢٠١٨، وشاركت في معرض جماعي في ميسيلين - ألمانيا عام ٢٠١٨. لديها مشاركات في مسابقات محلية ودولية.



The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

Opening ceremony  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
حفل الافتتاح  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

Exhibition continues  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM  
اليومي ٦ - ٧ أيلول ٢٠١٩  
صباحاً - مساءً

المعـرض يـسـتمر  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يومياً ٩ صباحاً - ٧ مساءً

Riwaq Beirut, Beirut  
رواق بيروت، بيروت

Exhibition  
9 September - 30 September - 2019  
Monday - Saturday 8:30 AM - 1 AM  
Sunday 10 AM - 1 PM  
اليومي ٩ سبتمبر - ٣٠ أكتوبر ٢٠١٩  
صباحاً - ١ ظهراً

# THE PRISONER OF CHAMPOLLION, SAID HALIM PASHA PALACE STORY

## سجينه شامبليون، قصة قصر سعيد حليم باشا

Nesrine El-Khatib  
نسرين الخطيب

In 1895 Prince Said Halim, nicknamed The Philosopher, the grandson of Muhammad Ali Pasha entrusted to the famous Italian architect, Antonio Laciak building and designing a unique palace for his wife Princess Ingé Toson. The palace was built according to the Baroque style that was known in Europe during the Renaissance period. Prince Said Halim gave the palace as a gift to his wife. But the rebellious Toson refused to live in it thus, breaking the heart of her husband.

Legend says that a curse was put on the palace, and it became deserted. The beautiful building turned into ruins. It is rumored that the palace is haunted by ghosts and is full of wandering spirits that can be heard in the darkness. Lots of people confirm that they see a ghost wandering inside the palace. Could that be the spirit of the rebellious princess?!

أنشأ الأمير سعيد حليم، الملقب بالفيلسوف، حفيد محمد علي باشا، عام ١٨٩٥ قصراً لزوجته الأميرة إنجي طوسون، وقد أُسند إلى المعماري الإيطالي الشهير «أنطونيو لاشياك» مهمة تصميمه، فصمم قصراً فريداً من نوعه، على طراز الباروك الذي انتشر في أوروبا خلال عصر النهضة.

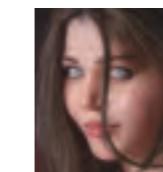
وقدم الأمير هديته لزوجته، لكن الزوجة المتمردة رفضت الإقامة فيه، وفطرت قلب الزوج العاشق، فأصبحت بخيبة أمل، وحلت اللعنة على القصر، كأنما كتب له أن يصير مهجواً متوارياً خلف التراب، فتحول البناء الفردوسي إلى خراب.

وحيث أن للقصر الحزين سراديب تحت الأرض، يصل بعضها إلى ميدان التحرير، أشيع أنه مليء بالأرواح، وبيت للأشباح التي يسمع أصوات نحيبها عند حلول الظلام، ويؤكد الساكنون حوله رؤيتهم طيفاً يتتجول داخله، فهل تكون تلك هي روح الأميرة المتمردة؟!

Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Opening ceremony  
Tuesday 10 September 2019 at 6 PM  
حفل الافتتاح  
الثلاثاء ١٠ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٦ مساءً

المعرض يستمر  
11 September - 29 September 2019  
Tuesday to Sunday 11 AM - 7 PM  
من الثلاثاء للأحد ١١ صباحاً - ٧ مساءً  
١١ أيلول - ٢٩ أيلول ٢٠١٩



**Nesrine El-Khatib** EGYPT | Nesrine graduated with a Bachelor's degree in Archeology from Cairo. She is a photographer with more than 5 years of professional experience in over 40 countries. Her work has sponsorship from global and national organizations (National Geographic, and Nikon Global).

نسرين الخطيب مصر | تخرجت من كلية الآثار بجامعة القاهرة. مصورة محترفة لأكثر من ٥ سنوات في جميع مجالات التصوير صورت في أكثر من ٤٠ دولة. رعت أعمالها مؤسسات دولية ومحليّة (ناشونال جيوغرافيك، نيكون غلوبال، إلخ) ومنحت العديد من الجوائز.

# A STROLL WITH LINGCHI

## جولة بصحبة لينغتشي

Tanya Abou Ghazaly  
تانيا أبو غزالى

The photographs of Tanya Abou-Ghazaly mainly feature a young woman named Lingchi Zhao, taken while the two were strolled through Burj Hammoud on a late Sunday afternoon.

Throughout the pictures, references to integration and reflection become apparent, be it with Lingchi's frame silhouetted by the shadow of a gate that hugs her torso to become a part of her, her dress camouflaged among rolls of fabric at a textile shop, or her posture inadvertently mimicking that of a Pink Floyd poster hanging on her bedroom wall.

تبعد تانيا أبو غزالى شابة تدعى لينغتشي، عندما كانت تتجول في برج حمود مساء الأحد.

في جميع الصور، يمكن ملاحظة عناصر التكامل والتأمل، سواء كان ذلك من خلال إطار ظبعه ظل بوابة، فاحتضنها وأصبح جزءاً منها، أو من خلال ثوبها الذي توارث به عن الآخرين، وصارت جزءاً من نسيجه في أحد أسواق برج حمود، أو نظرتها في المرأة التي تحاكي، عن غير قصد، صورة ملصق «بينك فلايد» في غرفتها.

 The National Library, Beirut  
المكتبة الوطنية، بيروت

**Opening ceremony**  
Thursday 5 September 2019 at 4 PM  
**حفل الافتتاح**  
الخميس ٥ أيلول ٢٠١٩ الساعة ٤ عصراً

**Exhibition continues**  
6 September - 7 September 2019  
Daily 9 AM - 7 PM

**المعـرـض يـسـتمر**  
٦ أيلول - ٧ أيلول ٢٠١٩  
يـومـيـا ٩ صـبـاخـا - ٧ مـسـاءـا

 Riwaq Beirut, Beirut  
رواق بيروت، بيروت

**Exhibition**  
9 September - 30 September -2019  
Monday - Saturday 8:30 AM -1 AM  
Sunday 10 AM - 1 PM  
**المعـرـض**  
٩ أيلول - ٣٠ أيلول ٢٠١٩  
يـومـيـا ٨:٣٠ صـبـاخـا - بـعـدـ مـنـتـصـفـ اللـيلـ  
الأحد ١٠ صـبـاخـا - ١ ظـهـرـا



**Tanya Abou-Ghazaly** LEBANON | She paints with pixels and light. With intimacy and curiosity, she likes to photograph friends, lovers and (occasionally) herself.

وفضول، تحب تصوير الأصدقاء، والعشاق، وأحياناً نفسها.

## BEIRUT بيروت

Hamra Urban Gardens Hotel, Beirut  
أوتيل حدائق الحمرا الحضرية، بيروت

Estral Center, Abdel Baki Street,  
Hamra, Beirut. +961 1 742390  
مبني الاسترال، شارع عبد الباقى، الحمرا، بيروت.

Al Madina Theater, Beirut  
مسرح المدينة، بيروت

Saroulla Building, Hamra street,  
Beirut. +961 1 753011  
مبني سارولا، شارع الحمرا، بيروت.

CUB Gallery, Beirut  
كاب غاليري، بيروت

Intersection of main Badaro St. & Benoit  
Barakat St., Badaro, Beirut.  
تقاطع شارع بدارو مع شارع ببنوا بدارو، بدارو، بيروت.

KED, Beirut  
كيد، بيروت

Beirut River, Jisr, Karantina, Beirut. +961 70 934904  
نهر بيروت، الجسر، الكرنتينا، بيروت.

Letitia Gallery, Beirut  
غالييري لتيتيسيا، بيروت

Tour de Saroulla, Hamra, Beirut. +961 1 353222  
برج سارولا، شارع روزفلت، الحمرا، بيروت.

Station, Beirut  
ستايشن، بيروت

Jisr El Wati, Beirut. +961 71 684218  
جسر الواطي، بيروت.

Assabil, Municipal Public  
Library of Beirut  
مكتبة السبيل، بيروت

Jésuites Garden, Geitawi, Beirut. +961 1 560728  
حدائق اليسوعية، المعهداوى، بيروت.

Riwaq Beirut, Beirut  
رواق بيروت، بيروت

Assad Rustom, Mar Mekhail, Ashrafieh,  
Beirut. +961 81 715656  
شارع اسد رستم، مار مخايل،ASHRAFIYEH، بيروت.

Golden Tulip Serenada Hotel, Beirut  
فندق عولدن تيوليب سرينادا، بيروت

Corner of Abdel Aziz and Makdassi Streets,  
Hamra, Beirut. +961 1 755550  
تقاطع شارع عبد العزيز وشارع المقدسي، الحمرا، بيروت.

Dar Al Mussawir, Beirut  
دار المصوّر، بيروت

Wardeyeh, Hamra, Beirut. +961 1 373347  
الورديّة، شارع الحمرا، بيروت.

Roman Baths, Beirut  
الحمامات الرومانية، بيروت

Between Banks Street and Capuchin  
Street, downtown Beirut.  
بين شارع المصارف وشارع كابوتشين، وسط بيروت.

Nejmeh Square, Beirut  
ساحة النجمة، بيروت

Facing Parliament, Downton Beirut, Beirut.  
 مقابل البرلمان، وسط بيروت، بيروت.

Beirut Souks, Beirut  
أسواق بيروت، بيروت

Facing Orient Le Jour Building, Beirut Souks, Beirut.  
مقابل مبني الأورين لو جور، أسواق بيروت، بيروت.

Beit Beirut, Beirut  
بيت بيروت، بيروت

Independence Street, Sodeco, Beirut.  
جادّة الإستقلال، السوديكو، بيروت.

## TRIPOLI طرابلس

Warche 13 Art and Civic Space, Tripoli  
ورشة ١٣ مساحة للفن والمدينة، طرابلس

Facing Silver Shore Restaurant, Mina,  
Tripoli. +961 3 467795  
مقابل مطعم شاطئ الفضي، المينا، طرابلس.

## SAIDA صيّدا

Khan El Franj, Saida  
خان الإفرنج، صيّدا

Old Saida Waterfront, Saida. +961 7 727344  
واجهة البحرية لمصيّدا القديمة، صيّدا.

## TYR صور

Lebanese National Theater, Tyr  
المسرح الوطني اللبناني، صور

Al Mina, Rivoli Cinema Street, Tyr. +961 81870124  
الميناء، شارع سينما ريفولي، صور

## BAALBEK بعلبك

Baalbek Roman Ruins, Baalbek  
آثار بعلبك الرومانية، بعلبك

The Islamic Museum, Baalbek Roman  
Ruins, Baalbek. +961 8 370645  
المتحف الإسلامي، آثار بعلبك الرومانية، بعلبك.

## HAMMAMA حمّانا

Hammana Artist House, Hammana  
بيت الفنان حمّانا

Municipality Street, Robert Maroun Eid  
Bldg, Hammana. +961 5 532544  
شارع البلدية، بناية روبير مارون عيد، حمّانا.

**اللجنة التنظيمية**  
 رمزي حيدر: مؤسس ورئيس اللجنة التنظيمية  
 إبراهيم الديراني: مدير المشروع  
 مروان نعmani: مسؤول التواصل  
 مني الحالق: مدير البرامج  
 رين شاهين: مديرية التسويق  
 مروان حيدر, نور هاشم: تواصل إجتماعي  
 دانيا قطار: تصميم غرافيكى  
 أحمد بزون: استشاري  
 مني الحالدى: استشارية

**اللجنة الفنية**  
 فؤاد الخوري  
 جنى طرابلسى  
 جان-لو بيرسودير  
 جيسيكا موراى  
 أحمد بزون  
 طوني العلية  
 جنين حيدر

**فريق عمل المهرجان**  
 طلال عبد الرحيم  
 علي طحطح  
 روزي ناصر  
 كريم شراة  
 نبيل منذر  
 رنا جباره  
 حسن وهبي  
 مها منيمنه  
 محمد عباس

**شكر خاص**  
 ماتيلدا خوري  
 يسرى صيدانى

## STEERING COMMITTEE

Ramzi Haidar: Founder, Head of the Steering Committee  
 Ibrahim Dirani: Project Manager  
 Marwan Naamani: Communication's Officer  
 Mona Hallak: Programs Manager  
 Reine Chahine: Marketing Officer  
 Marwan Haidar, Nour Hashem: Social Media Officer  
 Danielle Kattar: Graphic Design Director  
 Ahmad Bazzoun: Consultant  
 Muna Khalidi: Consultant

## ARTISTIC COMMITTEE

Fouad Elkoury  
 Jana Traboulsi  
 Jean-Lou Bersuder  
 Jessica Murray  
 Ahmad Bazzoun  
 Norbert Schiller  
 Tony Elieh  
 Janine Haidar

## FESTIVAL TEAM

Talal Abdul Rahim  
 Ali Tahtah  
 Rosie Nasser  
 Karim Sharara  
 Nabil Monzer  
 Rana Gebara  
 Hassan Wehbe  
 Maha Mneimneh  
 Mohammad Abbas

## SPECIAL THANKS

Matilda Khoury  
 Yussra Sidani



© 2019 copyright Zakira - The Image Festival Association. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information retrieval system, without permission in writing from the Beirut Image Festival.

Any views or opinions presented in this catalog are solely those of the artist and do not represent those of the Beirut Image Festival nor its partners in any form or manner. The Beirut Image Festival disclaims any liability regarding any implied or stated views or opinions.

By applying to the festival the participants have warranted that they are the sole copyright owners and creators of the photograph and that they have the right to enter those photographs in the festival activities and visibility. They have further warranted that the photograph does not infringe upon the copyrights, trademarks, contract rights, or any other intellectual property rights of any third person or entity, or violate any person's rights of privacy or publicity.

#### Catalog

Design and layout: Danielle Kattar

Print: Printing Group s.a.r.l.

Cover picture: Karima Abboud - Abilitiez Gallery

Produced by Dar Al Mussawir

Wardeyeh, Hamra, Beirut

+961 1 373347 | DarAlMussawir@gmail.com

Organized by Zakira - The Image Festival Association

P.O. Box 113-5391 Beirut Lebanon

+961 1 373347 | zakira.org | info@zakira.org

Registration number 34 / A.D.

[www.beirutimagefestival.com](http://www.beirutimagefestival.com)

info@beirutimagefestival.com

 @BeirutImageFestival

 bif\_beirut\_image\_festival

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة لـ«جمعية مهرجان الصورة - ذاكرة» ©. لا يجوز إعادة إنتاج أو نقل أي جزء من هذا المنشور بأي وسيلة، ورقية أو إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك النسخ أو التسجيل أو أي نظام تخزين، دون إذن خطى من الجمعية.

الآراء أو وجهات نظر الواردة في هذا الكatalog تمثل أصحابها الفنانين والمصورين، وهم يتحملون مسؤوليتها، فهي لا تعبّر عن وجهات نظر «مهرجان بيروت للصورة»، ولا شركائه ومنظمه باي شكل من الأشكال. ولا يتحمل المهرجان أية مسؤولية عن أي تضمين للنصوص أو الصور الموجودة أو الواردة في الكatalog.

عند التقديم إلى المهرجان، وافق المشاركون وتعهدوا على مسؤوليته الشخصية أنه مالك حقوق النشر الوحيد للصورة التي تقدم بها، وأنه منشى الصورة، ولديه الحق في المشاركة بها في أنشطة المهرجان ومواده المرئية. كما تهدى أن الصور لا تنتهك حقوق الطبع والنشر، أو العلامات التجارية، أو حقوق التعاقد، أو أي حقوق ملوكية فكرية أخرى لأي شخص أو طرف ثالث، أو تنتهك خصوصية أي شخص وتسيء إليه.

#### الكتالوج

تصميم: دانيال قطار

طباعة: المجموعة الطباعية s.a.r.l.

صورة الغلاف: كريمة عبود - من مجموعة غاليري قدرات

إنتاج دار المصور

الوردية، الحمرا، بيروت

تنظيم «جمعية مهرجان الصورة - ذاكرة»

ص ب: ١١٣-٥٣٩١ بيروت، لبنان

علم و خبر رقم ٢٤ / أ د